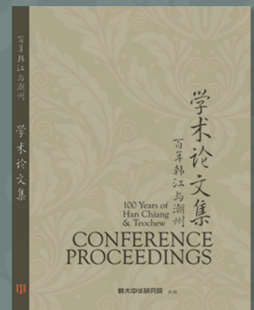
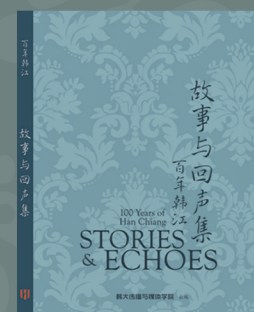




Price: RM 200



Price: RM 30



Price: RM 50



Price: RM 60



百年韩江

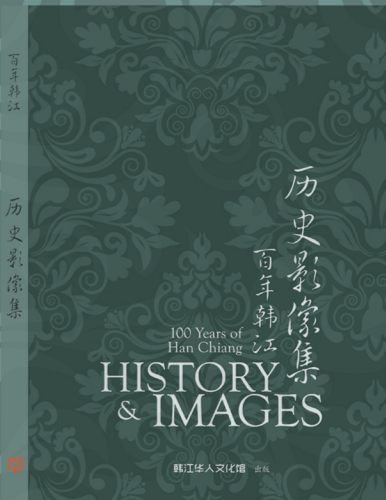
历史影像集

历史影像集  
百年韩江

100 Years of  
Han Chiang

HISTORY  
& IMAGES

韩江华人文化馆 出版



本辑首先整理百年来韩江三校历任董事长与校长图名录，并厘清在不同历史时期中，董事会的分并之治；其次，以时间轴之形式呈现三校历史概貌，首次让三校在历史时光中并驾齐驱，让读者在提纲挈领式的简史中更好地把握和认识韩江三校百年的发展轨迹；最后，以直观的历史图像集锦纪录与重现历史——告白韩江，献礼百年！

历史影像集

百年韩江



100 Years of Han Chiang

HISTORY & IMAGES



出版

**百年韩江书系：第二辑**  
百年韩江：历史影像集

**Advisors**

Dr. Beh Kok Hooi  
Jenny Khoo Gim Hoon

**编辑顾问**

马国辉 博士  
邱金云

**Editor-in-Chief**

Dr. Ooi Bee Peng

**总编辑**

黄美冰 博士

**Chief Editor**

Yap Geng Jin

**主编**

叶耿瑾

**Chinese Editor**

Dr. Yang Jie  
Law Phei San  
Lee Hong Choo (HCPS)  
Ong Ai Lean (HCPS)  
Lee Thuan Hong (HCHS)

**中文编辑**

杨捷 博士  
刘珮珊  
李凤珠 (韩小)  
王鏞璉 (韩小)  
李传芳 (韩中)

**English Editor**

Prakash Velloo  
Heng Wen Zhuo  
Cheah Wui Jia  
Arif Bahari  
Ann Prasanna Raj

**英文编辑**

王文卓  
谢薇佳

**Typesetting & Cover Design**

Jamie Hor Sook Mun

**排版与封面设计**

何淑敏

**Publisher**

Tel  
Fax  
Email  
Address

Han Chiang University College of Communication

(+604) 2831088  
(+604) 2829325  
hcc@hju.edu.my

Jalan Lim Lean Teng, 11600 Georgetown, Penang, Malaysia

**Printer**

Address

Chee Khoon Printings Sdn Bhd

No.29, Lebuhr Macallum, 10300 Penang, Malaysia.

**Date**

August, 2019

ISBN 978-967-17212-5-4

All rights reserved

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

百年韩江：历史影像集 / 韩江传媒大学学院，叶耿瑾 主编。

ISBN 978-967-17212-5-4

1. Education--Malaysia--History.
  2. Chinese--Education--Malaysia--History.
  3. Private universities and colleges--Malaysia.
  4. Universities and colleges--Malaysia.
  5. Education, Higher--Malaysia.
- I. 叶耿瑾. II. 韩江传媒大学学院.  
III. 100 years of Han Chiang : history & images.  
IV. One hundred years of Han Chiang : history and images.  
371.8299510595

历史影像集  
百年韩江  
100 Years of  
Han Chiang  
HISTORY  
& IMAGES

## 目次

### 1 / 序

#### 韩江三校历届董事长

- 4 / 韩江学校董事会：历届董事长 (1919 - 1936)
- 5 / 韩江小学董事会：历届董事长 (1937 - 1950)
- 6 / 韩江中小学联合董事会：历届董事长 (1951 - 1960)
- 7 / 韩江小学董事会：历届董事长 (1960 - 1998)
- 8 / 韩江华文学校董事会：历届董事长 (1960 - 2019)

### 韩江三校历任校长

- 12 / 韩江小学：历任校长
- 14 / 韩江中学：历任校长
- 16 / 韩江学院：历任院长
- 16 / 韩江传媒大学学院：现任校长

### 韩江历史时光

- 18 / 韩江历史时光概览
- 19 / 时间线阅读说明
- 20 / 韩江三校时间线

### 韩江历史图像集锦

- 55 / 韩江小学
- 117 / 韩江中学
- 199 / 韩江传媒大学学院

### 243 / 参考文献

# 序 / 叶耿瑾

本辑主编  
韩江华人文化馆馆长  
暨中华研究院讲师

韩江学校已踏入百年。这百年间，新马潮人出钱出力，华社各界人士慷慨解囊，捐资助学，才使韩江三校屹立在槟岛上。这一段艰辛的历程除了以文字的形式记载下来以外，也能以影像的方式记录下来。其中，又以后者更能形象地展现韩江百年间的变化，而编这本书的动力就是源于此。

在收集照片的过程中，我发现虽然韩小步入百年，但在韩小校内却无法找到 70 年代以前的照片。另外，韩中自创校以来出版了不少刊物，包括校庆纪念特刊及毕业特刊。这些刊物内均收录了大量韩中早期的珍贵照片。由于受当时印刷及造纸技术的限制，刊物内的照片大部分都已模糊不清。作为出版单位的韩中，却在多年前的水灾中痛失原照，甚是可惜。三校中仅有创校 20 年的韩大保留较为完整的照片与资料。综上所述，韩江创校虽早，但能反映早期韩江发展历程的优质照片却不多。

因此，这一本《百年韩江·历史影像集》旨在弥补原照不足的遗憾，尽力从各个管道取得原照，并逐一仔细扫描。为了完整地展现韩江三校的历史，在部分珍贵原照无法寻获的情况下，仅能从以往的校刊中摘取照片。但此类照片实属少数。

《百年韩江·历史影像集》中不仅收录三校简史，还尝试通过照片、新闻剪报、证书、成绩单、徽章等，配以简单的文字说明来展现韩江三校的历史发展历程。我希望能让校友回望当年的韩江生活，纪念自己的青春岁月。同时，也希望能让未来的校友了解韩江百年的风雨路，珍惜先贤的努力与付出。

我在编写《百年韩江·历史影像集》的过程中，得到许多热心人士的帮助。他们不仅提供照片及文物，还主动协助联系更多的校友，让我收集的照片与文物更加多元化。此外，在我加班加点，绞尽脑汁撰写图片说明时，他们及时并不厌其烦地提供我所需要的信息。他们高度的配合，让我深受感动。同时，也让我的工作能在预定的时间内顺利完成。在此，我谨向下列热心人士和单位致以最真诚的谢意：

陈岳凤老师、陈华华校长、王振兴、王文琼、姜赋成、黄亚峇、李学智、林辉兴、张荣光校长、林海量、许渊基、邱郁霖、赖雪丽、谢喜德、陈虹磬、吴婉郡、槟榔屿韩江校友会。

此外，我也要感谢韩小李凤珠校长、王鏊琏副校长、韩中李传芳老师、董事部林静欣小姐及韩江传媒大学学院的全体同仁。有了你们的配合与支持，《百年韩江·历史影像集》才能顺利出版。

最后，将此书献给创办韩江的先贤们、历届董事、教职员、校友们及热爱华文教育的各界人士，因为你们的努力与坚持，才有今天的韩江三校！

韩江三校历届董事长



# 韩江学校董事会

历届董事长 1919 - 1936



林连登太平局绅  
Lim Lean Teng JP

任期 1919-1922



戴子丹先生  
Mr. Dai Zi Dan

任期 1923



林任可  
Lim Jim Koe

任期 1924-1925



林连登太平局绅  
Lim Lean Teng JP

任期 1926-1936

# 韩江小学董事会

历届董事长 1937 - 1950\*



林连登太平局绅  
Lim Lean Teng JP

任期 1937-1941  
1945-1946



林任可  
Lim Jim Koe

任期 1947



余子亮  
U Chu Liang

任期 1948



连裕祥太平局绅  
Heah Joo Seang JP

任期 1949-1950

\* 1936年11月28日，韩江学校依照中国国民政府行政院颁布的《华侨教育法令》注册为完整小学。

# 韩江中小学联合董事会

历届董事长 1951 - 1960\*



连裕祥太平局绅  
Heah Joo Seang JP

任期 1951-1952  
1953-1954



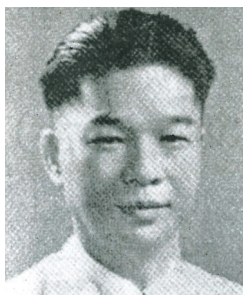
林连登太平局绅  
Lim Lean Teng JP

任期 1955-1956  
1957-1958  
1959-1960

\* 韩中初成立，与韩小归同一董事会管理和发展。

# 韩江小学董事会

历届董事长 1960 - 1998\*



戴义卿  
Tai Ngee Kheng

任期 1960



林贤猷  
Lim Hean Yu

任期 1962



许耀金  
Khow Yeow Kim

任期 1963-1968



拿督刘惠城局绅  
Dato' Low Hooi Siah JP

任期 1969-1983



拿督刘明达  
Dato' Low Meng Tak

任期 1983



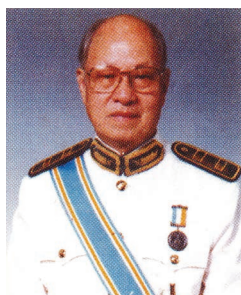
拿督余维智局绅  
Dato' Oo Jooi Tee JP

任期 1984



拿督林良耀  
Dato' Lim Lean Yow

任期 1985



拿督刘明达  
Dato' Low Meng Tak

任期 1986-1987



林明初  
Lim Beng Chor

任期 1988-1996

\* 韩小与韩中于 1960 年开始，各别组织董事会管理与发展学校。

# 韩江华文学校董事会

## 历届董事长 1960 - 2019\*



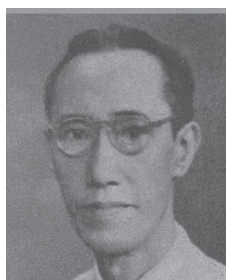
林连登太平局绅  
Lim Lean Teng JP

任期 1960



连裕祥太平局绅  
Heah Joo Seang JP

任期 1961年1月-  
1961年5月



姚非丹  
Yeoh Hooi Tan

任期 1961年6月



方世荣  
H'ng Say Eng

任期 1961年7月-  
1962年9月



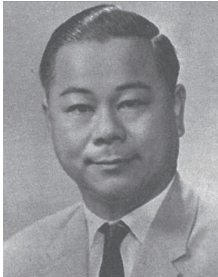
陈朴根  
Tan Phock Kin


任期 1963年1月-  
1964年9月



陈诗畅  
Chen See Chong

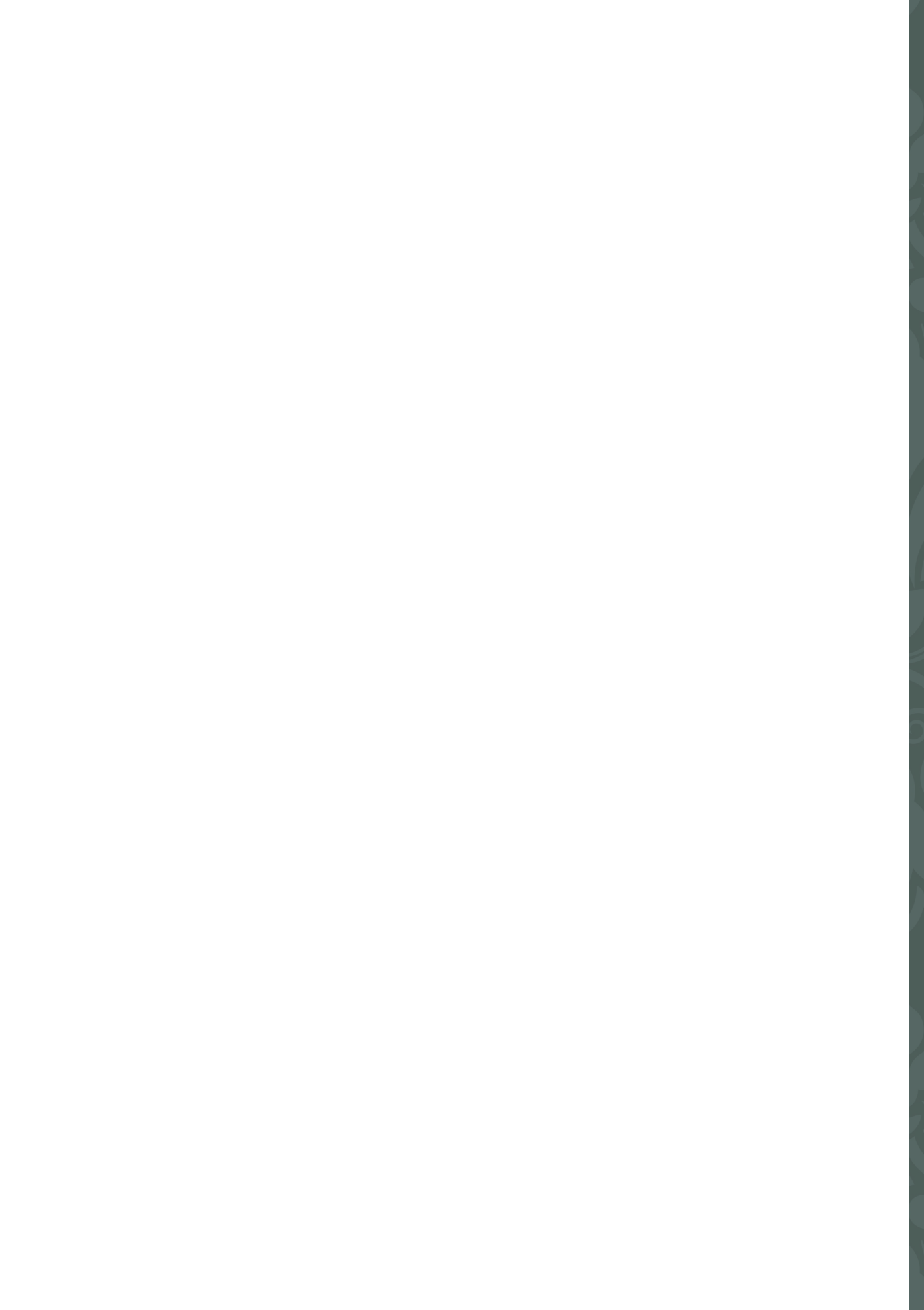
任期 代理至  
1964年12月

			
周国钧 Chew Kok Kin	蓝仲友 Lam Choong Yew	拿督刘惠城局绅 Dato' Low Hooi Siah JP	魏烈光 Gooi Loik Kuang
任期 1965-1969年7月	任期 代理至1970年	任期 1970-1983	任期 代理至1983年10月

		
拿督余维智局绅 Dato' Oo Jooi Tee JP	拿督林良耀 Dato' Lim Lean Yow	庄锡号局绅 Ch'ng Seh How JP
任期 1984-1985	任期 代理至1986年	任期 1986-1991

		
丹斯里拿督斯里方木山局绅 Tan Sri Dato' Seri H'ng Bok San JP	丹斯里拿督斯里陈国平局绅 Tan Sri Dato' Seri Tan Kok Ping JP	拿督斯里黄赐兴 Dato' Seri Ooi Soo Hing
任期 1992-1995	任期 1996-2011	任期 2012-至今

\* 1958年，政府在小学推行学监会制度。有鉴于此，韩小与韩中自1960年开始，各别组织韩江小学董事会及韩江华文学校董事会。韩江华文学校董事会于1965年注册成为非盈利有限公司。至1998年，韩江小学董事会正式并入韩江华文学校董事会。1999年，董事会创办韩江学院（后于2017年升格为韩江传媒大学学院）。至此，三校归属同一个董事会管理。



韩江三校历任校长



# 韩江小学

## 历任校长

覃树林  
Tan Shu Lin

任期 1920年1月-  
1920年12月

吴亚农  
Wu Ya Nong

任期 1921年1月-  
1921年12月

范桢士  
Fan Zhen Shi

任期 1922年1月-  
1922年12月

方扶双  
Fang Fu Shuang

任期 1923年1月-  
1924年12月

王浩然  
Wang Hao Ran

任期 1925年1月-  
1927年12月

李肇藩  
Lee Zhao Fan

任期 1928年1月-  
1929年12月

姚葆之  
Yao Bao Zhi

任期 1930年1月-  
1930年12月

李明良  
Lee Ming Liang

任期 1931年1月-  
1932年6月

郑文光  
Zheng Wen Guang

任期 1932年7月-  
1937年12月

蔡子斌  
Cai Zi Bin

任期 1938年1月-  
1941年停办  
1946年复办-  
1948年12月




许崇知  
Hsu Chong Chih

任期 1949年1月-  
1967年10月

沈新民  
Shen Xin Min  
(代校长)

任期 1967年10月-  
1968年12月

# 韩江小学



方友哲  
Fang Ewe Churh  
PPN, PJK, PJM

任期	1969年7月- 1984年12月
----	----------------------



姚庆坤  
Yeow Kheng Khoon

任期	1985年1月- 1991年12月
----	----------------------



廖光鹏  
Lew Kong Pang

任期	1992年1月- 1994年4月
----	---------------------



杨居栋  
Yeoh Kee Thong

任期	1994年5月- 1995年6月
----	---------------------



庄连根  
Ch'ng Lean Kin

任期	1995年8月- 1997年4月
----	---------------------



陈冰心  
Tan Peng Sim

任期	1997年4月- 1999年3月
----	---------------------




陈华华  
Tan Hwa Hwa

任期	1999年4月- 2016年1月
----	---------------------



陈嵘和  
Tan Weng Hoe

任期	2015年12月- 2017年6月
----	----------------------

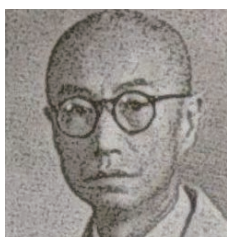


李凤珠  
Lee Hong Choo

任期	2017年7月- 至今
----	----------------

# 韩江中学

## 历任校长



庄泽宜博士  
Dr. Chuang Chai-Hsuan

任期 1951-1953



熊叔隆博士  
Dr. S. L. Hsiang

任期 1953-1956



黄尊生博士  
Dr. Wong Kenn

任期 1956-1957



方学李博士  
Dr. Fang Xue Li

任期 1958年9月-  
1958年10月



罗静远  
Luo Jing Yuan  
(代校长)

任期 1958



汪少伦教授  
Prof. Wang Shao Lun

任期 1958年12月-  
1961年9月



李启昭  
Li Qi Zhao

任期 1961年9月-  
1962年



邢鹤年  
Heng Kooi Nin

任期 1962-1970



宋世猷  
Sung See Yew

任期 1971-1983

# 韩江中学

		
倪光星 Ngee Kuang Chin	方作斌 Fong Chok Peng	宗锡安 Chong Saik Onn
任期 1984-1986	任期 1987-1989	任期 1990-1992

		
洪万荣 Ang Ban Eng	卢文高 Loo Voon Kow (校务委员会执行主任)	谢家敏 Chia Kah Ming (代校长)
任期 1992-1994	任期 1994年4月- 1994年11月	任期 1994年12月- 1995年11月

		
黄祥胜硕士 Wong Siong Sin	谢丽华律师 Cheah Lee Hwa	潘祖培硕士 Phuah Chor Poay
任期 1995年11月- 1996年12月	任期 1997年1月- 2001年5月	任期 2001年6月- 2004年8月

	
周绮萍 Chew Chii Pyng (代校长)	江美翎硕士 Kung Bee Lee
任期 2004年9月- 2005年2月	任期 2006年1月- 至今

# 韩江学院

## 历任院长



王云霞博士  
Dr. Wang Yoon Yah

任期 2000-2015



周永能博士  
Dr. Chow Yong Neng

任期 2015-2017



马国辉博士  
Dr. Beh Kok Hooi

任期 2017年1月-  
2017年10月

# 韩江传媒大学学院

## 现任校长



马国辉博士  
Dr. Beh Kok Hooi

任期 2017年10月-  
至今



韩  
江  
历  
史  
时  
光

# 韩江 历史时光 概览

韩江小学成立  
Establishment of Han  
Chiang Primary School

1919

韩江中学成立  
Establishment of Han  
Chiang High School

1950

韩江学院成立  
Establishment of Han  
Chiang College

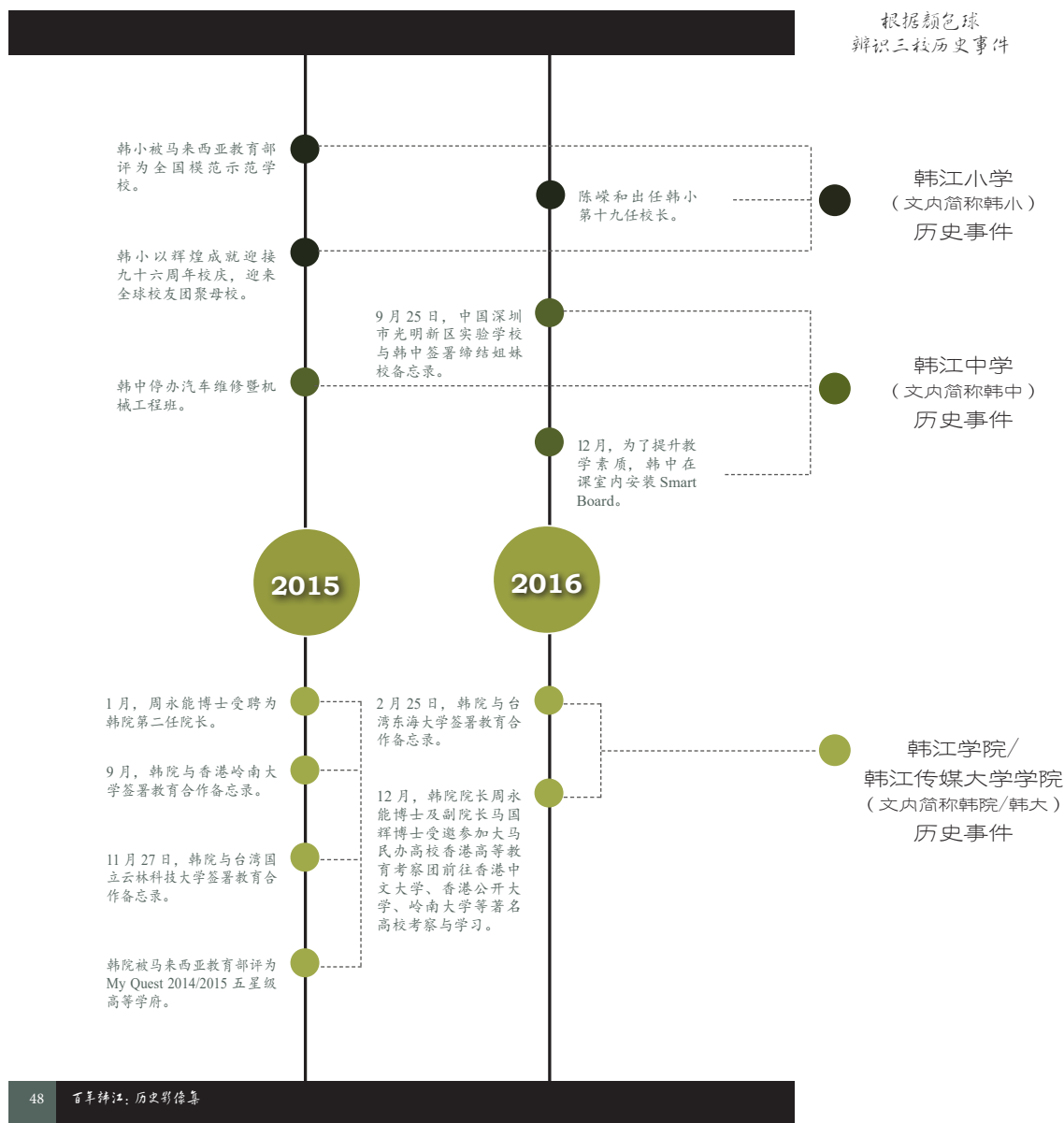
1999

韩江传媒大学学院成立  
Establishment of Han Chiang  
University College of Communication

2018

# 韩江历史时光之 时间线阅读说明

根据颜色球  
辨识三校历史事件





韩江学校由  
槟榔屿潮州  
会馆先贤发  
起创立，附  
设于吉宁  
街 (Chulia  
Street) 韩江  
家庙内。

林参连任韩  
江家庙总理  
十六年，是  
倡建韩江学  
校的首名发  
起人。

1919

周满堂是建  
校筹备委员  
会主席。

林连登太平  
局绅为第一  
任董事长。

1920

覃树林受  
聘为韩江  
学校第一  
任校长。

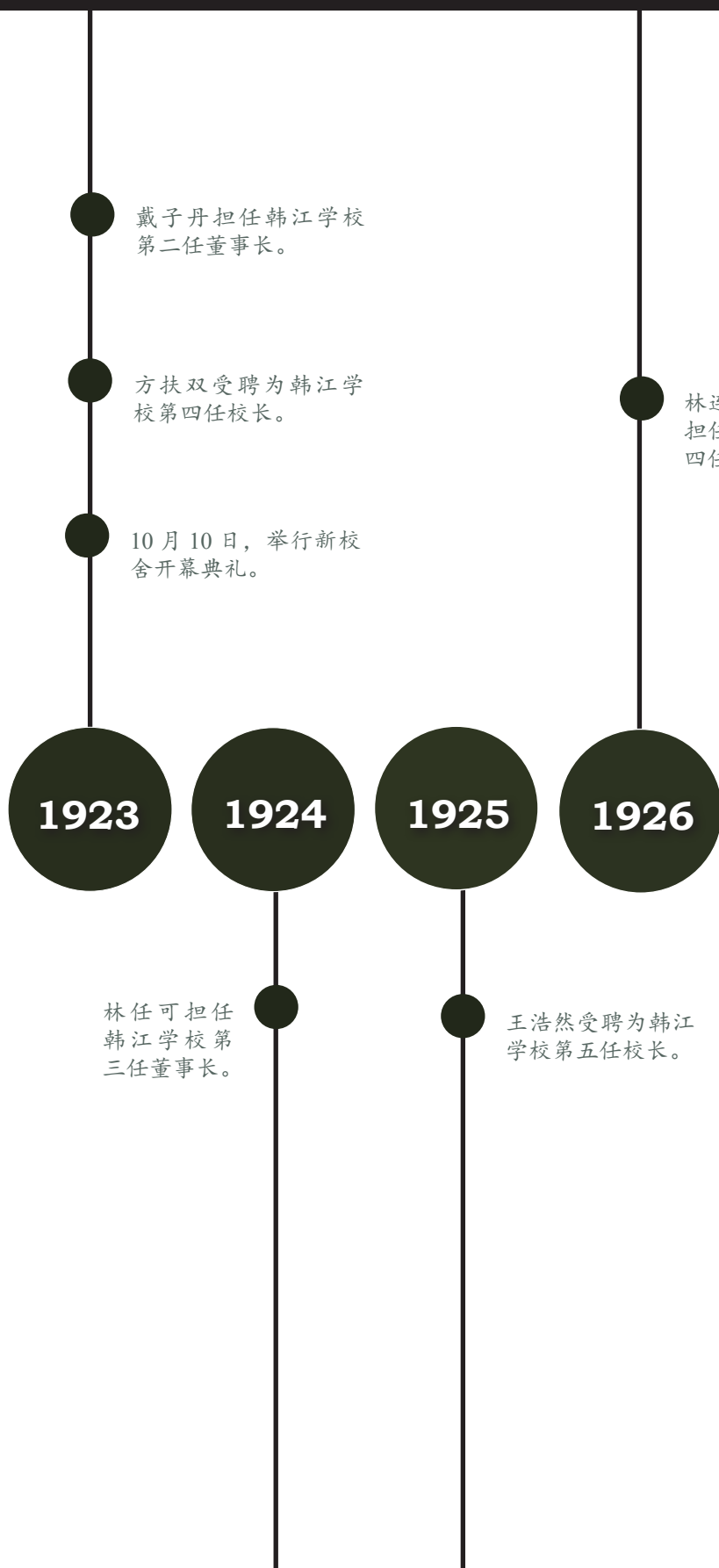
吴亚农受聘  
为韩江学校  
第二任校长。

1921

韩江家庙为邻  
的新校舍竣工。

范楨士受聘为  
韩江学校第三  
任校长。

1922



李肇潘受聘为  
韩江学校第六  
任校长。

李明良受聘为韩江学  
校第八任校长。

1928

1930

1931

1932

姚葆之受聘为韩江学  
校第七任校长。

郑文光受聘为韩江  
学校第九任校长。

韩江学校依照英殖民政府颁布的《1920年学校注册法令》进行注册，并向殖民地政府申请津贴。

韩江学校依照中国国民政府行政院颁布的《华侨教育法令》注册为完整小学。

1934

由于暹罗政府排斥华校，旅暹潮侨子弟相继来槟就学，韩江学校的学生人数增至近600名，校务日见蓬勃。

韩江学校开始附设夜学。

1936

韩江学校正式依制正名为“韩江小学”。

1937

暹罗政府关闭华校，当地华侨学生相继南来入读韩小。学生与日俱增。

1938

蔡子斌受聘为韩小第十任校长。

韩小学生人数日渐增多，而增设下午班。

1939

12月16日，召开赞助人大会。董事长林连登翁及全体董事对韩小迁校扩建的问题达致共识，即席成立扩建委员会，筹募扩建校舍基金。

董事长林连登翁毅然献捐惹兰亚珍的一座洋楼，作为韩小校舍。其他潮籍热心教育人士，也纷起响应。

2月中旬，由于位于惹兰亚珍的洋楼靠近兴建中的新世界游艺场，学校当局认为环境嘈杂，不利办学。董事长林连登翁另捐赠车水路洋楼一座，拟改建为韩小校舍。

5月，英殖民政府工部局认为车水路的洋楼地段太小，故不批准建校兴学。

1940

由于两者地段不适，董事长林连登翁在青草巷购下31.25英亩的连理园，割出其中12英亩作为韩江校地。

由于校地宽广，建校委员会筹划的目标由扩充小学进而筹建韩江中学，遂成立筹建韩江中学委员会。

建校委员许崇知于40年代设计出韩小校徽。此校徽使用至60年代。

1941

日本南侵，韩小被迫停办，建校计划亦遂告终止。

二战结束，韩小于10月8日复课。

蔡子斌继续担任校长至1948年12月。

1945

余子亮担任韩小第六任董事长。

8月7日，召开建校委员会会议，讨论募款事宜，即席议决由连裕祥主席向政府申请募捐准证，并公举15人为韩江学校校产信理员，办理校地过名手续。

在建委会会议上，林连登翁将连理园31.25英亩悉数捐献，以扩办韩小暨兴建韩中。

1946

1947

1948

林任可担任韩小第五任董事长。

林连登翁于7月29日立下建校信托书。

7月15日，举行韩中校舍  
奠基典礼。

1949

连裕祥太平局绅担任  
韩小第七任董事长。

许崇知受聘为韩小第  
十一任校长。

1950

韩中校舍竣工，韩小  
初小十二班仍在吉宁  
街韩江家庙上课，高  
小部则迁入林连登路  
韩中为附小。

2月1日，韩中启用  
新校舍。2月2日，  
宣告开学。

1951

庄泽宣博士受聘为韩  
中第一任校长。

黄尊生博士拟定韩中  
校训“笃於文行”。

在韩小校徽的基础上，  
韩中美术老师张荔英  
进一步落实校徽的样  
式与规格。此校徽为  
韩中沿用至今。

连裕祥太平局绅出任  
韩中第一任董事长。

林连登翁将一座坐落  
于甘光峇鲁的洋房充  
当韩中临时学生宿舍，  
可容纳40名学生。



耗资8万5千元的韩中学生宿舍竣工，可容纳100名学生。20世纪50年代发生学潮事件，学生宿舍于1958年依据政府当局意愿关闭。此宿舍后来改作“连裕祥图书馆”以首届董事长命名。

熊叔隆受聘为韩中第二任校长。

7月15日，韩中新校舍由林连登翁主持落成开幕礼，同时庆祝创校三周年。

7月，出版《韩江中学建校特刊》。

林连登太平局绅担任韩小第八任董事长。

韩中增建后列右侧课室十二间，建筑费约8万元。

韩中成立百人铜鼓乐队。

1953

1954

1955

韩中增办高中，兼收高中女学生，首创檳城男女同校，惟初中部仅收男学生。

熊叔隆校长辞职，黄尊生博士受聘为韩中第三任校长。

韩中首座两层楼科学馆竣工。由于设备未全，科学馆延至1955年才正式启用。70年代，改作“杨少翰音乐室”。

林连登翁担任韩中第三任董事长。

11月，韩中生反对学校改制和超龄生问题等而闹学潮。

韩中兴建教职员宿舍一栋，建筑费3万余元。

黄尊生校长引退，罗静远出任韩中代校长。

增办高中商科班。

1956

1957

1958

韩中学生人数激增，教室不足，因而开设下午班。

初中开始招收女学生，发展成男女混合制中学。

3月，韩江董事会计划扩建韩小，遂成立以林连登为首的韩江中小学扩建校舍委员会。

1月，高小班归小学校长许崇知管理。中学乃划一开办中学班，以利行政。

9月，方学李出任韩中第四任校长。然而，董事长林连登认为方学李不适合担任校长而将之革职，方学李离校后将此事告上法庭，诉董事长指他“无能力办学”为毁谤。官司在双方的同意下和解。方学李获得赔偿，任期前后仅七个星期。此后，董事长林连登兼任代校长。然而，由于不合规章，在教育局劝告下，同意另委罗静远出任代校长。

10月11日，首相东姑阿都拉曼为林连登铜像揭幕。

12月10日，汪少伦出任韩中第五任校长。他是第一位强调条规治校的校长。

11月4日，韩小在韩江家庙内庆祝建校40周年纪念及儿童节，并举办盛大的图工教具展览会。

戴义卿担任韩小第九任董事长。

韩小遵制改为国民型华文小学。

董事会拨出韩中校舍右边一块地段，供韩小建新校舍。11月4日，韩小举行奠基礼。

1959

1960

1961

5月，韩中董事长连裕祥太平局绅辞职，由姚非丹代理一个月。

6月，方世荣接任韩中董事长一职。

7月29日，召开赞助人特别大会，决定韩中不接受改制。

9月6日，韩中教务主任李启韶出任代校长，下午班主任宋世猷为代副校长。

林贤猷担任韩小第十任董事长。

10月，韩小迁入韩中旁的新校舍。新校舍建筑面积20余万元。落成后，附属于韩中的高小班，迁归小学上课，以统一行政。

韩小的校歌由许崇知校长作词，许元良谱曲，苏照雄抄写五线谱。

邢鹤年受聘为韩中第六任校长。

1962

韩中师生发起捐金运动，筹得3万余元，以增建篮球场及修建校门通道。

《韩午校讯》，《韩中生活》及《韩风》创刊。

9月18日，赞助人大会议决拨款11万元设韩江中学奖学基金，以资助贫寒学生。

9月，韩中董事长方世荣逝世，副董事长陈诗畅代理至12月。

受自动升中学制的影响，韩中学生人数减至1795人。

许耀金担任韩小第十一任董事长。

由于学生人数增加，韩小又另建一座新食堂於校舍后段。

高中开始分成普通班和商科班。

韩中马来文刊物《学声》创刊，仅出版了三期。

韩中首次举办校友回校日活动。

1963

7月15日，陈朴根担任韩中第七任董事长。

韩小原有的食堂改为两间教室、一间图书馆、一间音乐室、又将储藏室改为牙科室。

槟城潮州会馆主席拿督刘惠城局绅为耗资约30万元的韩中新科学馆主持奠基礼。

韩中学生人数减少，停办下午班。学生共1965名。

1964

1965

1967

7月15日，韩中举行十四周年校庆。董事长陈朴根为室内体育馆奠基。其建筑费及设备，共耗资30万元。

韩中董事会修改组织章程，以“非盈利社团条例”注册，改名为“槟城韩江华文学校董事会”。

9月，韩中董事长陈朴根辞职，由陈诗畅代理至12月。

7月15日，韩中副董事长许耀金主持室内体育馆落成开幕仪式。

周国钧担任韩中第八任董事长。

拿督刘惠城局绅担任韩小第十二任董事长。

方友哲出任韩小第十二任校长。

8月，蓝仲友担任韩中代董事长。

1968

1969

1970

韩中新科学馆竣工，命名为“余子亮科学馆”。

自70年代始，韩小启用由方友哲校长设计的校徽。

学生人数日益增多，韩小将图书室和音乐室改为两间教室，又将原有的食堂延长增建一间教室。

拿督刘惠城局绅担任韩中第十任董事长。

4月21日，教育部批准韩中开办大学文理科先修班。

7月10日，“余子亮科学馆”建成开幕。当天也举行学术展览及娱乐市。

7月，董事长刘惠城伉俪为了配合校庆，特捐资万余元建立牌楼型新校门于亚逸淡路。

确立韩中的新课程将  
朝向工艺技术的方向  
发展，并增办高中电  
子班。

1971

宋世猷受聘  
为韩中第七  
任校长。

1972

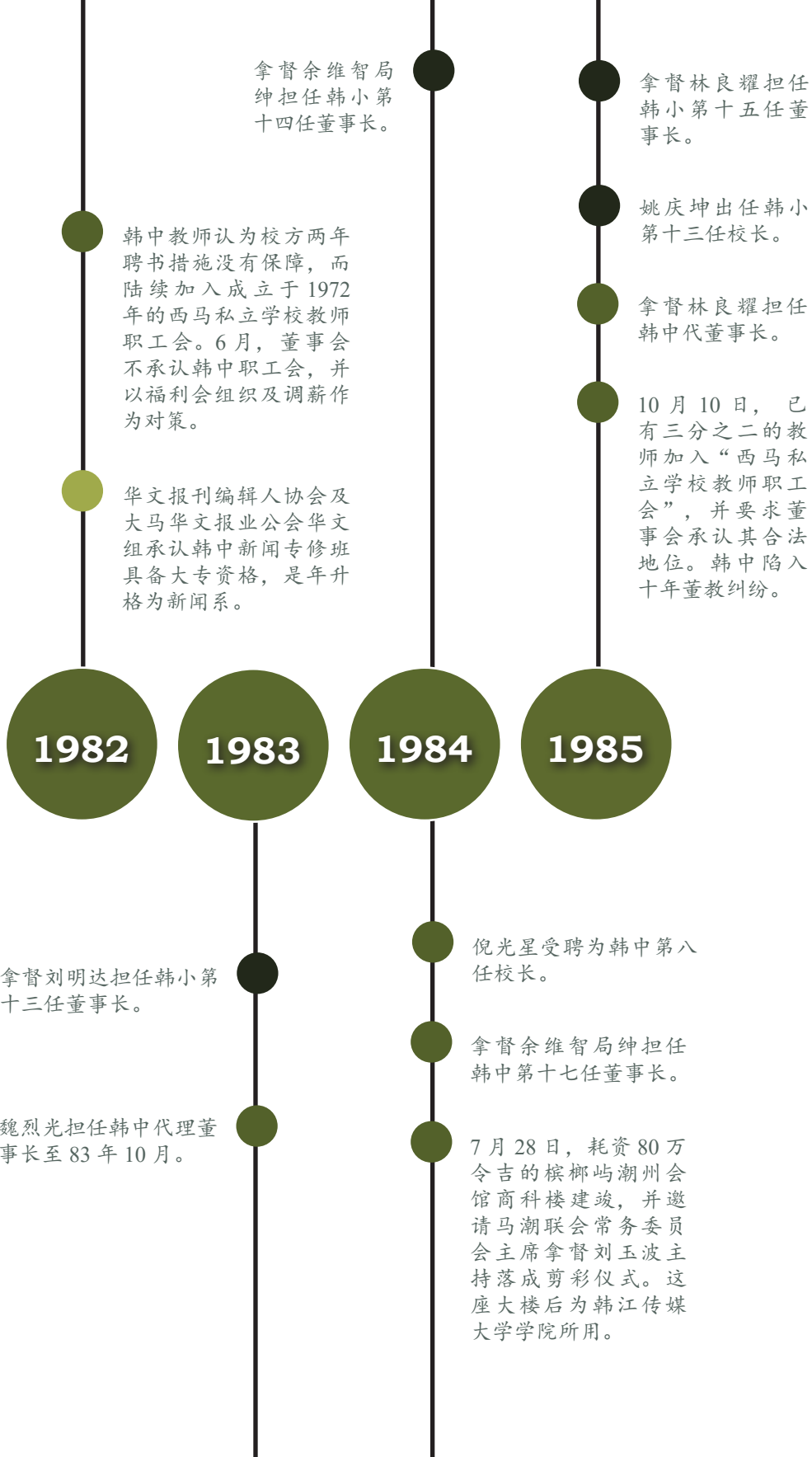
韩中的中义科学馆竣  
工，由首席部长林苍  
佑医生主持开幕。

1975

1月9日，韩江开办  
新闻专修班。

1978

广东暨汀州图书馆落  
成，并出版《韩中廿  
五年：银禧暨图书馆  
落成纪念特刊》。此  
建筑物于1999年始  
为韩江传媒大学学院  
所用。



1982

韩中教师认为校方两年聘书措施没有保障，而陆续加入成立于1972年的西马私立学校教师职工会。6月，董事会不承认韩中职工会，并以福利会组织及调薪作为对策。

华文报刊编辑人协会及大马华文报业公会华文组承认韩中新闻专修班具备大专资格，是年升格为新闻系。

1983

拿督刘明达担任韩小第十三任董事长。

魏烈光担任韩中代理董事长至83年10月。

1984

拿督余维智局绅担任韩小第十四任董事长。

倪光星受聘为韩中第八任校长。

拿督余维智局绅担任韩中第十七任董事长。

7月28日，耗资80万令吉的槟榔屿潮州会馆商科楼建竣，并邀请马潮联合会常务委员主席拿督刘玉波主持落成剪彩仪式。这座大楼后为韩江传媒大学学院所用。

1985

拿督林良耀担任韩小第十五任董事长。

姚庆坤出任韩小第十三任校长。

拿督林良耀担任韩中代董事长。

10月10日，已有三分之二的教师加入“西马私立学校教师职工会”，并要求董事会承认其合法地位。韩中陷入十年董教纠纷。



拿督刘明达担任韩小第十六任董事长。

林明初担任韩小第十七任董事长。

韩江新闻专修班因生源不足而停办。

1986

1987

1988

1989

庄锡号局绅担任韩中第十八任董事长。

董事长鉴于韩中学生人数减少，而决议设立咨询委员会来协助改革。

方作斌校长鉴于韩中校政不能自主而提出辞呈。

方作斌受聘为韩中第九任校长。

廖光鹏出任韩小第十四任校长。

洪万荣受聘为韩中第十一任校长。

拿督斯里方木山局绅出任韩中第廿一任董事长。

韩中宣布复办高专班等科系。

韩中成立“刘宽语言视听室”。

以拿督斯里方木山局绅为首的新董事会巩固校政，并与职工会重开谈判之门。

由于董教纠纷的影响，学生人数下降至797人，初一新生仅有17名。

韩小董事会再组织扩建委员会，由董事长林明初全力领导，筹划增建一座大礼堂、食堂及十八间教室。8月17日，举行新校舍动土礼。

杨居栋出任韩小第十五任校长。

3月3日，董事会代表与韩中职工会代表同意通过高等法庭发下的和解协议条件和解纠纷。

1990

1992

1994

1995

谢家敏出任韩中代校长。

12月8日，韩中租借后座十二间课室给台校，以换取捐款作为韩中经费。

宗锡安受聘为韩中第十任校长。

韩中共有1900名学生。董教纠纷持续恶化，初一新生仅有7名。

庄连根出任韩小第十六任校长。

10月28日，董事会选出以拿督陈国平局绅为首的新董事会，韩中革新运动全面展开。

黄祥胜受聘为韩中第十二任校长。

丹斯里拿督陈国平局  
绅担任韩小第十八任  
董事长。

陈冰心出任韩小第  
十七任校长，为韩小  
第一位女校长。

谢丽华受聘为韩中第  
十三任校长。

1996

丹斯里拿督陈国平局绅出  
任韩中第廿三任董事长。

7月15日，举办“韩友  
大团结”万人宴，各校  
友会组织通过捐款来协  
助母校渡过难关。

董教纠纷使韩中校誉每  
况愈下，给韩中招生带  
来重重困难，学生人数  
降至350人，月亏约7  
万令吉。

1997

1月28日，董事会赞  
助人大会通过特大，  
开放予非潮人成为韩  
江董事会赞助人；但  
韩江产权仍然委托潮  
籍产业信理员管理。

11月21日，韩江华  
文学校董事会宣布复  
办韩江新闻班。

8月17日，恭请槟州首席部长丹斯里许子根博士主持韩小新校舍开幕仪式。

8月17日，韩江华文学校董事会董事长丹斯里拿督陈国平局绅宣布，董事会决定将8月18日定为韩小校庆日。

韩中成立电脑中心。除了招收本校学生进修高级课程以外，也开放限额于校外学生。

8月5日，韩中与日本名古屋市立神丘中学签署结为姐妹校协议书。

1月20日，韩江华文学校董事会成立韩江新闻传播学院咨询委员会。

1998

4月8日，韩江复办韩江新闻传播学院（前身为韩江新闻专修班）。

4月9日，韩江华文学校董事会正式注册一间股份公司，名为HJU INTERNATIONAL COLLEGE SDN BHD 负责承办韩江学院。7月15日，董事会正式对外宣布，向教育部申请成立韩江学院。

9月15日，韩江华文学校董事会赴华与中国四大名校：北京大学、南京大学、中国人民大学和南开大学签署合作备忘录，从学术交流及学生培养方面共同协助韩江学院进行发展。

陈华华出任韩小第十八任校长。

9月，董事会设宴庆祝韩小创校八十周年，并出版创校后第一本纪念特刊——《槟榔屿韩江小学创校八十周年纪念特刊》。

1999

7月15日，教育部正式批准成立韩江学院。

王云霞博士受聘为韩院第一任院长。

3月21日，董事长丹斯里拿督陈国平局绅宣布设立“韩江教育基金会”，基金总额为2百万令吉，以提供免息贷学金、助学金、免费或半免教育给有意到韩中就读的华裔学子。

7月15日，韩中庆祝建校五十周年，校庆主题为“五十载风程雨路，千禧年虎跃”，并出版《50周年校庆纪念特刊》。

2000

槟州中华总商会学生宿舍楼竣工。寄宿生于2001年1月入住新宿舍。

5月8日，韩院第一届文凭班开课。

6月29日，韩院与南京大学签署教育合作协议书，以合办中文系。

韩院设置金帆奖，鼓励及肯定各类优秀的学生作品。

潘祖培出任韩中第十四任校长。

8月8日，韩院院长及董事拜访台湾，与朝阳科技大学及铭传大学达成合作办学协议。

9月10日，韩院与中国暨南大学签署全方位合作办学协议书，为韩院生深造铺路。

2001

10月26日，韩院与南京大学合办的首届中文硕士班开课。

12月23日，由中国教育部副部长张保庆率领的代表团莅临访问韩院，为韩院创院以来到访的首支外国部长级代表团。

韩中开办三年制汽车维修暨机械工程班供高中一学生选修。

3月，韩院中文系系刊《泼墨》正式出版。

6月，《韩江学报》创刊号正式出版，标志着韩院开始走上学术研究的道路。

2002

6月11日，韩院与辅仁大学签署教育合作协议。

9月20日，韩院与北京广播学院（后为中国传媒大学）签署合作备忘录。有关合作项目包括大众传播、动画及广告设计课程。

韩小被青年文化及体育部选为“文化幼苗”，并获得价值逾2万5千令吉的各民族舞蹈服装。

1月3日，董事会提出“直通车教育”概念，将韩中与韩院紧密联系在一起。

1月12日，董事会提出高中统考课程改为优质班二年学制，普通班则为三年学制。然而，董总坚持高中统考课程须维持三年制才具备高级水平程度。

2003

4月3日，韩院与台湾国立成功大学签署教育合作协议。

6月29日，举行韩江华人文化馆开幕典礼。

6月，韩院与中国华侨大学签署教育合作协议。有关合作项目包括大众传播、动画及设计艺术课程。

7月2日，韩院与台湾逢甲大学签署合作办学协议书。

1月31日，董事会顾问拿督斯里庄智雅针对韩中统考课程改制事件，与董总领导人进行了恳切交流。

3月3日，韩中与中国上海大学签署教育合作协议书。这也是韩中首次与外国大学进行合作。

周绮萍出任韩中代校长。

3月1日，韩院与上海大学签署合作协议书。有关合作项目包括联办大众传播硕士课程。

## 2004

4月6日，韩院与澳门科技大学签署合作协议书。有关合作项目包括商业管理专业硕士课程。

10月8日，韩院举行韩江电视台开幕仪式。

10月30日，韩院举行第一届中文硕士班学位证书颁发仪式。

12月14日，韩院与台湾修平技术学院签署学术交流协议书，合作项目为汽车维修技职课程。

2月24日，韩江华文学校董事会宣布成立校政委员会，以阵容方式达成集体领导。

6月14日，董事会与董总交流，了解到高中统考与马来西亚教育文凭考试（SPM及STPM）之间的差异，双方达成共识。韩中继续以统考课程为主，维持高中三年制。

11月23日，董事长丹斯里拿督陈国平局绅与槟州中华总商会会长祝友成为“槟州中华总商会学生宿舍楼”主持按名揭牌仪式。

江美俐硕士受聘为韩中校长。

12月14日，韩中首办“教师表扬会”，表扬33位在各个领域表现优越的教师。

## 2005

3月3日，韩院与厦门大学签署教育合作协议书。有关合作项目包括中文及商业管理专业课程。

3月22日，韩院与世新大学签署合作协议书。有关合作项目包括传媒、商业管理专业课程。

3月26-27日，韩江华人文化馆与新加坡国立大学中文系联办“槟榔屿华人研究”学术交流会。

6月13日，韩院与台湾义守大学正式签署联合办学协议书。

11月7日，韩院与英国胡佛汉顿大学签署合作办学备忘录，为韩院多媒体及电脑资讯系学生开拓升学管道。



7月22日，恭请卫生部政务次长拿督李家全主持“韩江中学扎实英语中心”开幕典礼。

4月7日，恭请马来西亚高等教育部副部长拿督翁诗杰主持韩院新学年文凭班课程开课典礼。同时，也举行四项新课程、第三期《韩江学报》及第五期《泼墨》的推介仪式。

2006

9月16日，举行韩院与澳洲南昆士兰大学2+1双联课程签约仪式。

10月28日，举行韩江电视新闻中心开幕仪式。韩院是全马首家设有网上电视及新闻网站的私立学院。

12月，韩江电视新闻中心出版《韩视新闻》创刊号。

檳榔嶼潮州会馆主席拿督黃賜興被董會推選為八十八周年校慶工委會主席，據其考證，韓小於1919年10月10日在潮州會館內開課。因此，董會將此日定為韓小校慶日。

2007

5月30日，韩院与台湾元智大学签署合作备忘录。有关合作项目包括双方联合培养各学科学生。

9月13日，韩院与上海交通大学签署教育合作协议。有关合作项目包括汉语教学培养。

12月19日，槟州首席部长林冠英莅临韩江学院多用途礼堂出席“首长与独中董事交流会”，与槟州五独中的董事进行交流。

8月15日，韩中被大马教育部评为五星级卓越学校，是槟州唯一获奖的独中。

11月30日，槟城高庭宣判韩江华文学校董事会在起诉韩新传播学院的案件中取得胜利，谕令前新闻专修班主任林景汉及其位于吉隆坡的传播学院永远禁用“韩新”二字，并赔偿22万9610令吉75仙及每年8%利息给起诉人韩江华文学校董事会。

## 2008

7月1日，韩院与英国胡佛汉顿大学签署3+0学士学位课程合作备忘录。有关合作项目包括商业管理、公关、广播以及电脑课程。

9月13日，韩院与澳洲南昆士兰大学签署3+0学士学位课程合作协议书。合作项目为大众传播课程。

2月11日，槟州华教事务协调委员会、韩院及留台同学会联合举办槟州母语嘉年华会，以庆祝第十届世界母语日。

3月2日，韩院与澳大利亚查尔斯·达尔文大学签署了教育合作备忘录。

11月11日，韩院与英国帝赛德大学签署3+0学士学位课程协议书，提供创意数码多媒体学士学位课程。

## 2009

4月12日，韩中被槟州市议会环境卫生部及槟城环境工作联盟 (PEWOG) 评为六星级绿化环保学校。

7月18日，台湾玄奘大学林博文副校长前来韩中交流，并签署战略合作协议。同时，也提供韩中生奖学金。

10月2日，泰国 Khunnatham 学校师生前来韩中，展开为期八天的访问与交流。该校董事也于10月9日与韩中签署合作备忘录。

拿督斯里黄赐兴担任韩小第十八任董事长。

3月19日，韩院与台湾慈济技术学院签署教育合作备忘录。

2010

2011

2012

11月12日，董事会与香港博文教育有限公司签署合作备忘录，以开办 E-Class 网络教学平台。韩中成为槟州首所使用 E-Class 网络教学的独中。

2月24日，韩院举行3+0学位课程及海外教育中心开幕典礼。

4月12日，由张毅副司长领导的中国国务院侨务办公室代表团莅临访问韩院。

11月17日，董事长丹斯里拿督陈国平局绅与柔佛宽柔中学董事长陈伟雄先生签订合作协议备忘录，正式缔结为姐妹校。

韩院被马来西亚教育部评为 My Quest 2010/2011 四星级高等学府。

韩小荣获马来西亚教育部颁赠全国高表现学校奖及70万令吉奖金以提升学校设备及促进国际学术交流。

2月20日，台湾南开科技大学许聪鑫副校长前来韩中交流，并签署策略联盟协议书。同时，也提供韩中生奖学金。

2月12日，台湾嘉南药理科技大学副校长吴森琪博士前来韩中交流，并签署合作备忘录。同时，也提供韩中生奖学金。

4月21日，台湾岭东科技大学副校长秘书刘凯平博士前来韩中交流，并签署合作备忘录。同时，也提供韩中生奖学金。

6月14日，韩中三度蝉联五星级卓越学校奖。

## 2013

6月4日，韩中被大马教育部评为五星级卓越学校。

9月27日，为了提升韩中生的英语水平，韩中与英国文化协会(British Council)签署合作协议书。

韩院被马来西亚教育部评为My Quest 2012/2013五星级高等学府。

## 2014

11月，韩院成功接获教育部批准升格为大学学院的批文。为此，董事会按照教育部的指示增资强化软体设备、申办本身的学士学位课程等，以向大学学院的目标前进。

韩小被马来西亚教育部评为全国模范示范学校。

韩小以辉煌成就迎接九十六周年校庆，迎来全球校友团聚母校。

韩中停办汽车维修暨机械工程班。

2015

1月，周永能博士受聘为韩院第二任院长。

9月，韩院与香港岭南大学签署教育合作备忘录。

11月27日，韩院与台湾国立云林科技大学签署教育合作备忘录。

韩院被马来西亚教育部评为My Quest 2014/2015五星级高等学府。

陈嵘和出任韩小第十九任校长。

9月25日，中国深圳市光明新区实验学校与韩中签署缔结姐妹校备忘录。

12月，为了提升教学素质，韩中在课室内安装 Smart Board。

2016

2月25日，韩院与台湾东海大学签署教育合作备忘录。

12月，韩院院长周永能博士及副院长马国辉博士受邀参加大马民办高校香港高等教育考察团前往香港中文大学、香港公开大学、岭南大学等著名高校考察与学习。

李凤珠出任韩小第二十任校长。

韩小启用 ALL SCHOOLS 手机应用程序。此程序除了让校方能够及时向学生家长发布消息以外，家长也能通过它督促学生完成家课。

6月，韩小成立“韩小爱心家长团”，主要是为了在放学时段协助指挥交通，并成功地解决交通阻塞的问题。

1月，马国辉博士升任韩院第三任院长。

5月9日，韩院与英国南汉普顿索伦特大学签署教育合作备忘录。有关合作项目包括传媒、应用设计与艺术及商业管理专业。

## 2017

5月31日，韩院与中国科学院大学基础教育研究部签署教育合作备忘录。

7月5日，韩院与台湾国立彰化师范大学、国立高雄师范大学签署教育合作备忘录。

7月，韩院与韩国釜山外国语大学签署教育合作备忘录。

10月25日，韩院获得我国高等教育部的批准，正式升格成为韩江传媒大学学院。马国辉博士被委任为第一任校长。

11月3日，高教部长拿督斯里依德里斯在高教部移交批准信予韩江华文学学校董事会执行顾问丹斯里拿督斯里陈国平局绅，由韩江华文学学校董事会董事长拿督斯里黄赐兴、董事及校长马国辉博士陪同。

韩院被马来西亚教育部评为 My Quest 2016/2017 五星级高等学府。

2018年1月，韩小首次与国外小学缔结为友好姐妹校，缔结学校为韩国Jukseong小学。

韩江华文学校董事会推出纪念韩江百年校庆的标志，并启用于11月11日。

3月29日至31日，马来西亚留华同学会与韩中联合举办北马区中国教育展。为了促进中马两国文化与教育之交流，天津大学国际教育学院与韩中签署教育合作协议书。

2月9日，韩大举办推介礼，正式启用韩大新校徽。

韩中创新科技室于2月22日开幕，当天也展出学生的科技作品。

2018

2019

5月28-30日，韩大校长马国辉博士一行赴中国山东与山东建筑大学、山东协和学院、济南工程职业技术学院以及海南热带海洋学院签署了教育合作备忘录。有关合作项目包括双方面向全校各学院进行师资共建、联合培养学生。

韩大于2019年设立研究与发展基金，以推动本区域学术发展、鼓励与支持校内师生的学术研究。

11月19-21日，韩大校长马国辉博士一行赴中国汕头潮州两地与汕头职业技术学院、韩山师范学院签署了教育合作备忘录。有关合作项目包括双方面向全校各学院进行师资共建、联合培养学生。

11月28日，韩大与澳大利亚南昆士兰大学成功签署学士及硕士双学位课程合作协议，为更多莘莘学子提供更加优质的教育服务。



韩江历史图像集锦





韩江历史图像集锦

# 韩江小学





# 1910s

檳榔嶼潮州會館先賢于1919年創立韓江學校。韓江學校初設于吉寧街韓江家廟內。

Members of the Penang Teochew Association founded Han Chiang Primary School in 1919. The school was first established within Han Chiang Ancestral Temple on Chulia Street.



檳榔嶼潮州會館提供 Courtesy of Penang Teochew Association



林参 (1855-1932), 广东潮州惠来人, 是著名的大企业家。连任韩江家庙总理十六年, 担任广汀会馆协理、董事及信理员, 平章会馆协理等要职。同时, 也是倡建韩江小学的首名发起人。

Lin Chum (1855 – 1932), from Guangdong province in China was a famous entrepreneur. He was the President of Han Chiang Ancestral Temple for 16 years, and he also contributed to the Guang Dong Association Board as Assistant President, a member of the Board of Directors and a member of the Board of Trustees. He was also the first to propose the establishment of Han Chiang Primary School.



周满堂 (1878-1937), 潮安人, 是著名的商人和种植家。他也是国民党党员。1919年, 林参提议办学, 获得多位潮州侨胞的热烈赞成, 而周满堂则为筹备会主席。

Chew Buan Thong (1878 – 1937), a Teowchew, was a famous businessman and an agriculturist. He was also a member of the *Guomindang* party. In 1919, when Lin Chum mooted the idea of starting a school, he received strong backing from the Teochew community and Chew Buan Thong was made the organising chairman.



林连登 (1870 — 1963 年), 祖籍广东惠来县。他是一名成功的企业家, 经营碾米厂、酿酒厂、建筑业、银行及保险业等。在事业有成后, 他于 1919 年结合潮籍人士的力量创办了韩江小学, 并于 1948 年献地 31.25 英亩再创办韩江中学。在三十一届 (1919-1960 年) 韩江学校的董事会中, 林连登翁担任了二十八届的董事长, 是为韩江永远名誉董事长。1958 年, 林翁荣膺最高元首颁赐 JMN 勳銜。

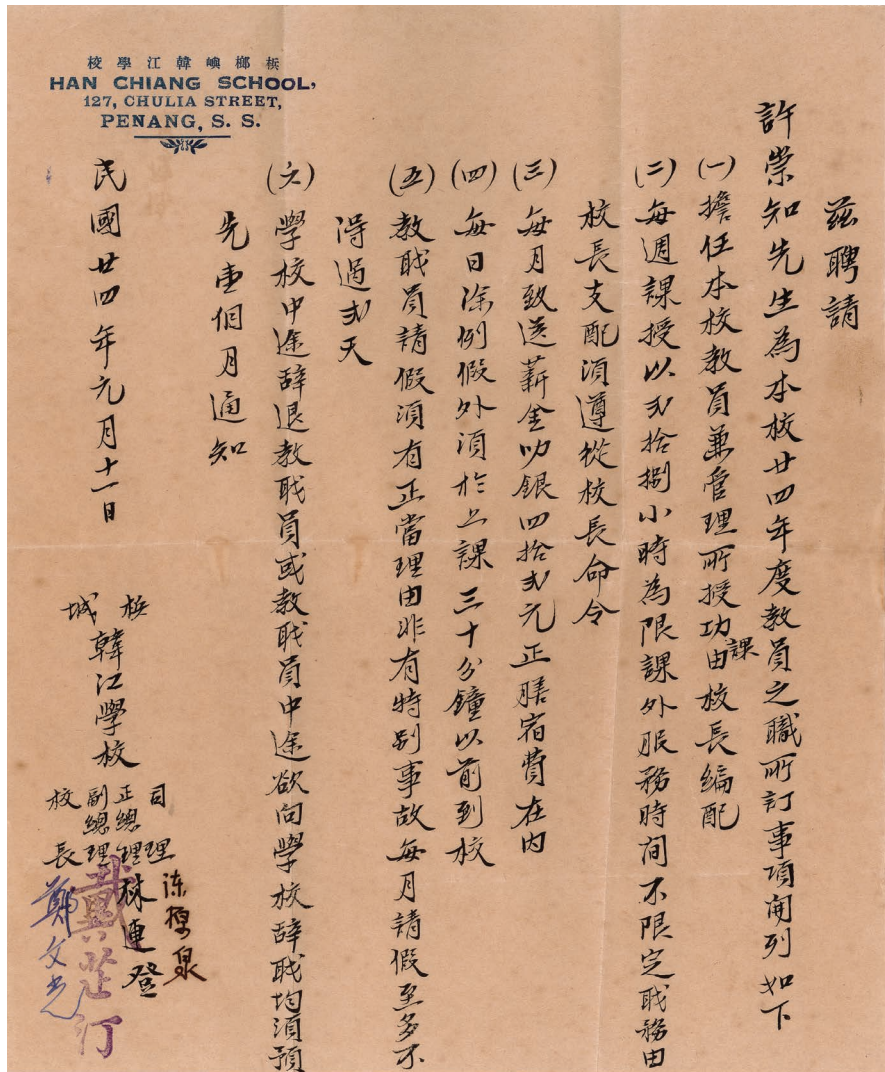
Lim Lean Teng (1870-1963) was from Huilai district, Guangdong province, China. He was a successful entrepreneur and he owned businesses across a wide range sectors including rice mills, wine refineries, construction, banking and insurance, etc. With his business empire, he leveraged his network with his fellow Teochew comrades and established Han Chiang Primary School in 1919. In 1948, he donated a 31.25-acre piece of land to be used as the site of Han Chiang High School. Out of the 31 terms of office between 1919 and 1960, Lim was the Chairman of the Board of Directors for 28 terms. In 1958, he was honoured by the Yang di-Pertuan Agong the title of JMN, and he was also given the position of Honorable Life Chairman of Han Chiang School.

# 1920s



1920年，林连登翁提出建校舍的议案，获得了全国潮人的支持。新校舍与韩江家庙为邻，并于1922年竣工。1923年10月10日举行开幕典礼。

In 1920, Lim Lean Teng mooted the idea of a new school building due to the shabbiness of the existing building. The idea received strong support from the Teochew community in the country. A new building was erected next to the Han Chiang Ancestral Temple and it was completed in 1922. On 10 October 1922, the opening ceremony for the new school building was held.



陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

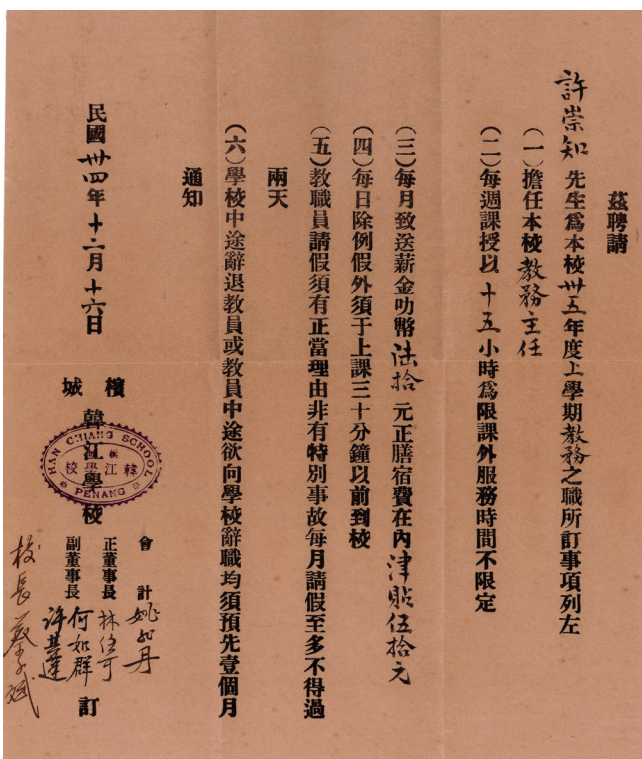
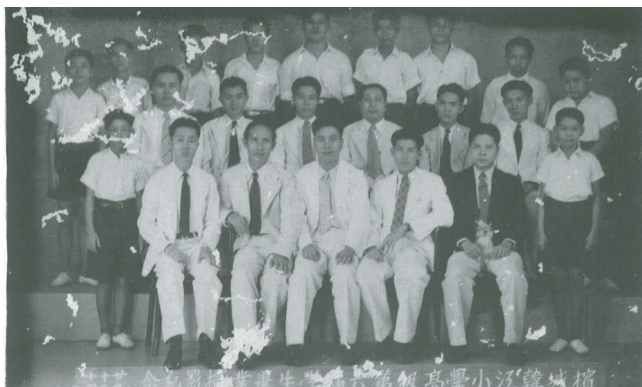
1935年的韩江学校教员聘书。

A teacher appointment letter issued by Han Chiang School in 1935.

# 1940s

蔡子斌校长与战前最后一届高小毕业生合照。

The school headmaster, *Cai Zi Bin*, taking a picture with the last cohort of Han Chiang Upper Primary School graduates before World War II.



許崇知曾在吉灵街韩小担任教务长和级任。此为教务长聘书。

Hsu Chong Chih was appointed the Head of Academic of Han Chiang Primary School. This was his letter of appointment.

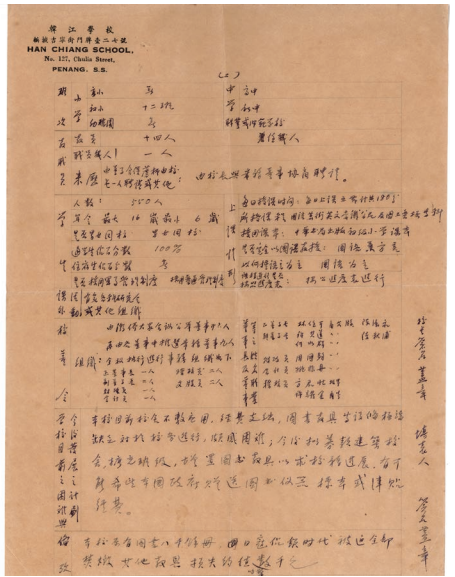
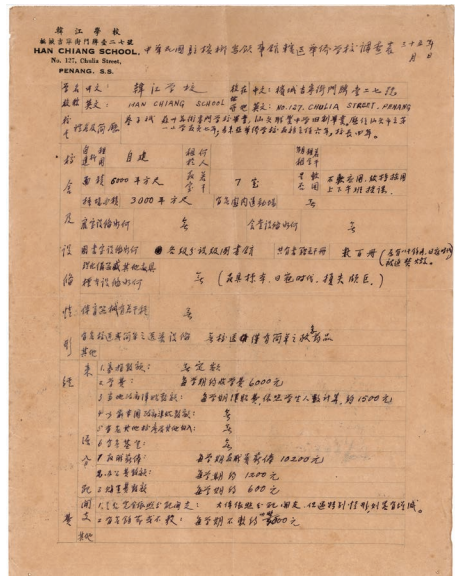
陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong





二战结束后，韩小于1945年10月8日正式复课。此为民国三十五年（1946年）的中华民国驻槟榔屿领事管辖区华侨学校调查表，表内记录了当时韩小的概况。

After World War II, Han Chiang Primary School resumed operations on 8 October 1945. The picture below shows a demographic survey form issued by the Nationalist Government to overseas Chinese schools in 1946. The form details the various defining features of managing Han Chiang Primary School ranging from the physical structure of the school to the population of students and teachers.



陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

\* 國語科期考測馬交題 \*

壹玖肆柒年拾貳月 日 初級四年學生

A. 填充 (五題佔20%)

- (1) 東三省 \_\_\_\_\_ 山東省 \_\_\_\_\_ 所以山東人多  
東三省。
- (2) 法國 \_\_\_\_\_ 境的 \_\_\_\_\_ 和 \_\_\_\_\_ 二州曾因戰敗的結果割讓給 \_\_\_\_\_
- (3) 周恭榮從軍在 \_\_\_\_\_ 正要 \_\_\_\_\_ 到 \_\_\_\_\_ 去堵禦  
的侵略。
- (4) 我們到了品字形的地方知道上面的口是 \_\_\_\_\_ 左邊  
口是 \_\_\_\_\_ 右邊的口是 \_\_\_\_\_
- (5) 熊德昭是 \_\_\_\_\_ 人因為他的 \_\_\_\_\_ 供職 \_\_\_\_\_  
把家眷搬到 \_\_\_\_\_ 所以他 \_\_\_\_\_ 到李校來。

B. 改正 (分數佔20%)

泉水及及行閘水芒芒流流到大何中去會四方好朋友。  
隨說水姓太輕弱合了羣時力量使雄厚你看那些大般  
和小團他們都在扛着走就是幾千幾萬噸他們也扛着  
走他們朝也流暮也流水流充續無時休高岸能沖成浴  
泥土能續成洲創海桑田多響遷元氣主動是何流。

C. 解釋 (五題佔20%)

- (1) 眷親: \_\_\_\_\_
- (2) 合夥: \_\_\_\_\_
- (3) 蜂擁: \_\_\_\_\_
- (4) 信箋: \_\_\_\_\_
- (5) 遠慮: \_\_\_\_\_

陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

1947年的韩小国语(华语)科期末试卷。

A Han Chiang Primary School Chinese Final Examination Paper  
in 1947.



尤清渊提供 Courtesy of Yew Cheng Ean

建校委员许崇知于 40 年代设计出韩小校徽。此校徽使用至 60 年代。

The Han Chiang Primary School logo was designed by Hsu Chong Chih, one of the founding committee members, in 1940s. This logo was used until the 1960s.



陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

许崇知于 1949 年 1 月出任韩小第十一任校长。他是韩小校歌的作词者、韩小校徽的设计者。此外，他也是战后韩小校务扩展及迁校的功臣之一。

Hsu Chong Chih was appointed the 11th Headmaster of Han Chiang Primary School in January 1949. He wrote the lyrics of the school anthem and designed the school emblem of Han Chiang Primary School. Besides, he had made great contribution to the expansion and relocation of Han Chiang Primary School.



韩江学校高小第八届毕业照拍摄于 1949 年。其中许多毕业生，身形高大，都是战时失学的超龄生。

The picture shows Han Chiang Upper Primary School's eighth graduation ceremony in 1949. Many were adult students who had missed the chance of obtaining formal schooling during the war.



敬請

許崇知 先生為本校一九五零年度 校長 之職

訂立事項列左：

- (一) 每週授課 小時課外服務時間不限定
- (二) 課外職務由校長編配
- (三) 月薪助幣壹佰玖拾 元正膳宿費在內
- (四) 除例假外每日須於上課前三十分鐘到校
- (五) 教職員請假須有正當理由非有特別事故每月請假至多不得超過兩天
- (六) 女教員分娩時得請假六星期代課薪金由學校負責
- (七) 教員患病嚴重經醫生證明須長期休養者得給假壹月代課薪金由本校負責
- (八) 學校中途辭退教員或教員中途欲向學校辭職均須預先壹個月通知

公曆一九五零年十二月六日



續辦南洋江學校

會 計 部 女 史

正董事長 許崇知

副董事長 姚如丹

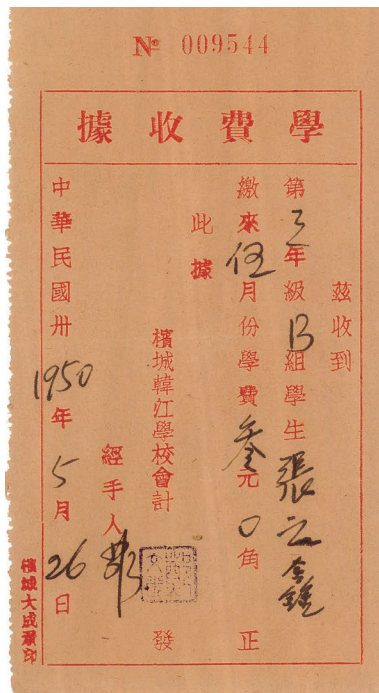
校長

訂

陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

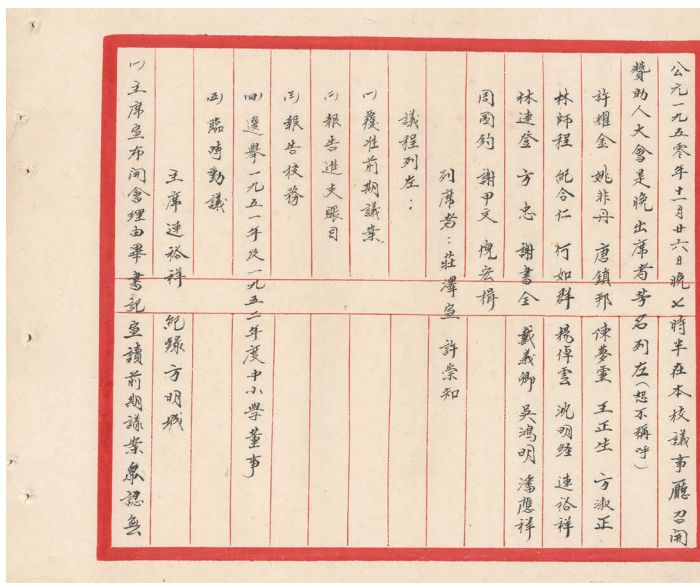
許崇知出任1950年度校长的聘书。

Appointment letter of Headmaster Hsu Chong Chih in 1950.



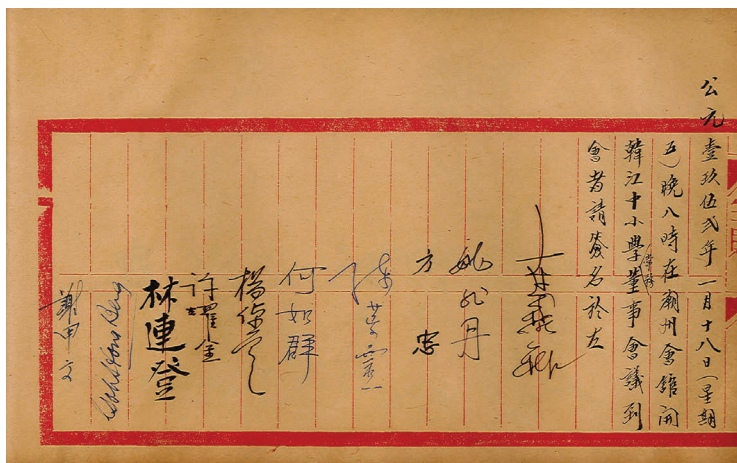
1950年5月份的韩江学校学费收据。  
A Han Chiang School's tuition fee receipt in May 1950.

张荣光提供 Courtesy of Cheong Yong Kwong



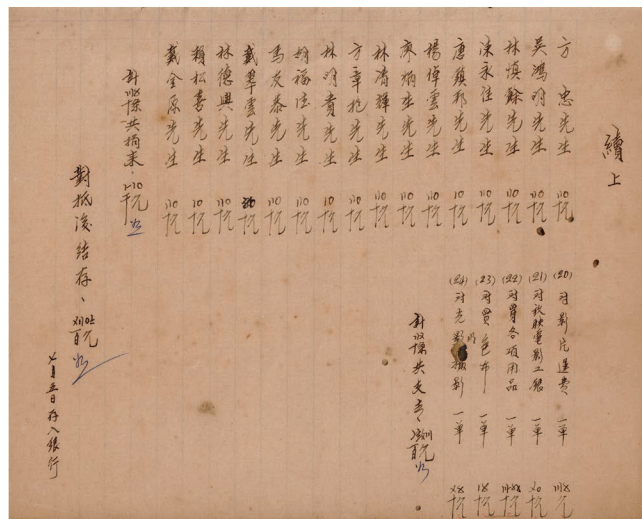
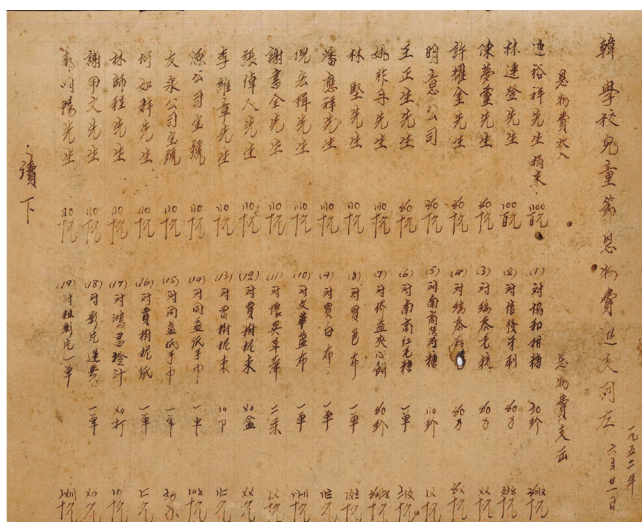
1950年韩江学校赞助人大会的会议记录。

This is the record from Han Chiang School meeting on sponsorship in 1950.



1952年1月18日韩江中心小学常务董事会议的出席签到簿。

This is the attendance book of the Board of Directors meeting with Han Chiang Primary School and High School on January 18, 1952.



1952年韩江学校儿童节费用的进支表。

Han Chiang Primary School Children's Day receipt and disbursement statement in 1952.





1954 年的韩小教职员薪金批准单。批准人为姚非丹。

This is the staff salary approval by Han Chiang Primary School in 1954. The approver was Mr. Yeoh Hooi Tan.



陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

韩小教职员庆贺许崇知校长为华教服务二十五年纪念合影。

This is a group photo to commemorate Headmaster Hsu Chong Chih's 25 years of service to an overseas Chinese School.





陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

韩中校舍于1951年启用后，韩小高小部成为韩中的附小，在韩中新校舍上课。初小部则仍然在韩江家庙上课。直至1958年1月，高小部才归韩小许崇知校长管理。因此，1954年的初小毕业生仍在韩江家庙拍摄毕业照。

In 1951, upon completion of the new Han Chiang High School building on Lim Lean Teng Road, the Upper Primary Division of Han Chiang Primary School was relocated to the new building, while the Lower Primary Division remained at Han Chiang Ancestral Temple. From January 1958 onwards, the Upper Primary Division of Han Chiang School was again placed under the administration of Han Chiang Primary School's Headmaster Hsu Chong Chih. As a result, the ninth cohort of graduates of Han Chiang Primary School had their photos taken at the Han Chiang Ancestral Temple.



陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

韩小教职员与学生因纪念创校三十五周年而摄于韩江家庙。

This is a picture of staff and students of Han Chiang Primary School at the Han Chiang Ancestral Temple in commemoration of the 35th anniversary of the School.



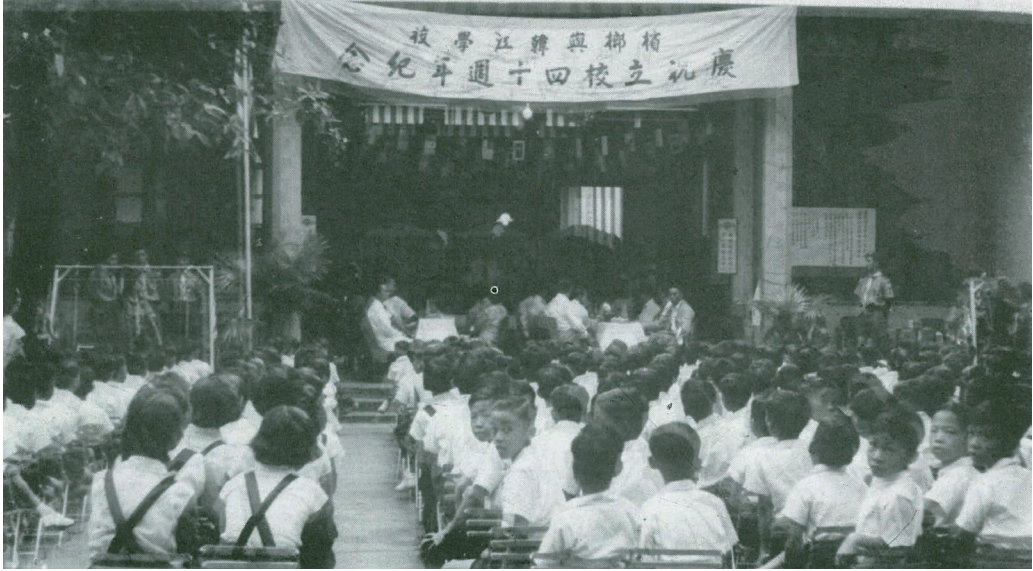
50年代的韩江高小毕业证书。

The graduation certificate of Han Chiang Upper Primary School in the 1950s.



据韩小高小部毕业证书存根显示,当时的毕业生没有统一的学齡,反映出50年代华校的超齡生是一种普遍的现象。

The Han Chiang Upper Primary School graduation certificate stub below shows that the graduates were of various ages. The high population of mature students in Chinese schools during the 1950s was a common phenomenon.



1959年11月4日，韩小在韩江家庙内庆祝创校四十周年纪念及儿童节，而举办盛大的图工教具展览会。教育局长贝尔敦及林连登也在会上致词。

An exhibition on students' work was held in conjunction with Han Chiang Primary School's 40th anniversary and Children's Day celebrations at Han Chiang Ancestral Temple. The then Penang State Head of Education Department and Lim Lean Teng delivered speeches during the celebration.



张荣光提供 Courtesy of Cheong Yong Kwong

韩小童军团成立于1949年。由于自1951年起韩小高小部成为韩中附小，故韩小童军团附属于韩中。1959年，韩小童军团编号是乔治市南区童军第15支团，其教练由韩中童军教练兼任，校方另外委任2位高级童军出任副教练。此为高小部童军与韩中童军的合照。

The scout troop of the primary school was established in 1949. The Upper Primary Division (Standard 5 & 6) of Han Chiang Primary School was attached to Han Chiang High School in the 1950's, therefore the primary school scout troop was attached to the secondary school scout troop. In 1959, the scout troop of the primary school (15th Georgetown South) shared the same Scout Master with Han Chiang High School and the school appointed two senior scouts as Asst. Scout Masters.

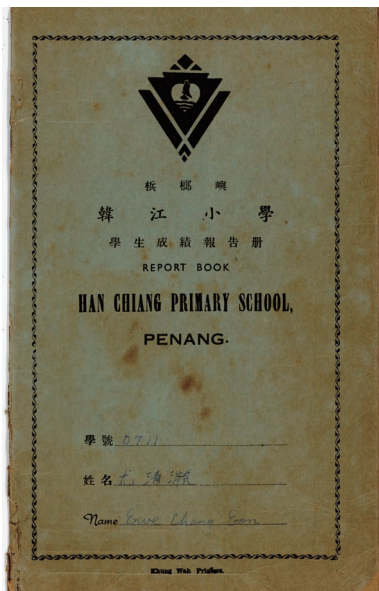


陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

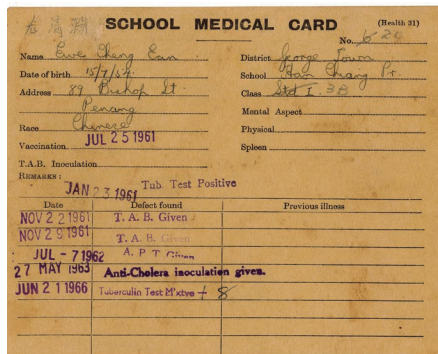
50年代韩小生在韩江家庙集合的照片。

A group photo of Han Chiang Primary School students at Han Chiang Ancestral Temple.

# 1960s



1961年的韩小学生医疗卡。  
A Han Chiang Primary School student's medical card in 1961.



1961年的韩小成绩册。  
A report book (academic transcript) in 1961.



尤清淵提供 Courtesy of Yew Cheng Ean

1961年，董事会决定韩小改制为国民型小学。同年11月4日，举行奠基礼。1962年10月，韩小迁入韩中旁的新校舍。

In 1961, the Board of Directors decided to convert Han Chiang Primary School into a national-type school and move to a new building. The ground-breaking ceremony was held on 4 November 1961. In October 1962, Han Chiang Primary School moved to a new building next to the high school.





## 韓江小學校歌

*mf*

3-3 2 1-5 - 5 1 2 3 2 - - -  
我們的 韓江 文風紹昌黎

1-1 2 6-3 - 3 6 7 1 7 - - -  
我們的 韓江 教育奠初基

1 1 2 1 2 6 5 1- 2 2 3 2 1 7 6 5-  
培養高尚的 道德 鍛鍊強健的 身體

3 3 6 6 2 1 2 7- 5 5 2 2 3 4 7 1-  
涵濡純正的 思想 灌溉時代的 新知

1 0 7 0 6 0 5 0 6 5 5- 4 0 3 0 2 0 1 0 2 1 1-  
勤樸公勇 登巔語 啓發兒童 立志氣

3 3 3 2 1- 5- 5 1 2 3 4 3 2-  
我們服從 師長 我們懷念 昌黎

5 5 5 4 3- 2- 1 4 3 1 2 1 1-  
我們敬愛 師長 我們讚頌 昌黎

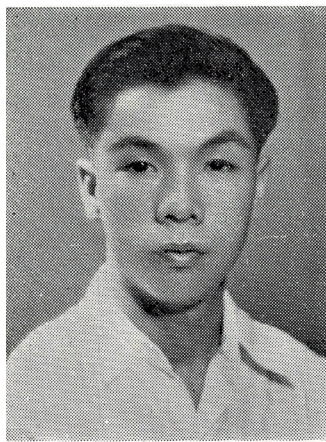
韩小的校歌编写于1962年。由韩小第十一任校长许崇知作词，许元良谱曲，苏照雄抄写五线谱。许元良是我国著名的音乐理论作曲兼指挥家，而苏照雄（雅真）则是我国著名的音乐作曲与指挥家，两位均为韩小校友。

Han Chiang Primary School's anthem was composed in 1962. The lyrics were written by the then headmaster Hsu Chong Chih. Khaw Guam Liang helped composed the melody and Su Zhao Xiong (Ya Zhen) wrote the score. Khaw Guam Liang was one of the country's renowned music theorists and conductors while Su Zhao Xiong was a widely-acclaimed composer and conductor. Both were Han Chiang Primary School's alumni.



陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

许元良先生  
Mr Khaw Guam Liang



苏照雄先生  
Mr Su Zhao Xiong (Ya Zhen)



尤清渊提供 Courtesy of Yew Cheng Ean

1962年在韩小迁入新校舍之前，冯万荣老师、沈新民副校长、许崇知校长、张月媚老师与二年级甲班学生合照于韩江家庙。

This photo in 1962 was taken before the relocation of Han Chiang Primary School to the new building. Teacher *Feng Wan Rong*, Vice Headmaster *Shen Xin Min*, Headmaster *Hsu Chong Chih*, and Teacher *Zhang Yue Mei* took a photo with the Standard Two, Class A students.



为了纪念林连登翁献捐巨资兴建韩小新校舍，韩小建校委员会于1965年铸立林连登半身铜像以表达最崇高的敬意。

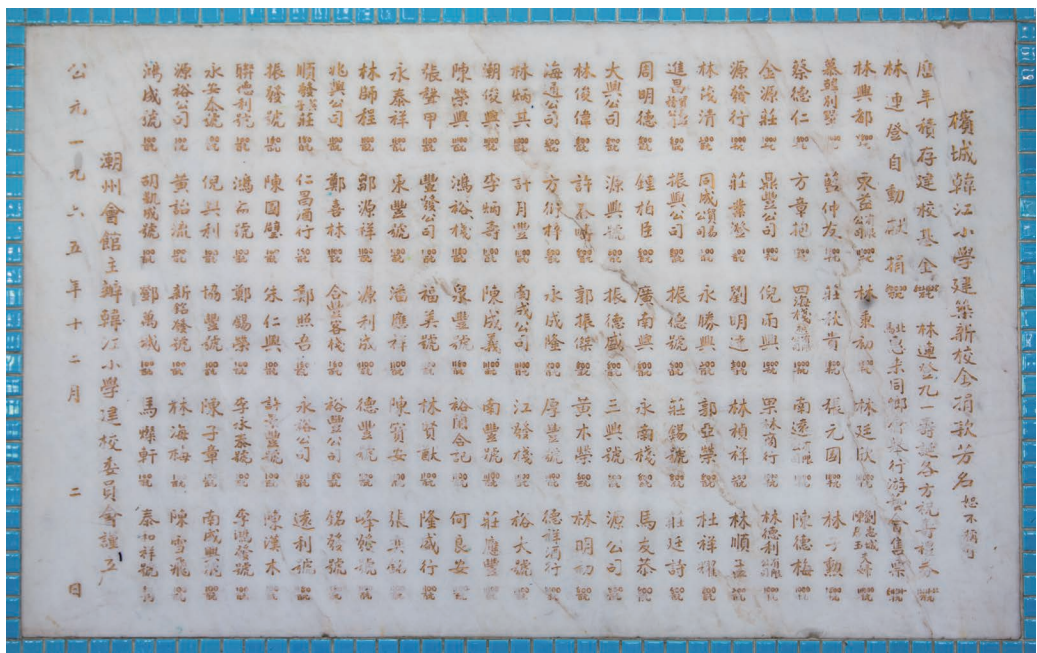
In order to commemorate Lim Lean Teng's donation for the construction of Han Chiang Primary School's new building, the Han Chiang Primary School construction committee cast a bronze bust of Lim Lean Teng in 1965 to show him the highest respect.

林翁連登吾潮惠  
來縣人平生樂善  
好施見義勇為提  
倡教育不遺餘力  
公元一九六一年  
慨捐鉅資擴建韓  
江小學培育英才  
功垂華教同人等  
景仰之餘敬立銅  
像藉資紀念

檳城韓江小學

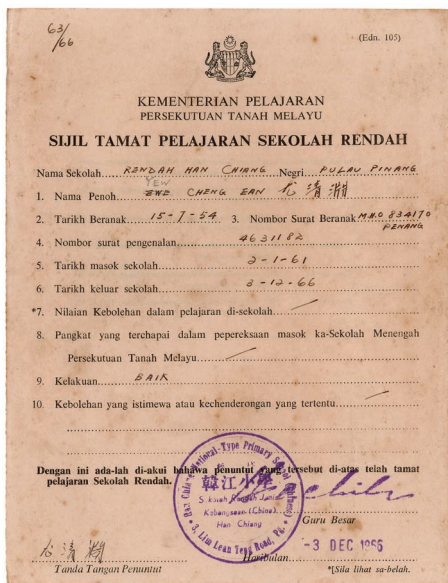
建校委員會謹識

一九六五年十二月二日



韩小新校舍建筑费 20 余万元，均由校长、潮州会馆发动热心人士筹集而来。因此，韩小建校委员会于 1965 年立碑以示纪念。

Han Chiang Primary School's new building construction cost of over RM200, 000 was raised through public donations, coordinated by the headmaster and Penang Teochew Association. To commemorate, the school's founding committee set up a monument in 1965.



1966 年的韩小离校证书。

A school leaving certificate from Han Chiang Primary School in 1966.

尤清渊提供 Courtesy of Yew Cheng Ean



红十字会护士在 20 世纪 50、60 年代经常到韩小为学生做检查。

Red Cross nurses frequently visited Han Chiang Primary School students for medical check-up in the 1950s and the 1960s.



由于学生人数增加，韩小于 1963 另建一座新食堂於校舍后段。1964，韩小原有的食堂改为两间教室、一间图书馆、一间音乐室，又将储藏室改为牙科室。1970 年，韩小再将图工室和音乐室改为两间教室，也将原有食堂延长增建一教室。

During the 1960s, as the number of students were on the rise, Han Chiang Primary School constructed a new canteen behind its school building in 1963. In the year after, the school old canteen was converted into two classrooms, a library and a music studio, while the store room was converted into a dental clinic. In 1970, the school converted both the art studio and music studio into classrooms and extended the canteen to build additional classrooms.

# 1970s



韩小校徽启用于1970年，由方友哲校长设计。帆船与波浪象征韩小学生须经过艰辛的求学之路，才能获得知识，实现自己的理想。此为韩小70年代的金属校徽胸章。

From 1970 onwards, Han Chiang Primary School started using this school emblem. It was designed by the then Headmaster Fang Ewe Church. The yacht and waves symbolise the hardship that pupils might have to bear and face in the process of their learning. This process would allow them to obtain knowledge and achieve their ambitions.

王緩琏提供 Courtesy of Ong Ai Lean



韩小配合教育部的政策于1971年3月28日起举行亲善团结周。目的是让校内各族学生意识亲善团结的重要性，并说明及教导我国的建国理念——《国家原则》。

In line with the policy of the Ministry of Education, Han Chiang Primary School started the Muhibbah Week on 28 March 1971. The aim of the campaign was to raise awareness among students of all ethnicity on the importance of harmony and unity, and to explain and instil the founding principles of our nation - National Principles (Rukun Negara).



1971年10月4日，韩小  
举行儿童节庆祝活动。

On 4 October 1971,  
Han Chiang Primary  
School held Children's  
Day celebrations.





1971年10月28日，韩小举办初级红十字会入会仪式。小学生在仪式上进行头部包扎示范。

On 28 October 1971, Han Chiang Primary School held the Junior Red Cross Enrolment Ceremony. During the ceremony, students showcased their skills in head bandaging.



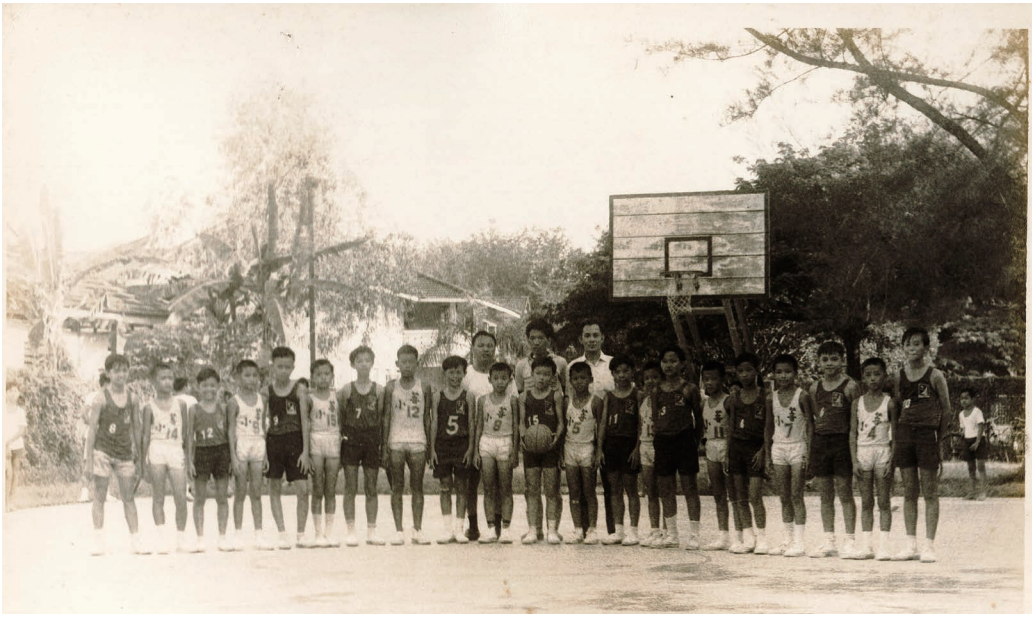




1971年，韩小董事长拿督刘惠城局绅主持韩小新篮球场开幕仪式，由方友哲校长等人陪同。

In 1971, the new basketball court unveiling ceremony was officiated by Chairman of Han Chiang Primary School Board of Directors, Dato' Low Hooi Siah JP, accompanied by Headmaster Fang Ewe Church.





70年代，韩小已有校际篮球赛。此为韩小与菩提小学篮球队的合照。

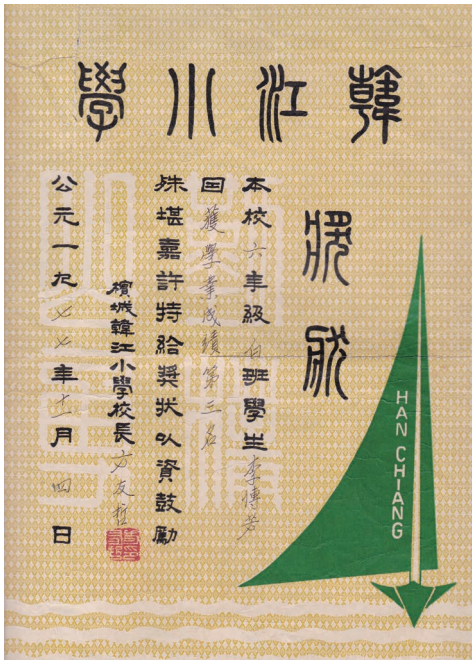
Han Chiang Primary School had inter-school basketball games. This is a photo taken together with players from Phor Tay Primary School in the 1970s.



韩小学生与国际学校的学生切磋球艺后的合照，约摄于70年代。

A group photo of Han Chiang Primary School students and International School students after playing basketball in the 1970s.





1977 年的韩小奖状。

The testimonial certificate for Han Chiang Primary School students used in 1977.

李传芳提供 Courtesy of Lee Thuan Hong





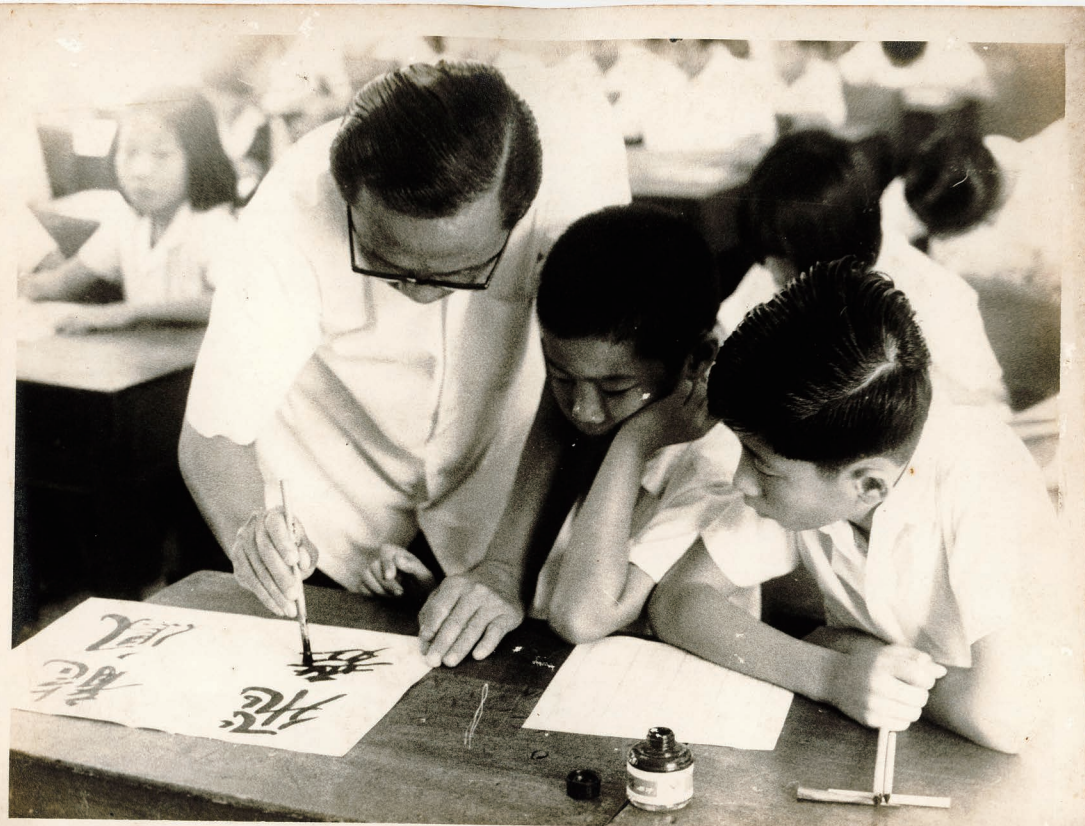
方友哲校长掌校期间，由于韩小未兴建礼堂，学生只能聚集在校前的草地上进行周会及各种仪式。

During the tenure of Headmaster Fang Ewe Churh, as the Han Chiang Primary School's assembly hall had yet to be built, the students used to gather on the lawn in front of the school during school assembly and other ceremonies.



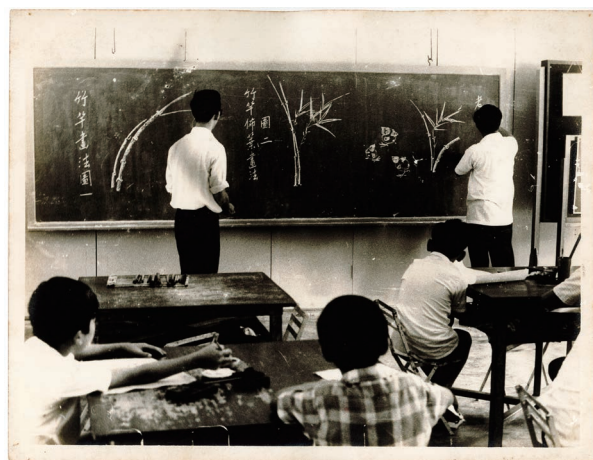
70年代，韩小校舍后方设有小型动物园，饲养的动物包括鸽子、松鼠等。韩小学生利用课余时间协助老师清洗动物园。

In the 1970s, Han Chiang Primary School set up a small zoo behind the school building and raised animals like pigeons and squirrels etc. In the photo, students were helping to clean the zoo.



韩小学生专心地上书法课，约摄于 70 年代。

Photos of Han Chiang Primary School students concentrating on their calligraphy lesson in the 1970s.



韩小学生在上美术课，约摄于 70 年代。

Photos of Han Chiang Primary School students attending art classes in the 1970s.

70年代的韩小学生在美术课上专心制作纸花。

Han Chiang Primary School students focused on making paper flowers during art class in the 1970s.



70年代的韩小学生在上音乐课。

Photos of Han Chiang Primary School students attending music classes in the 1970s.





韩小童军到户外接受训练，约摄于70年代。

A photo of Han Chiang Primary School's boy scout having outdoor training in the 1970s.







韩小使用韩中操场举办联合运动会。此为方友哲校长与贵宾在运动会上检阅入场队伍。

Han Chiang Primary School held sports day at the Han Chiang High School's field. Headmaster Fang Ewe Churh and other distinguished guests were inspecting the parade.



韩小运动会约摄于70年代。

Han Chiang Primary School sports day in the 1970s.

# 1980s



1980年的韩小校庆。

The Han Chiang Primary School Anniversary in 1980.



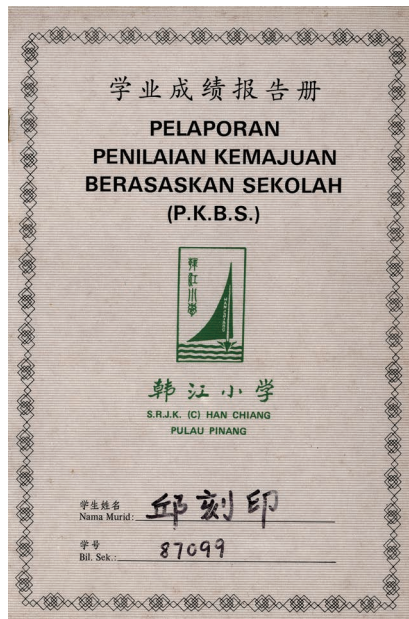
1980年的韩小常年运动会。

Han Chiang Primary School Sports Day in 1980.

# 1990s

1991 年的韩小学业成绩报告册。

An academic report card of Han Chiang Primary School in 1991.



19 91/92

学生姓名 NAMA MURID: 邱刻印 年级 Kelas: 6C

科目 Mata Pelajaran	上学期 Semester I		下学期 Semester II	
	期中考试 期中考	平均 平均	期中考试 期中考	平均 平均
国语 Bahasa Melayu	会话 Lisian A	B	会话 Lisian A	B
英语 Bahasa Inggeris	读法 Bacaan A	A	读法 Bacaan A	A
	理解 Kefahaman C	B	理解 Kefahaman B	B
	作文 Karangan A	A	作文 Karangan A	A
华语 Bahasa Cina	会话 Lisian A	A	会话 Lisian A	A
	读法 Bacaan A	A	读法 Bacaan A	A
	作文 Karangan B	B	作文 Karangan B	B
数学 Matematik	A	A	A	A
道德教育 Pendidikan Moral	B	B	B	B
人文与环境 Aliran dan Manusia	B	B	B	B
才艺 K. Menipukatif				
美术/知识 Pendidikan Seni	A	A	A	A
音乐/乐理 Muzik	B	B	B	B
体育 Pendidikan Jasmani	A	A	A	A
宗教 Ulama				
操行 Kelakuan	A	A	A	A
出席日数 Kedatangan				173/185
校长签名 T. Tangau Guru Besar	[Signature]		[Signature]	
班主任签名 T. Tangau Guru Kelas	姚淑婷		姚淑婷	
家长/监护人签名 T. Tangau Ibu Bapa/Orang	[Signature]		[Signature]	

评语 UCLASAN:

校内学习进展评审成绩报告表  
PELAPORAN PENILAIAN KEMAJUAN BERASASKAN SEKOLAH

19 91/92

姓名 Nama: KHOO KAİK-ING 年级 Kelas: 6C

科目 Mata Pelajaran	成绩 Markah	评语 Komen
国语 Bahasa Melayu	100	优秀
英语 Bahasa Inggeris	85	良好
华语 Bahasa Cina	90	良好
数学 Matematik	80	良好
道德教育 Pendidikan Moral	85	良好
人文与环境 Aliran dan Manusia	85	良好
才艺 K. Menipukatif		
美术/知识 Pendidikan Seni	85	良好
音乐/乐理 Muzik	85	良好
体育 Pendidikan Jasmani	85	良好
宗教 Ulama		
操行 Kelakuan	100	优秀
出席日数 Kedatangan		
校长签名 T. Tangau Guru Besar	[Signature]	
班主任签名 T. Tangau Guru Kelas	[Signature]	
家长/监护人签名 T. Tangau Ibu Bapa/Orang	[Signature]	

评语 UCLASAN: 温文有礼的好学生 再接再厉!

邱刻印提供 Courtesy of Khoo Kaik-Ing



自1994年开始，韩小每年都出版毕业特刊，以让应届毕业生留念。

Since 1994, Han Chiang Primary School has published its graduation magazine every year as a souvenir for fresh graduates.





1995年，董事长林明初领导韩小董事会、商家与华社热心人士，筹建一座大礼堂、食堂及十八间教室。此为新校舍动土礼。

In 1995, the then Chairman of Han Chiang Primary School Board of Directors, Lim Beng Chor, led members of the board, entrepreneurs and other philanthropist from the Chinese community to expand the premise by building a school hall, a canteen and eighteen classrooms. The photo shows the ground-breaking ceremony of the expansion plan.





林明初(1924-1996)，广东惠来县人，早年艰苦奋斗，白手兴家，经营旅行社、潮民客栈、石较及开辟锡矿。林先生曾担任韩小学监事会主席及董事会主席，韩中董事、财政、署理董事长、临时主席。由于林先生为扩展韩小及复兴韩中贡献良多，1996年华教节颁予已故林明初先生该年度“林连玉精神奖”。

Lim Beng Chor (1924 – 1996) from Guangdong province worked extremely hard during his younger days and built his own business from scratch. His business included tourism, hospitality and mining. He was the Chairman of Han Chiang Primary School Board of Directors, and played various roles in Han Chiang Secondary School Board as a member, treasurer, deputy chairman and interim chairman. As a tribute to his vast contributions, he was awarded the "Lim Lian Geok Spirit Award" in 1996, in recognition of his contributions.





1998年，韩小新校舍扩建竣工。8月17日，槟州首席部长丹斯里许子根博士受邀主持开幕典礼。此外，董事会也邀请林明初夫人为“林明初纪念碑”主持开幕典礼。当天，韩江华文学校董事会董事长丹斯里拿督陈国平局绅宣布，董事会决定将8月18日定为校庆日。

The Han Chiang Primary School expansion project was completed in 1998. On 17 August, the Board of Directors invited the then Penang Chief Minister, Tan Sri Dr. Koh Tsu Koon to officiate the launching ceremony. Mrs Lim Beng Chor was also invited to unveil the "Lim Beng Chor" commemorative plaque. On the same day, the Chairman of Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association, Tan Sri Dato' Tan Kok Ping JP announced that henceforth, 18 August will be the school's School Day.



# Anugerah

ANUGERAH BESAR TAHUN 2013  
ANUGERAH (NKRA) PENANG



陈华华提供 Courtesy of Tan Hwa Hwa

陈华华校长于1999年4月1日出任韩小第十八任校长，2016年1月2日正式卸任。在陈校长的领导及老师们的努力下，韩小生在学术与课外活动的成绩斐然。因此，陈校长自2011年开始，连续五年获得马来西亚教育部颁授“全国卓越掌校人奖”。此外，陈校长也于2013年荣获槟州教育局颁赠“全槟模范校长奖”。值得一提的是，韩小在陈校长的领航下，于2013年荣获教育部颁赠“全国高表现学校奖”，2015年荣获“全国模范示范学校奖”。陈校长在荣获“2015年度全国卓越掌校人”的同时，也为学校获得1万令吉奖金提升校园设备。

On 1 April 1999, Tan Hwa Hwa was appointed the 18th Headmistress of Han Chiang Primary School. Under her excellent leadership and hard work of the teachers, Han Chiang Primary School attained outstanding achievements in academic and extracurricular activities. For five consecutive years from 2011, Tan Hwa Hwa was presented with the "National Excellent Director of Schools Award" by the Ministry of Education of Malaysia and in 2013, Penang Education Department conferred on her the "Penang Model Headmaster Award". Notably, during her times, Han Chiang Primary School won the "National High Performance School Award" which was presented by the Ministry of Education in 2013. The School also won the "National Model School Award" in 2015. In 2015, she was awarded the "National Excellent Director of Schools Award" and a sum of RM 10,000, which was used to improve the facilities and equipment of the school. She officially stepped down on 2 January 2016.



1999年9月，董事会设宴庆祝创校八十周年，并筹募20万令吉作为发展基金。同年，韩小出版了创校以来第一本纪念特刊。

In September 1999, the Board of Directors organised the 80th Anniversary Celebration of Han Chiang Primary School and successfully raised RM200,000 to be used as the school's developmental fund. In the same year, the first commemorative magazine of the school was published.



# 2000s

南洋商报 2001年11月7日 星期三

## 小六考试 放榜

### 郊区小学考取佳绩 基建及师资应改进

什么情况下能塑造一间杰出小学？

阿都拉菲公布 2001 年六年级检定考试成绩后，向报界披露，苏丹伊德利师大巴受促尽快展开有关研究工作，设法找出杰出小学成功的因素。

“除了杰出小学，教育部也要求小组针对学术成绩欠佳的学校展开调查，从中找出有关学校的弱点，以便加以改善。”

他表示，无可否认，城市学校拥有足够的基本设施及师资，它为校方提供更大的便利，使学生有机会考取优良的成绩。

不过，他说，只要校方采取正确的办学方程式，郊区学生也同样有机会考取标青成绩。

“教育部已要求丹絨马林苏丹伊德利师范大学对杰出的小学展开研究，探讨在配合，营造一个良好的学习环境。”

他补充，建立杰出学校不仅是教师的责任，它也是各方共同的责任。

针对约有 3% 父母没有为适龄孩子登记报读小学，阿都拉菲说，该部将从各角解度展开调查，找出父母没有让孩子接受小学教育的原因。

他说，一般上有关孩童来自内陆或乡郊，他们的父母并不了解教育的重要性。

询及许多中学生中途辍学问题，他指出，为了取得平衡发展，教育部将加强技职中学的课程，使其课程更趋多元化，以迎合学生的需求。

“在现有的教育制度下，政府准备让学生吸取一切的知识或技能，使学生毕业后可以选择在本身感兴趣的领域发展。”

【吉隆坡 6 日讯】教育部总监拿督阿都拉菲认为，政府有必要进一步改善郊区小学的基本设施及师资素质，使郊区和城市小学同步迈进。

他表示，无可否认，城市学校拥有足够的基本设施及师资，它为校方提供更大的便利，使学生有机会考取优良的成绩。

不过，他说，只要校方采取正确的办学方程式，郊区学生也同样有机会考取标青成绩。

“教育部已要求丹絨马林苏丹伊德利师范大学对杰出的小学展开研究，探讨在

学校	学生总数	获得 7A
雷兰莪力行华小	507	133 (26.2%)
亚罗士打吉华华小	175	35 (20%)
檳城韩江华小	108	19 (17.6%)
万津中华小学	226	38 (16.8%)
卫理英华小学	30	5 (16.7%)
吉隆坡中国华小	180	29 (16.1%)
檳城侨光华小	113	18 (15.9%)
檳华女校	299	45 (15.1%)

2000 年，在董事会、家教协会、校友会及师生互相合作及提升学校软硬件设备上，韩小的小六政府评审 UPSR 成绩斐然，课外活动表现杰出。2001 年 11 月 5 日，韩小 UPSR 成绩破往年记录，在全国“八大杰出学校”中排名第三。

In year 2000, with the support of the Board of Directors, Parent-Teacher Association (PIBG), Alumni Association, teachers and students, along with the upgrade of the school facilities, Han Chiang Primary School's UPSR candidates set a new record in 2001. On 5 November 2001, Han Chiang Primary School's outstanding performance in UPSR earned it the 3rd place among the "Top 8 National Schools".

## 韩小总成绩 78.7% 华文写作及格率近百巴仙

（檳城 6 日讯）韩江小学在小六检定考试中取得优异的成绩，无论全科及格率或学生个人成绩上都比往年来得标青。

韩江小学今年考生共有 1 百零 8 名，比起去年的 1 百 55 名“肖龙”考生来得少，但是在学生个人成绩上却有 19 人获得 7A 的优异成绩，而去年获得 7A 的则只有 9 人。除外，今年获得 6A 的也有 9 人，14 人获得 5A。

至於总成绩则取得 78.7，比之去年的 72.26 亦有所进步，其中华语写作的及格率更是达到 99.1 巴仙。

兹将获得优异成绩的学生列下：7A：陈哲豪、谢保顺、杨维彬、苏有通、林伟量、林奕斯、罗吉原、罗英裕、王声彦、黄康宁、陈俊吗、陈浩宁、陈威俊、张春祿、叶明耀、蔡思敏、梁美美、陈咏恩、郑晓钰。

6A：许富祥、吴永胜、林彦东、梁振屹、王义鸿、赵泽凯、林秀雍、陈怡丽、余慧芳。

5A：谢子聪、鍾雅杰、吴文耀、温国佑、吴鑫孟、叶有权、蒋慧莹、周诗雯、吴格珍、黄秀莉、杨芷铃、陈思鸣、黄荣兰、黄婉娴。#

光碟 7-11-2001





2006年9月23日，韩小合唱团在首都举行的第四十届歌乐节中荣获亚军。

On 23 September 2006, Han Chiang Primary School's Choir participated in the 40th Musical Festival in Kuala Lumpur and emerged in the second place.



韩小于2007年庆祝创校八十八周年。在筹备的过程中，经潮洲会馆主席兼校庆工委委会主席拿督黄赐兴考证，韩小创校之初的开课日期为10月10日。因此，董事会自此将韩小校庆定为10月10日。同年，在董事会的号召与家协的配合下，韩小于10月10日庆祝创校八十八周年，并为学校筹募30万令吉建设基金。

Han Chiang Primary School reached its 88th anniversary in 2007. In the course of preparation, Organising Chairman of the Celebration Committee, Dato' Seri Ooi Soo Hing verified through a historical record that the first day of school of Han Chiang Primary School was on 10 October. Hence, the Board of Directors agreed that all subsequent anniversary celebrations would be held on 10 October. On 88th Anniversary Celebration and raised a total of RM300,000 for developmental purposes.

光華日報 UPSR 成绩放榜 16-11-2007

43 人 7A 6A 24 人

# 韩小成绩大跃进

韩江小学  
7A 生比去年多，  
优秀生和老师们  
雀跃不已！

(檳城 15 日讯) 韩江小学个人成绩再创高峰，共 43 人考获 7A，比 06 年多了 5 位。6A 方面有 24 人、5A 则有 15 人，整体成绩大跃进。

韩小今年考生 180 人，考获 5A 以上者达 51.25%，表现相当抢眼。

兹将优秀学生名单列下：  
 7A：陈凯议、叶胜凯、邱宇农、方承佑、方秉育、方伟恒、翁怀恩、罗进敏、黄振茂、黄伟尧、王兵阳、沈培勇、陈佳荣、陈劲如、陈舒宏、庄家釁、陈宝珊、康静宜、刘晴澄、李佳蔚、李敏晴、梁美莹、林贝芬、林嘉欣、林芝萍、林欣惟、文友扁、何嘉丽、李淑琳、孙婉仪、陈惠明、陈耀宁、谭沛欣、叶恩琪、庄豪兴、刘家扬、宋智亮、陈朝恩、郑嘉敏、陈慧玲、陈可欣及扬婷。

6A：吴凯谦、李家权、黄俊勋、郑用桑、叶敏进、许苑瑜、李欣宜、蔡苑婷、徐苑瑜、朱宝莉、黄凯议、曾健仁、郭思杰、陈嘉辉、林嘉宏、吕启生、王福政、黄伟伦、翁惠琪、翁丽婷、朱智仪、王莉清、苏瑜茗及杨惠雯。

5A：黄淑慧、张光耀、李伟杰、司徒伟修、洪可馨、苏丽燕、吴俊良、林兴发、黄楷哲、余迦森、唐致均、廖芸韵、苏贝仪、黄耀相及杨平金。#



韩小在 2007 年及 2008 年的小六评估考试 (UPSR) 中表现优越。2007 年，韩小在日落洞区各源流小学 UPSR 评审中获得最佳表现亚军奖，共有 43 名学生考获 7A。2008 年，则共有 42 名学生考获 7A。

Han Chiang Primary School performed well in the 2007 and 2008 UPSR examinations. In 2007, 43 students of Han Chiang Primary School obtained 7As in their UPSR examination and the school clinched the second place in Jelutong constituency's Best Performance Award for primary schools. In addition, 42 students from Han Chiang Primary School obtained 7As in the 2008 UPSR examination.



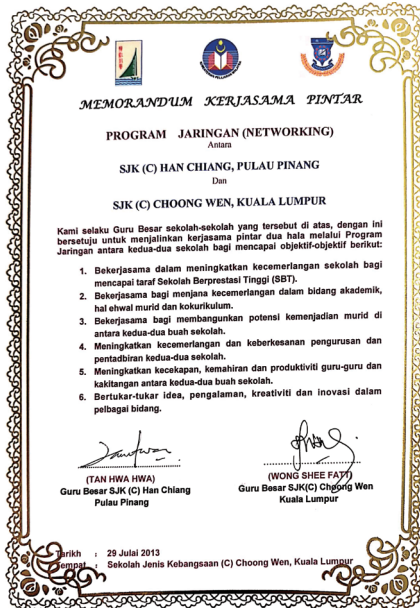
2009 年，韩江华文学校董事会于韩小九十周年校庆首次颁赠奖励金给韩小的资深老师，以感谢其无私的奉献。此传统一直延续至今。此为董事长丹斯里拿督陈国平局绅于九十周年校庆颁发奖励金给资深老师的合照。

In 2009, Han Chiang Board of Directors recognised, with a service award, the senior teacher of Han Chiang Primary School on the 90th anniversary of the school to thank him for his selfless dedication. This tradition has continued until today. This is the picture of the senior teacher being presented with the award by the Chairman of the Board, Tan Sri Dato' Tan Kok Ping JP on the 90th anniversary of the school.

# 2010s

2013 年, 韩小陈华华校长先后前往吉隆坡崇文小学、雪兰莪梳邦小学和吉打亚落士打吉华 H 校进行教学与行政方面的交流, 以达致取人之长, 补己之短的目的。

In 2013, Headmistress Tan Hwa Hwa visited SJK(C) CHOONG WEN in Kuala Lumpur, SJK(C) SUBANG in Selangor and SJK(C) KEAT HWA(H) in Kedah to conduct teaching and administrative discussions, so as to achieve the purpose of learning from others and assisting them with their shortcomings.





陈华华提供 Courtesy of Tan Hwa Hwa

韩小于 2013 年荣获马来西亚教育部颁赠全国高表现学校奖及 70 万令吉奖金以提升学校设备及促进国际学术交流。

In 2013, Han Chiang Primary School was crowned as a "High Performance School", which was the highest accolade achievable by national-type schools in Malaysia, along with a RM700,000 grant to upgrade its facilities and enhance international academic exchange.



韩小在获得全国高表现学校奖后，负责领养槟岛浮罗山背新路头育华小学及市区三民小学，以协助提升两校的效绩。

After winning the "High Performance School" award, Han Chiang Primary School was responsible for the adoption of SJK(C) Yeok Hua and SJK(C) Sin Min, to help improve the performance of the two schools.



2014年11月23至27日，韩小合唱团在老师的带领下前往台北市与金华国民小学的师生切磋歌唱技艺，首次开启韩小与外国小学间的文化交流。

From November 23 to 27, 2014, choir of Han Chiang Primary School took part in its first cultural exchange programme with Jinhua Primary School in Taipei.



在韩国华侨小学的来函邀请下，韩小陈华华校长及老师于2014年12月8日至12日前往华侨小学进行交流与文化考察。

In conjunction with the invitation of a Korean Uijeongbu Primary School, Headmistress Tan Hwa Hwa and teachers went overseas to visit the school for an cultural experience and exchange programme from December 8 to 12, 2014.



韩小于2015年被马来西亚教育部评为全国模范示范学校。

Han Chiang Primary School was designated as the National Model School in 2015.





在 2011 年荣获季军及 2012 年荣获殿军的基础上，韩小生终于在 2015 年 8 月，ntv7 及教育部主办的“无敌状元”全国华语时事及常识问答比赛中，荣获冠军，并夺得奖金 3 万令吉以提升学校设备。此为韩小荣获冠军的合照。

Students of Han Chiang Primary School took part in the talent show "Mandarin Battle Star" organised by NTV7 and Ministry of Education in 2011 and 2012. Han Chiang Primary School students won the 2nd and 3rd runner-up positions respectively. This picture shows, how, in August 2015, Han Chiang Primary School emerged as champion and won a RM30,000 developmental grant.



韓江小學訪泰合艾市德教樹強學校，兩校師生密切交流並在校前大合照。

### 無敵狀元賽奪冠獲獎勵 韓小44師生訪樹強學校

【檳城訊】韓江小學在第八屆無敵狀元总决赛中勇奪冠軍，獲得該校董事會及副董事長李瑜樞贊揚及獎勵。在董事會長李瑜樞策劃與協助下，由江一行44人團前往泰國合艾市德教樹強學校訪問，藉此增廣見識及促進國際文化交流。

**增广見識促進交流**

一行人在校長陳學華率領下抵達時，受到該校董事陳成龍、副董事長陳清海、校董主席陳鳳凰、華文主任張社英及高金校長、黃輝烈迎接。

陳成龍也是合艾德教樹強南開校長，他在歡迎室上說，德教樹強學校是由合艾華人社區籌集南開于2007年學生自創的學校，在展開三語即泰語、漢語、英語教學的同時，輔以中華文化藝術等課程，目前有1700名幼童從一至四年級。

三學生。

他說，為培育更多德才兼優學子，關心和支持學校的德教樹強南開及熱誠教育人士積極籌劃興建第四屆教學大樓即將在杪竣工，將與李瑜樞校長及李瑜樞中丞、高華學政同時，德教樹強學校訪泰團，幸蒙韓江校長及李瑜樞副董事長帶領該校團友蒞臨該校實地交流，同時增結為姊妹校。德也贊賞該校在教育改革及創新教學的努力。

師生下榻于合艾市晶園大酒店，獲得該酒店董事李瑜樞李副熱情接待，並受邀參與由泰國中華聯合會孔子誕辰慶典，主題為「溯源歷史，尋愛和平」的紀念南洋抗日戰爭勝利70周年晚會。

出席者包括江紀念、泰國領事團聯合會、中國駐泰卡總領事館代表張寶濤、東馬及西馬老及友誼團體、新加坡老友等團體。(CPL)



为了奖励韩小在“无敌状元”总决赛中勇夺冠军及促进国际文化交流，韩江华文学校董事会及副董事长李瑜樞赞助韩小师生前往泰国合艾市德教树强学校访问。此为 2015 年 8 月 15 日韩小师生在合艾出席纪念南洋抗战胜利七十周年晚会的合照。

As a reward for winning the championship in the "Mandarin Battle Star" contest and to promote intercultural exchange, Han Chiang Board of Director and Vice President, Mr Lee Joo Ping sponsored Han Chiang Primary School's teachers and students to a school visit at Hat Yai city, Thailand. Above is a group photo taken on 15 August 2015 during a dinner to commemorate the 70th Anniversary of Military Battle Against Japanese Colonialism.



韩小于 2015 年庆祝九十六周年校庆，迎来全球万人校友团聚母校。

In 2015, Han Chiang Primary School celebrated its 96th anniversary and more than 10,000 alumni returned to their alma mater during the celebration.





韩小家教协会于 2016 年 10 月 23 日首办园游会。此园游会主题为《韩江爱我，我爱韩江》，目的是培养孩子懂得惜福、感恩母校的栽培及愿意为母校献出一份爱的力量。此外，也为家协筹募活动基金。

Han Chiang Primary School's Parent-Teacher Association (PIBG) held its first charity carnival on October 23, 2016. The theme of this charity carnival was "Han Chiang Loves Me, I Love Han Chiang", which is mainly to train children to cherish good fortune and be grateful to their alma mater, to dedicate the power of love to the school, and to raise funds for the Parent-Teacher Association (PIBG).

# 畢業生應勇於創新 黃長和：接受時代挑戰

(檳城19日讯) 韩江小学家协主席黄长和鼓励学生要懂得把握时机，勇于尝试和创新，以接受新时代的挑战。

黄长和今日在韩江小学第72届毕业典礼暨颁奖典礼上，该校在小六评估考试中交出亮眼成绩，更写下近年来最高的90%及格

率，在全檳排名第七，是一件值得骄傲的事。

他劝请毕业生要把握当下，脚踏实地，刻苦上进，继续在中学乃至大学勤劳学习，汇聚智慧迎接新挑战。另一方面，他宣布随著他儿子黄敏桁今年毕业，他将卸下韩小家协主席一职，并感谢老师及

校长对他4个孩子的教导与付出。

会上，韩小校友会会长黄慧雄在致辞时，呼吁毕业生要懂得饮水思源，感恩母校的栽培之余也劝请毕业生要为未来生活打好基础。校长陈嵘和受访时表示基于韩小已在园游会筹获足够的活动基金，因此这届毕业生无需奉上毕业献金。出席者包括韩江三校副董事长李瑜樵、家协顾问林健业等。(SEH)



及出席嘉賓大合照。(中)、黃慧雄(左八) 多項獎得主與李瑜樵



韩小于2017年6月成立下午班韩小爱心家长团，主要是为了在放学时段协助指挥交通，并成功地解决交通阻塞的问题。此为家长团成立时，家协主席林跃腾移交爱心外套给团长林美莺，见证者为陈嵘和校长及王鏗璉副校长。

Han Chiang Primary School formed Caring Parents Group in June 2017 to solve traffic congestion during the school dismissal. This picture shows the Parent-Teacher Association (PIBG) Chairman Lim Yeat Theng, handing over a gift to Head of the Caring Parents Group Lin Mei Ying, accompanied by Headmaster Tan Weng Hoe and Senior Assistant Headmaster Ong Ai Lean.

2016年，在全体老师的努力下，韩小 UPSR 成绩亮眼。韩小在全檳 278 所各源流小学小六检定考试排行榜中排名第七，并写下近年来最高的 90% 及格率。

In 2016, Han Chiang Primary School's UPSR results soared to new heights under the teachers' hard work in 2016. Han Chiang Primary School was ranked 7th in UPSR-results ranking out of 278 primary schools in Penang and scoring the highest passing rate of 90% in recent years.

## 韩小成立爱心家长团 林跃腾：助维持校外交通

(檳城 24 日讯) 檳城韩江小学家协主席林跃腾透露，该校爱心家长团已成立，每天上学和放学交通繁忙时段，协助维持校外拥挤交通流量之外，同时也加强注重学生在道路上的安全。

他说，爱心家长团鼓励更多家长参与，让韩小校门外的交通运作更为顺畅，学生的安全有更大的保障。

为扩大阵容，他呼吁家长们积极响应爱心家长团的号召，踊跃加入为团员。

他是于周五晚上在该小学校长陈嵘和退休豪庭教师节晚宴暨爱心家长团推介礼上，致词中如此指出。

仪式上，受邀致词者高包括檳州华小高级督察陈果亮。

林跃腾致词时指出，除了校长陈嵘和外，该校荣休者也包括服务 6 年半的徐月香老师，而在该校服务 4 年的第一副校长林月娥，也已调往直落巴巷育华小学学校。

他说，是晚宴会庆贺第二

副校长林引超升任为第一副校长，课外活动主任谢燕珍升任第二副校长，以及欢迎善推小学课外活动主任李家良调任该校课外活动主任。

陈果亮强调，怎样的家长，将会塑造怎样的孩子，所以他呼吁家长为孩子实行更多的身教，使到国家未来的主人翁除了有很好的知识外，也提高他们的文化水准。

他说，在现今科技发达时代，将让“小事”或偶发事件往往成一项课题，而使到老师受到委屈，以及老师的一片苦心，却让家长认为过于严格或缺乏爱心。

他透露，教育局关注及了解教师们所受到的委屈。

出席是晚宴会的嘉宾，高包括家协顾问郭进崇、檳榔屿韩江

校友会会长颜福和、文娛组主任温尤来、董事会总务拿督陈显裕、副总务黄慧雄、槟岛东北县华小督学陆经纬、奕休校长陈嵘和夫妇、檳榔屿潮州会馆副主席陈长发等#。



韩江小学校长陈嵘和退休豪庭教师节晚宴暨爱心家长团推介礼，因为主桌嘉宾，左起郭进崇、温尤来、颜福和、黄慧雄、陈显裕、林跃腾、陆经纬、陈果亮、陈嵘和夫妇、陈长发及林月娥。



爱心家长团推介礼。



2018年1月，韩小首次与国外小学缔结为友好姐妹校，缔结学校为韩国 Jukseong 小学。两校缔结姐妹校旨在加强双边教育、学术及文化交流，以提升两校的教学水平。

In January 2018, Han Chiang Primary School and Jukseong Primary School, Korea strengthened their ties and became sister schools. The establishment of sister schools aimed to enhance bilateral educational, academic and cultural exchanges to enhance teaching standards of the two primary schools.



为了迎接韩小百年校庆，韩江华文学学校董事会推出纪念韩江百年校庆的标志。2018年11月11日，在韩江百年校庆的第一场活动——热身逍遥跑中，开始使用校庆标志。

In order to welcome the Han Chiang Primary School centennial celebration, the Han Chiang Board of Director has launched a logo to commemorate the Han Chiang School centennial celebration. Han Chiang institutions have started using the logo since the Han Chiang Pre-Centennial Anniversary Fun Run on Nov 11, 2018. The fun run marks the first event of the school's centennial celebration.



2019年3月30日，王民肯及王楷钧代表韩小参加由八度空间主办、教育部认证、马来西亚全国校长工会协办的八强“学霸”益智竞赛节目。韩小学生在竞赛中荣夺全国学霸季军的宝座。

On March 30, 2019, Ong Ming Kern and Ong Khai Chin, on behalf of Han Chiang Primary School, participated in the "Top Student" puzzle competition organised by 8TV, Ministry of Education and co-organised by the National Union of Heads of School. Han Chiang Primary School won the third place in the competition.



韩江历史图像集锦

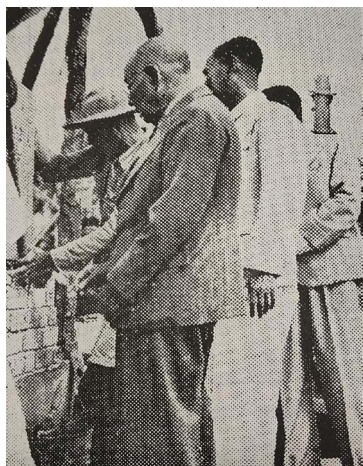
韩江中学





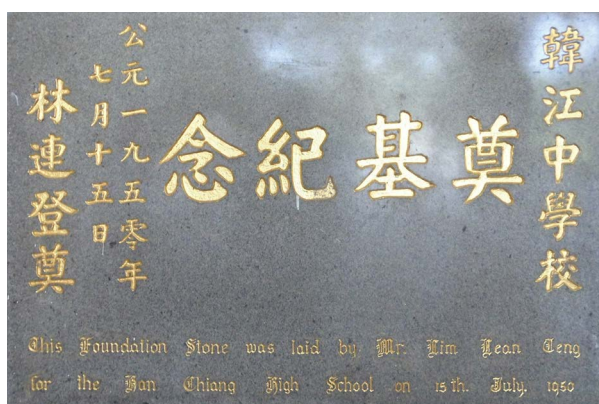


# 1950s



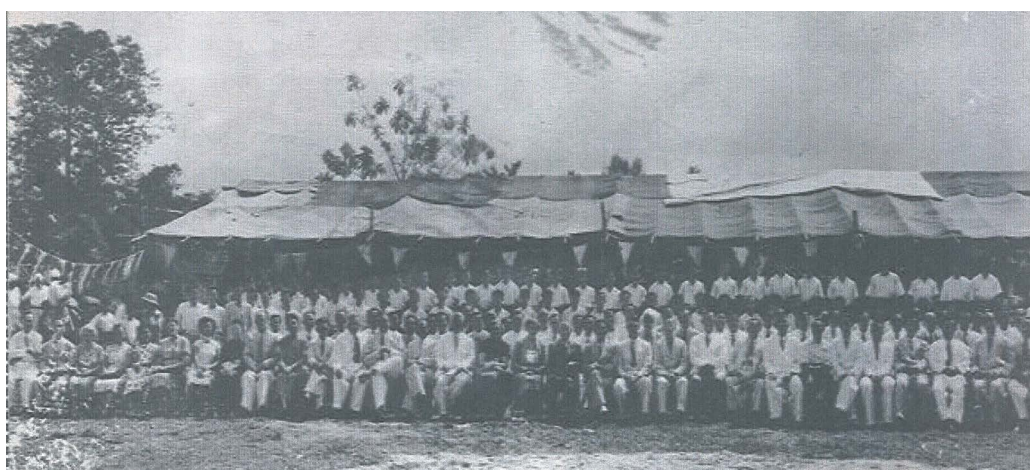
1950年7月15日，林連登翁主持校地奠基典禮。

On 15 July 1950, Lim Lean Teng hosted the groundbreaking ceremony of Han Chiang High School and laid the foundation stone.



韓中校舍奠基紀念碑。

A picture of the memorial foundation stone.



各界嘉賓出席奠基典禮。

A group photo of the VIP guests who attended the groundbreaking ceremony.



旧校徽  
Old Logo



新校徽  
New Logo

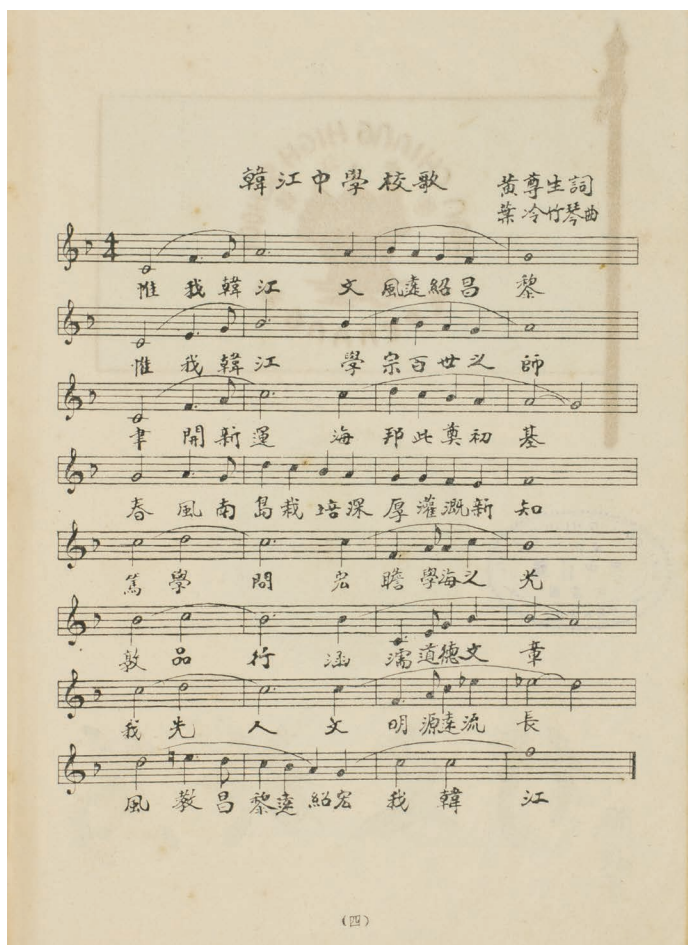
在韩小校徽的基础上，韩中美术老师张荔英于1951年进一步落实校徽的样式与规格。此校徽为韩中沿用至今。以上为新旧校徽色调的演变。

Using the original Han Chiang Primary School logo as a template, the Han Chiang High School art teacher, Georgette Chen modified the design of the logo in 1951. Han Chiang High School continues to use this logo until today. The pictures show the changes of the school logo in colour and design.



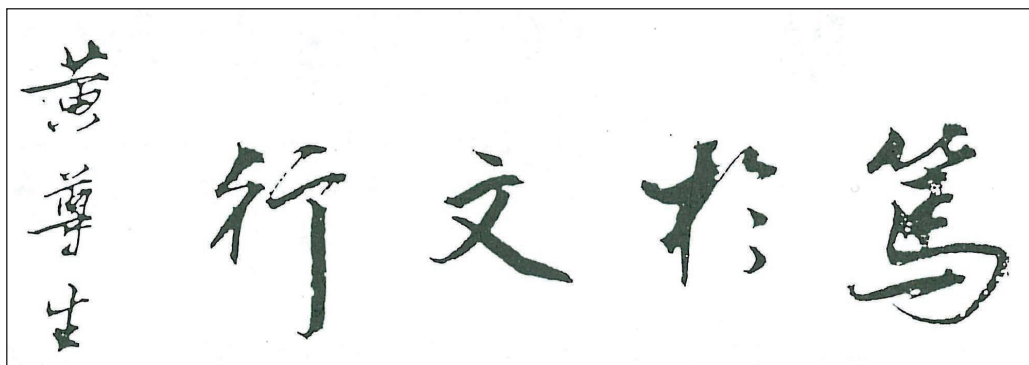
韩中校旗由张荔英设计于1951年。

The Han Chiang High School's school flag was also designed by Georgette Chen in 1951.



韩中校歌由黄尊生博士撰词，香港名作曲家叶冷竹琴负责谱曲，完成于 20 世纪 50 年代。

The lyrics of the school anthem were written by Dr Wong Kenn, while the melody was composed by the famous Hong Kong composer Ye Leng Zhu Qin in the 1950s.



韩中校训“篤於文行”是黄尊生博士于1951年执教韩中时所拟定。

The school motto "Diligent in Study and Cultivate Good Manners" was coined by school teacher Dr Wong Kenn in 1951.



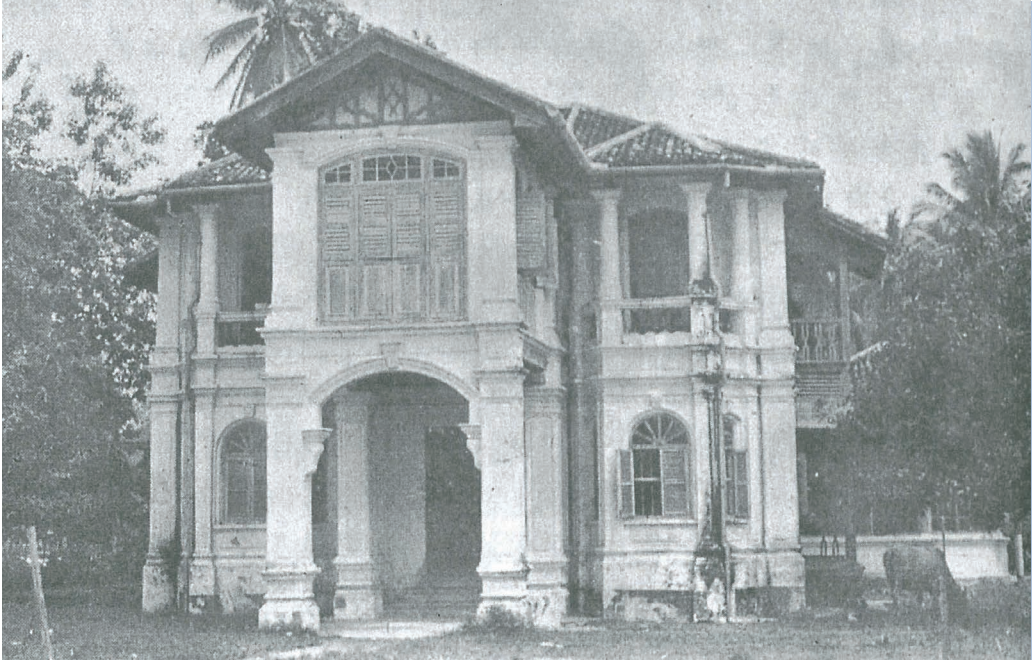
1951年2月1日，中学启用新建成的前列校舍，而礼堂则尚未完工。这片原为椰园的校地也称为“连理园”，乃因前地主林连理而得名。

The newly-constructed classrooms were ready on 1 February 1951. The hall was still under construction at that time. This piece of land which was originally a coconut farm was also known as “Lean Li’s Farm”, after the former landlord Lim Lean Li.

1953年，校内宿舍建成，共耗资8万5千元。宿舍内有四间各可容纳20人及五间各可容纳4人的小卧室。

The on-site student hostel which costed \$85, 000 was completed in 1953. The hostel had four large rooms, with each able to accommodate 20 students, and another five smaller rooms, each of which could accommodate four students.





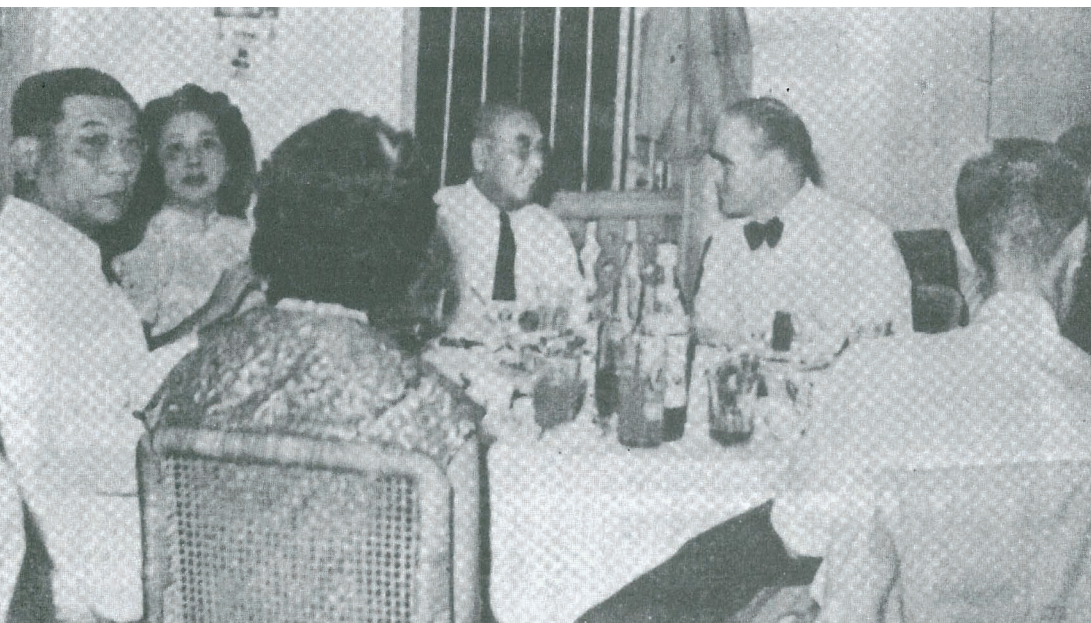
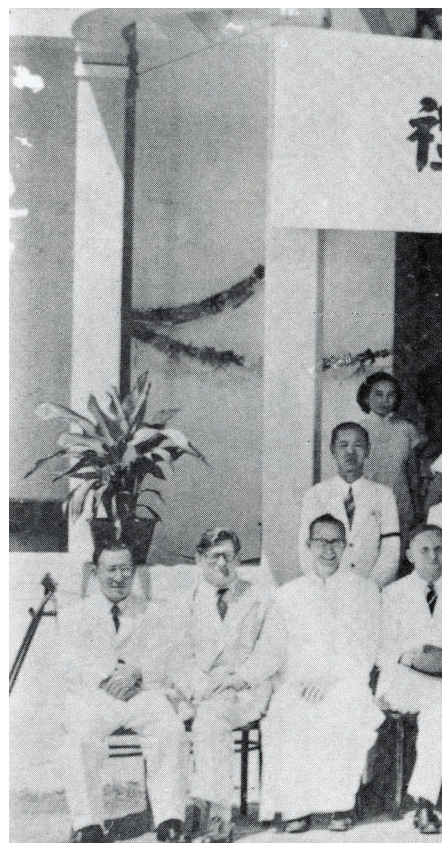
1951年,因外地学生人数增加,故林连登翁廉价出租其名下洋楼于韩中充当学生宿舍,可容40名学生。洋楼位于甘光峇鲁钟灵中学前右侧,门牌为236号。

In 1951, Lim Lean Teng rented one of his houses, No. 236 at Kampung Baru, to students from other states as temporary student hostel. It had a capacity of 40 students.



1953年7月15日，除了庆祝建校三周年纪念以外，还举行校舍落成开幕典礼，即落成前列两层楼校舍及一座大礼堂。由林连登翁主持落成开幕仪式。此为嘉宾合影。

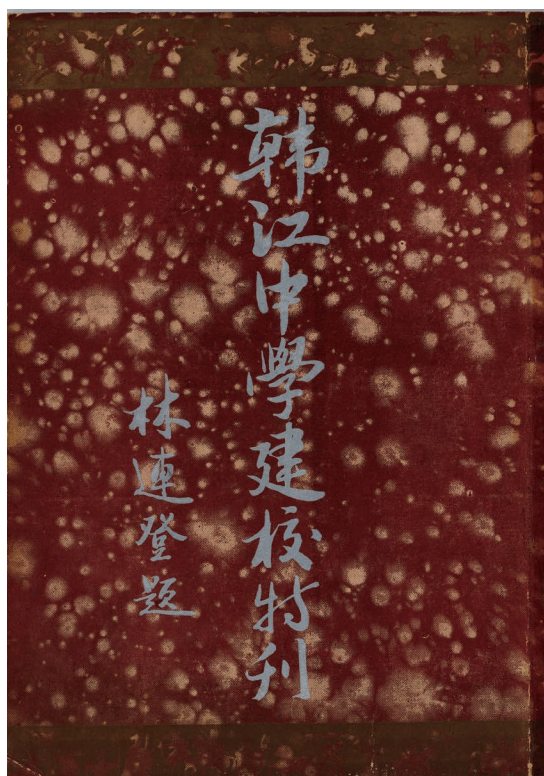
On 15 July 1953, Han Chiang High School celebrated its 3rd anniversary and held the launching ceremony of a double-storey building and the hall. The launching ceremony was hosted by Lim Lean Teng. The picture shows a group photo of the VIP Guests who attended the ceremony.



1953年7月15日，校舍落成开幕主嘉宾槟城参政司宾汉氏（右二）与校董茶叙。

The Board of Directors having refreshment with the guest of honour, Resident Commissioner of Penang, Robert Porter Bingham (second from right) after the school building's launching ceremony.

# 韓江中學開幕典禮



《韩江中学建校特刊》出版于1953年7月15日。

*A Special Edition of Han Chiang High School Magazine: Building Campus was published on 15 July 1953.*





创校初期，韩中初中部仅招收男学生，直至1957年1月才开始兼收女学生。此为1953年首届初中毕业班合照。

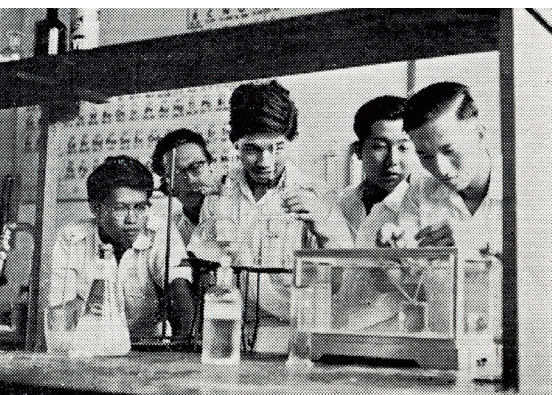
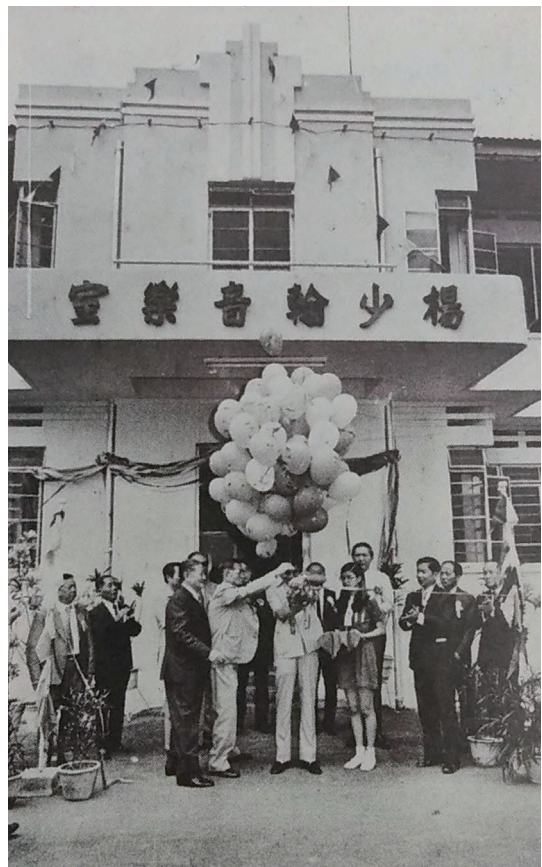
In the early years, only male students were accepted to Han Chiang High School's lower secondary. It was not until January 1957 that female students were also accepted. The picture shows the first cohort of graduates from lower secondary in 1953.





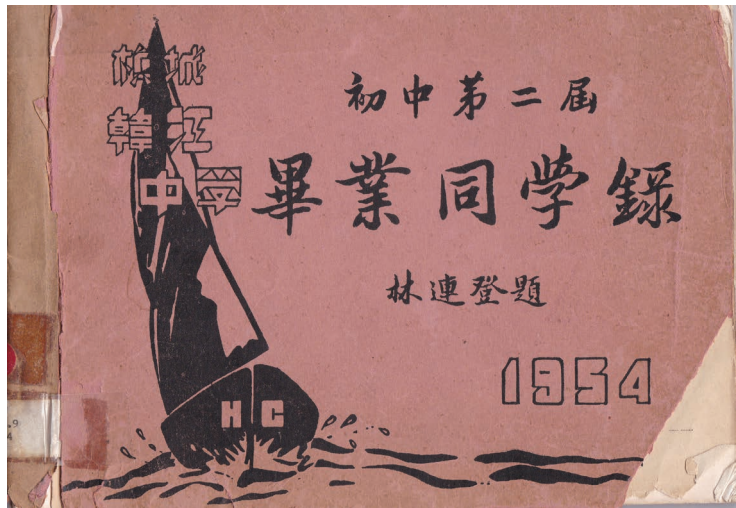
余子亮出资 2 万元兴建的两层楼科学馆竣工于 1954 年, 后于 70 年代迁至新科学馆。此建筑物则改作音乐室。由于杨少输出资整修, 遂改为“杨少翰音乐室”。

In 1954, a two-story science laboratory which costed \$20, 000 sponsored by U Chu Liang was completed. In the 1970s, the laboratory was relocated and the building was converted into a music studio and named “Yeoh Seow Hung Music Studio”, after the sponsor, Yeoh Seow Hung JP.



韩中生启用新的实验室。

Han Chiang High School students started using a new laboratory.



创校初期，韩中为了让学生在毕业后方便联系及留念，而出版了毕业同学录。此传统一直延续至今。此为《1954年初中第二届毕业同学录》。

During the early years, in order to help students to stay in touch with their fellow alumni after graduation, Han Chiang High School published graduation magazines. This tradition has continued to this day. This is the *1954 Graduation Magazine of the Second Cohort of Lower Secondary*.



1955年4月8日及9日，韩中举行筹募铜乐队基金游艺大会。1958年，韩江铜乐队正式成立，闻名檳島。此为大会节目手册。

On 8 and 9 April 1955, Han Chiang High School held concerts to raise funds to establish its school band. In 1958, the school band was formed and soon became well-known throughout Penang. The picture shows the programme of the concert.

高中

### 學生學行成績評算辦法

- (一)本校一年舉行段考四次，大考二次。
- (二)學科成績之計算，採用積分制，以六十分為及格。
- (三)所有積分之計算均用整數，遇小數時四捨五進。
- (四)各科平時成績(包括兩次段考成績及習作成績)及大考成績各百分之五十，合為各該科之半年成績；兩次半年成績各百分之五十，合為全年成績。
- (五)本校每年年終將各生全年之各科成績乘其上課節數，並求其總平均及名次，以定該生之升留級，凡連續二次不得升級者飭令退學。
- (六)品行成績之評定採用等級制，分為甲，乙，丙，丁，戊，五等，丁等為不及格，戊等則開除學籍。
- (七)凡各科全年總平均或國英數之全年平均不滿六十分，或國英數任何一科之全年成績不滿五十分者，不得升級。
- (八)學生曠課時間，(未告假而缺席)佔全年開學時間六分之一或缺課時間(因事告假而缺席)佔全年開學時間三分之一者作自動休學論，休學二次則令其退學。

### 韓江中學

青草巷 檳城

電話：五六四九

IF UNDELIVERED TO BE RETURNED TO

HAN CHIANG HIGH SCHOOL

GREEN LANE, PENANG.

TEL. 5649



許崇知 先生

21, Noordin Street,

PENANG

1955年的学生成绩报告表。

A academic transcript in 1955.

一九五五年  
韓江中學學生成績報告表

高初中部 一年級甲班學生許元良 0057

學科	公民	國文	英文	算術	自然	歷史	地理	高等代數	三角	幾何	化學	物理	本國歷史	本國地理	體育	音樂	美術	簿記	經濟	生物	物理	世界地理	世界歷史	生理衛生	各科平均	國英平均
上半年成績	60	60	75		67			79												74	70	69				
下半年成績	68	70	76		60			70												63	60	63				
全年成績	64	65	76		64			75												69	65	66		68.97	70.43	

		品行			
獎懲	上半年	等	上半年	評	語
	下半年		下半年		
總		級	甲		

缺課 \_\_\_\_\_ 日 \_\_\_\_\_ 小時  
 曠課 \_\_\_\_\_ 日 \_\_\_\_\_ 小時  
 記功 \_\_\_\_\_ 次  
 記過 \_\_\_\_\_ 次  
 服務成績 \_\_\_\_\_  
 不及格科目 \_\_\_\_\_  
 未考科目 \_\_\_\_\_

升級 S | 留級及其原因 | 附記

校長 E. S. Young | 教務主任  | 訓導主任  | 班主任 Y. L. ...

1955年的學生成績報告表(內頁)。  
 A academic transcript in 1955 (Inner page).

陳岳鳳提供 Courtesy of Tung Gak Hong



林海量提供 Courtesy of Lim Hai Lean @ Lim Suat Goik

1955年的韩中口琴队。

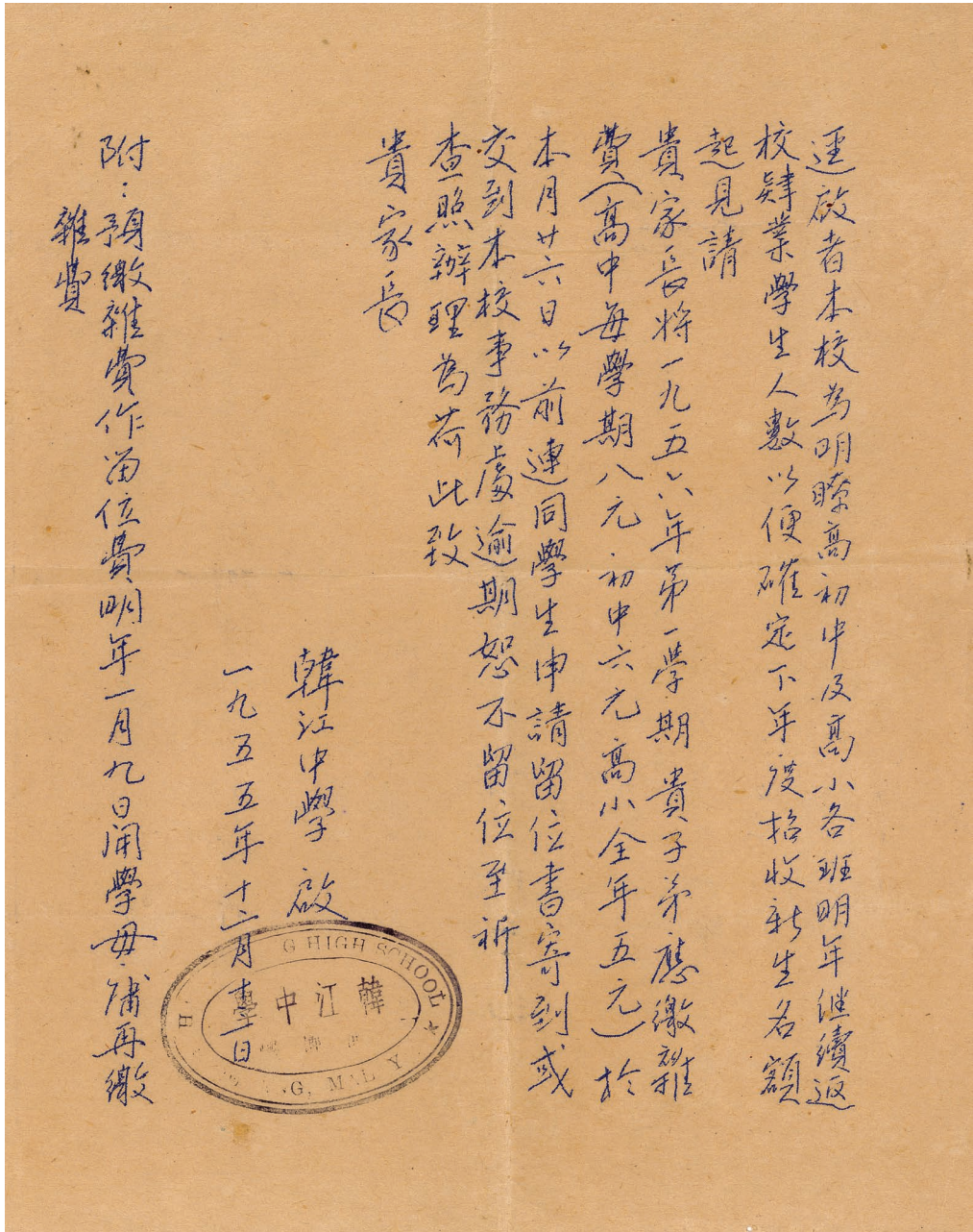
Han Chiang Harmonica Society in 1955.



陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

20世纪50至60年代，槟城只有韩中及槟华女中成立口琴队，均由许元良指导。

Throughout the 1950s and 1960s, Han Chiang High School and Penang Chinese Girl's High School were the only two schools with harmonica society. Both teams were mentored by Khaw Guam Liang.

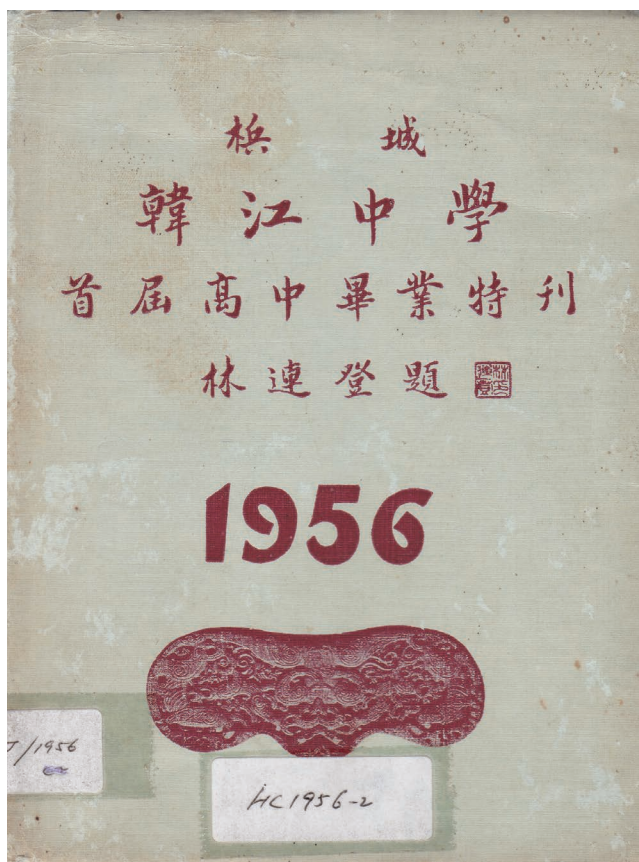


陈岳凤提供 Courtesy of Tung Gak Hong

韩中为了确认明年继续返校就读的学生人数以确定其招收新生之名額，而实行留位费的政策。此为 1955 年 12 月韩中敬告家长的留位费通知书。

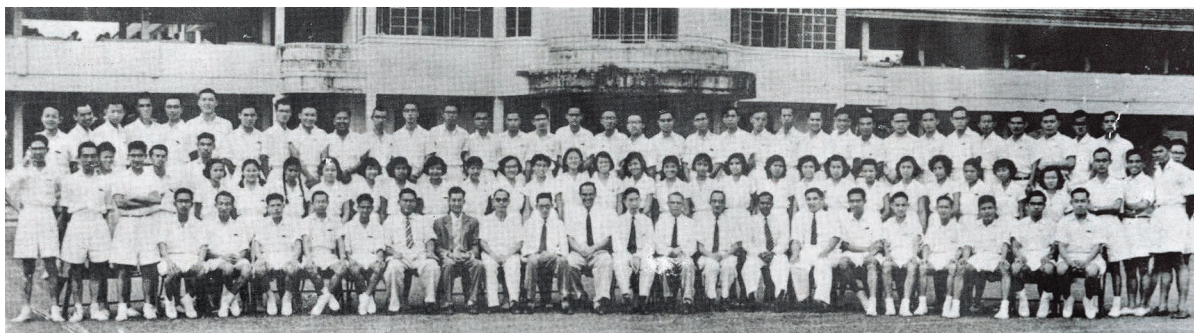
In order to confirm the number of students who will return to school next year and to determine the number of new students to enroll, the Han Chiang High School has implemented the policy of reservation fee. This is the notice of reservation fee for parents in December 1955.





《1956年首屆高中首屆畢業特刊》。

*1956 Graduation Magazine of the First Cohort of Upper Secondary.*



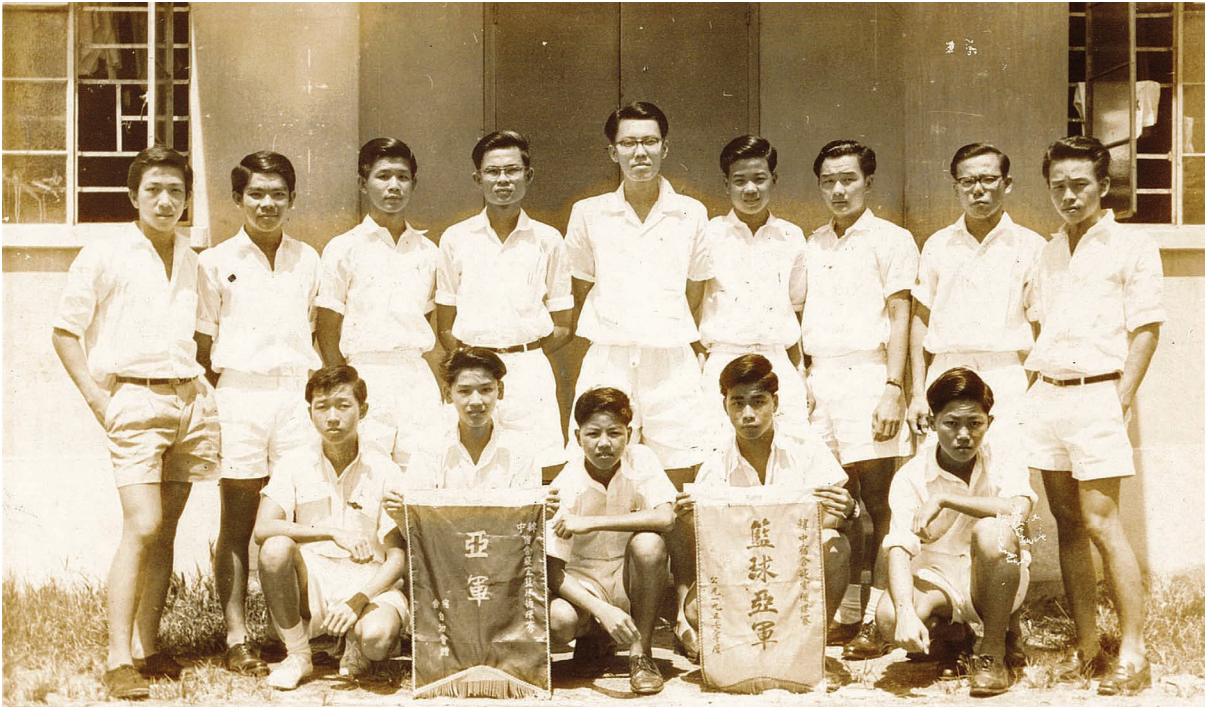
1954年1月，韓中增辦高中部，兼收高中女學生。此為1956年首屆高中畢業班師生合照。

In January 1954, Han Chiang High School started offering upper secondary, which accepted female students. The picture shows the first cohort of upper secondary graduates in 1956.



1957年，在学生宿舍附近兴建教职员宿舍一栋，建筑费开支3万余元。当时教师的宿舍月租为40元。

In 1957, a hostel for staff was built at the cost of over \$30,000. The teachers were charged a monthly rental of \$40 each.



林辉兴提供 Courtesy of Lim Hooi Hin

由韩中高年组学生组织起来的宿舍学生自治会为宿舍生定期举办各种比赛。此为第二寝室的篮球队在1957年的篮球赛中荣获亚军。

Hostel student council that formed by upper secondary students regularly held various competitions for the hostel students. Picture shows the basketball team from the 2nd dormitory won the second prize at the basketball competition in 1957.





陈子栋提供 Courtesy of Chen Zi Dong

1957年11月14日，韩江、钟灵、中华及槟华四校联盟，齐集槟华女中进行罢课集会。

On November 14, 1957, secondary school students from Han Chiang, Chung Ling, Chung Hwa and Penang Chinese Girls' High School started the Four School Alliance, roping in Penang Chinese Girls School to stage a rally strike.



陈子栋提供 Courtesy of Chen Zi Dong

在槟华女中礼堂内进行罢课的学生，由于无法忍受催泪弹刺鼻的气味，而纷纷逃离。

Protesting students in the school hall leaving the scene after it was invaded with tear-gas bomb.



在拍完这张照片后，被认为是学潮集中地之一的学生宿舍，依政府当局意愿关闭。此建筑则改作“连裕祥图书馆”以首届董事长命名。

After taking this picture, the student hostel that considered as one of the assembly points of the protests was closed required by the government. This building then converted into a “Heah Joo Seang Library”, named after the first the Chairman of the Board.



由于爆发学潮事件，导致《1958年槟城韩中高中第三届毕业同学录》一度被禁。

The 1958 graduation magazine was once banned due to students' involvement in the strike.



张景云提供 Courtesy of Teoh Kian Hoon

1956年，董事会会议通过为林连登翁铸立铜像永垂纪念的议案。铜像由泰国御用意籍艺术家铸造，共耗资1万元。1958年10月11日，在韩江校舍前竖立林连登翁铜像，并由联邦总理东姑阿都拉曼主持铜像揭幕仪式。

In 1956, the Board of Directors erected a bronze statue of Lim Lean Teng to commemorate his vast contribution. The statue of Lim Lean Teng which cost \$10,000 was architected by a Thai royal artist from Italy. The statue was unveiled by the late Prime Minister of Malaysia, Tunku Abdul Rahman on 11 October 1958.



为了配合揭幕仪式，韩中出版了《林连登翁铜像揭幕纪念特辑》。

In conjunction with the unveiling ceremony, Han Chiang High School published the *Commemorative Brochure: The Ceremony for the Unveiling of the Statue of Mr Lim Lean Teng J.P., J.M.N.*

# 表彰忠於邦國美德 建立銅像殊為適宜

## 總理東姑主持揭幕禮致詞

阿都拉曼主持林連登翁銅像揭幕時致詞全文：

我受邀為馬來亞偉大老人及大慈善家林連登老先生之銅像主持揭幕禮，實在感到萬分榮幸，以我個人來說，特別感到光榮，因為在約七十年前，我還未出生，林先生即在吉打，因此我自小便認識林先生，我現在能以總理身份，於此適宜之時間，代表所有馬來亞人士公開對林先生致敬與感謝，亦使我極感光榮，因為林先生是這樣一位善於用錢的實業家，社會慈善公

益，商業及教育各方面，無不受林先生恩惠，林先生且隨時隨地都準備幫助他人，且時常捐助孤寡老弱及聾重等。林先生畢業於公營事業，且曾多次排難解紛，受吉打政府賜封太平局紳已歷時二十年，在檳城享有相同榮譽已歷時八年，雙溪大年居民對林氏亦極熟悉，因此該處之鐘樓亦係林氏所捐建。林先生係南華醫院信理員，歷任振豐中華總商會與廣東暨汀州會館會長，廿年來並歷任潮州會館主席之職。

林先生尤其關懷教育事業，恩惠遍及星馬，馬來亞大學建立時，林先生曾慨捐五萬五千元，南洋大學創立時，亦獻捐不少過五十萬元。廿年來，林氏歷任韓江小學董事長，韓江中學於八年前創辦時，林氏曾獻地三十一依葛，使此巍巍校舍得以建立，韓中創校初期，林先生曾任贊助人，連裕祥先生曾任主席，彼二位均曾捐獻巨資，作韓中建策基金。

韓中八年來之良好發展，純賴林先生之不斷策勵及督促有以致之，林先生雖將近九十高齡，仍然精神矍鑠，任該校董事長之職。這位偉大老人的功業，實係本邦青年的最好楷範，林先生之刻苦刻儉，堅毅忍耐，大公無私與處於邦國美德，實係我們的一頁活的課程，有些富人蓄財自享，但林先生則不然，他相信他已有良好的人生，他必須幫助他。韓江學生能有這樣一位卓著人物管理該校，實在極幸運，沒有像林先生這樣的人及其他贊助人，將

不會有韓江中學，我們今日亦不會來到這裏，我確信別個地方亦將會有林先生的銅像，表彰林先生畢生對社會公益的貢獻。林先生內心深以此校為念，因此他校譽極其關注，因他知這一個良好之學校，并非僅係校舍堂皇與教職員良好之謂，而須同時係一個培養良好品性與忠誠的地方。

能享有與林先生這樣高齡的人實在極少，能於其健在時見

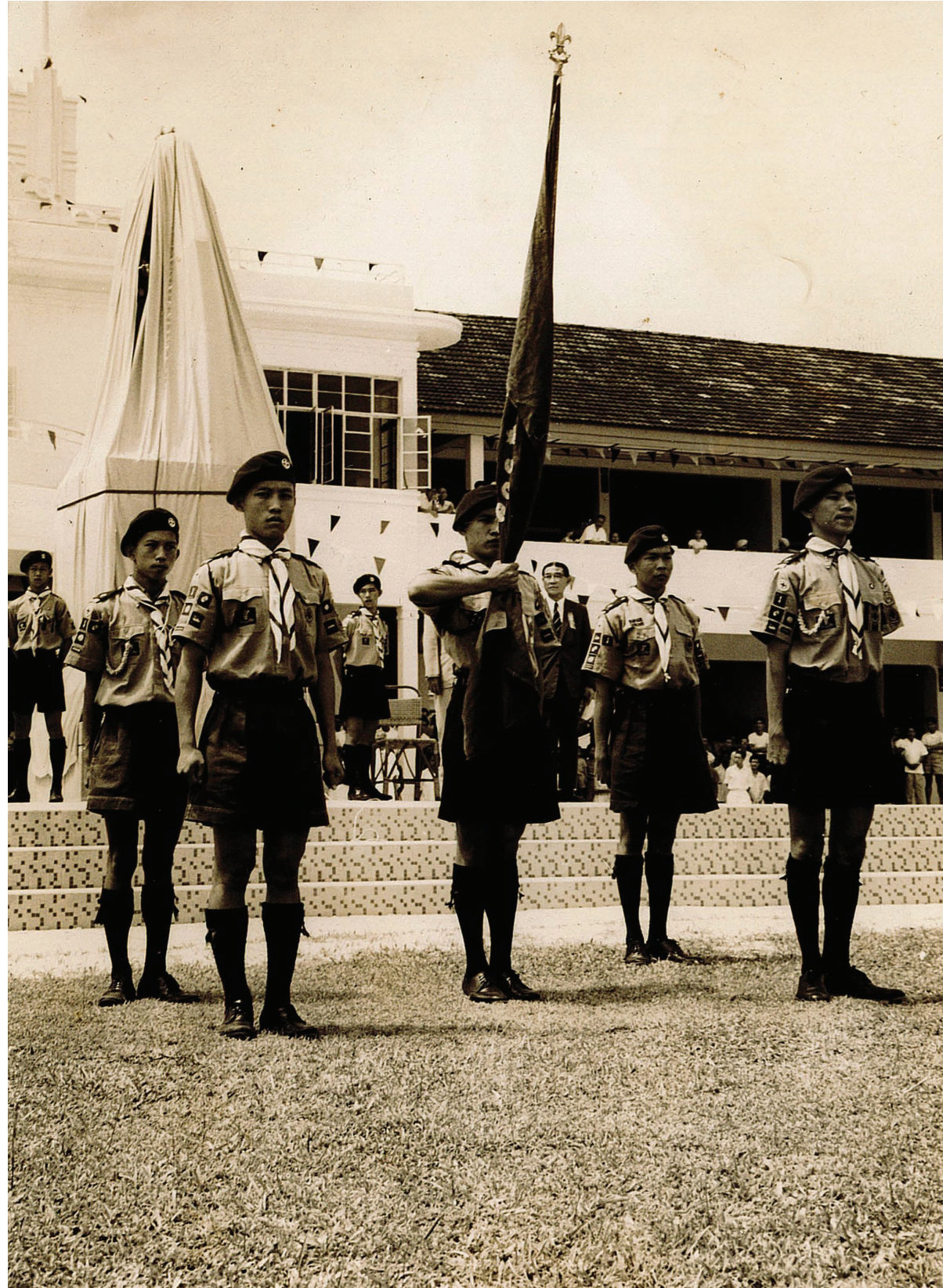
到人們為其建立銅像者亦鮮，韓江中小學董教與學生，實在適宜於使林先生享有這樣難得的光榮，彼等共同籌款為林先生建立銅像，永遠表彰林先生高尚品德。我今日能受邀來此，為這位受全馬人士崇敬的林先生之銅像揭幕，實極感驕傲，我確信林連登先生的精神將永遠為眾人的楷範。

(五八年十月十二日光華)

1958年林連登翁銅像揭幕禮的新聞剪報。

This is a newspaper cutting which reports the launch of Lim Lean Teng's bronze statue in 1958.





张荣光提供 Courtesy of Cheong Yong Kwong



林连登翁铜像碑文，分别采用华文、英文及爪夷文三种文字说明。

A picture showing the plaque on Lim Lean Teng bronze statue, which contains trilingual inscriptions in Chinese, English and Jawi.



1958年以前的韩中校门。

Picture shows the school gate using as main entrance before 1958.



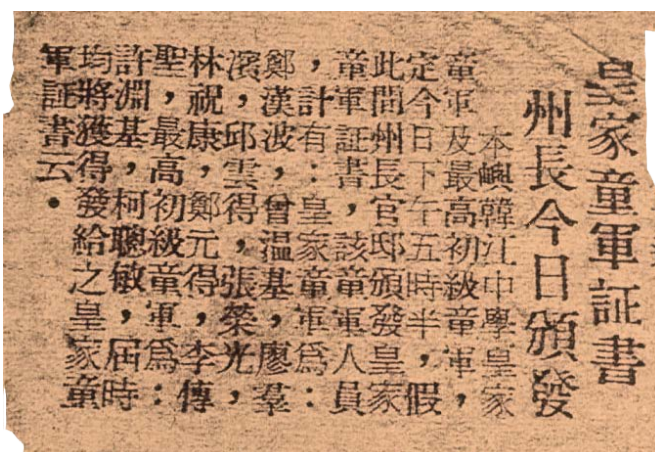
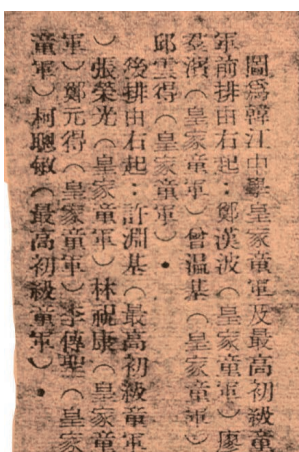
1959年的韩中初中部毕业证书。

Han Chiang High School's graduation certificate in 1959.

林辉兴提供 Courtesy of Lim Hooi Hin

50年代，韩中童军非常活跃，阵容强大鼎盛。由于童军提倡兄弟团队精神，童军学长非常爱护和愿意提携后进的童军，除了校方规定的课外活动时间以外，他们时常利用休息节及放学留校的时间，甚至在周末安排低年级童军到家里传授各种童军知识和技能。因此，韩中在短短的七年内产生了8位皇家童军，傲视一方，为校增光。

Han Chiang Scouts were very active in the 1950s. Han Chiang scouts flourished since its founding and developed into a strong scout troop. Its driving force was the "Scouting Brotherhood Spirit". The seniors were very willing to guide and help the juniors, in addition to the time allotted by the school for "extra - curricular activities". The seniors often made use of the recess time during school days or after school to teach the juniors different scouting knowledge and skills, sometimes they even invited the juniors to their homes for lessons. Therefore, Han Chiang High School was able to create 8 *Pengakap Raja* in 1958, it was really a great achievement and something to be proud for the school.



许渊基提供 Courtesy of Khaw Ean Kee



张荣光提供 Courtesy of Cheong Yong Kwong



张荣光提供 Courtesy of Cheong Yong Kwong

韩江中小学军童于1959年举办四天三夜徒步环岛游。25位童军浩浩荡荡从学校徒步出发，到峇六拜中山学校、浮罗双溪槟榔新民学校及直落巴巷海边银禧营扎营过夜，最后一天回到学校，徒步环游槟岛壮举圆满完成。

25 scouts from Han Chiang High School and Primary School organised a 4 day-3 night hike round the island in 1959. The journey started from the school and they camped the night at SJK (C) Chung Shan in Bayan Lepas, SJK (C) Sin Min in Sungai Pinang and Jubilee Camp in Teluk Bahang. All of them hiked back to school and returned safely on the fourth day.



张荣光提供 Courtesy of Cheong Yong Kwong

# 1960s



(Woodbadge, Pt II) 1960, Camp Semangat

1960年，韩中童军副教练廖群宾（后排右二）及张荣光（后排右一）参加在吉隆坡蕉赖 Camp Semangat 营举行的童军教练木章第二级训练课程，让学生学习到课外知识。

Han Chiang Asst. Scout Master Leow Khoon Pin and Cheong Yong Kwong took part in Woodbadge Part II Training Course at Camp Semangat, Cheras, Selangor in 1960. The students were exposed to vast useful knowledge and skills that were not provided in the classrooms.



张荣光提供 Courtesy of Cheong Yong Kwong



1960年，韩中圣约翰救护队派出4位优秀队员参加步操、制服及急救数项全国赛，并拿下了总冠军。

In 1960, the St. John Ambulance Brigade of Han Chiang High School appointed four outstanding members to participate in national marching, uniform and first aid competitions and won the champions trophy.



林辉兴提供 Courtesy of Lim Hooi Hin



林辉兴提供 Courtesy of Lim Hooi Hin

林辉兴在圣约翰救护队全国赛中获得奖牌。

Lim Hooi Hin won the trophy in St. John Ambulance Brigade Competition.



林海量提供 Courtesy of Lim Hai Lean @ Lim Suat Goik

韩中辅导团成立于1961年。在吴多发训导主任的带领下，辅导团成员在校内维持秩序，树立良好的风纪。辅导团后来改称学长团。此为1961年辅导团全体团员的合影。

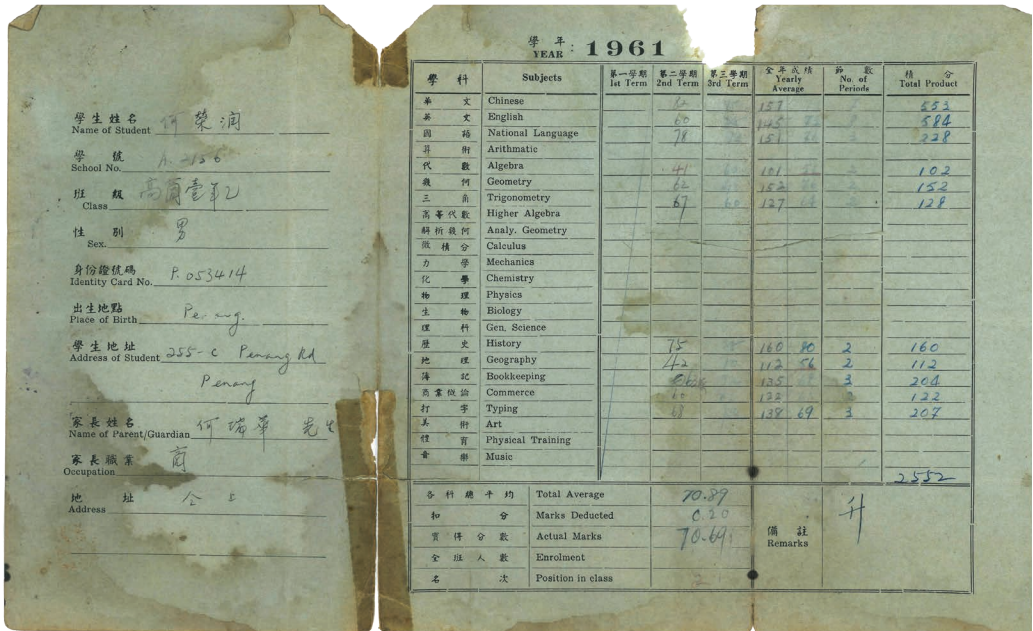
Han Chiang High School's Prefect Board was formed in early 1960s under the guidance of Disciplinary Master, Goh Toh Huat. The role of prefects is to maintain order and the discipline of the school. This is a group photo of the Prefect Board in 1961.



李学智提供 Courtesy of Lee Huck Tee

60年代的韩中辅导团共有五枚徽章，象征五个级别，以红色团长章为最高级别。此为圆徽章、一划和二划徽章。

During the 1960s, Han Chiang High School's Prefect Board had five different badges which represented five levels of seniority and the Head of Prefect's badge is in red. Here are the one stroke, two strokes and four strokes badges.

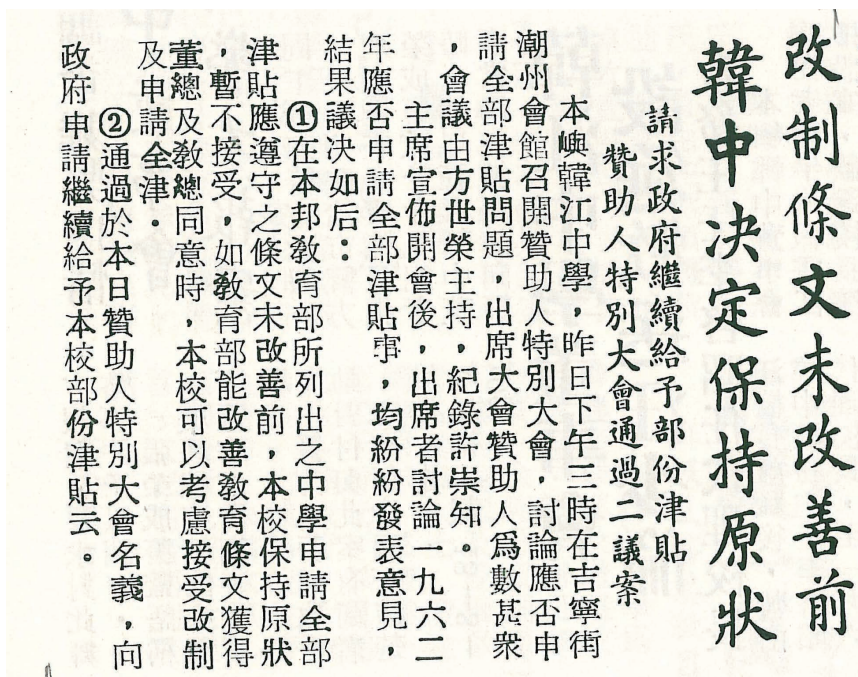


1961年的成绩单。  
A transcript in 1961.



1961 年的韩中图书馆借书证。

A Han Chiang High School library card in 1961.



韩中董事会于 1961 年 7 月 29 日召开赞助人特别大会，会上通过不接受改制为政府国民型全津贴中学的议案，仅保留申请部分津贴。韩江就此走上自主的独立中学之路。

The Han Chiang Board of Directors held the Extraordinary General Meeting (EGM) on July 27, 1961 and announced that Han Chiang High School remained applying for partial subsidies instead of converted to government full subsidies' public school, allowing academic autonomy for the school management. Since then Han Chiang High School becomes an independent school.

# 韓中生活月刊

方亞榮

刊月

日五十月七年二六九一  
版出學中江韓城檳  
Khung Wah Printers,  
Penang.

期一第卷一第

## 創刊詞

編者

本校創辦，歷十二年。古稱十二年為一紀，紀者歲之始，又其義為基為記，故在時為紀元，在人為紀傳，在事為紀錄，在法為紀綱。其涵義極博，其範圍至大，舉凡人事物理，及其他一切動止，無不與此一「紀」字有連帶關係。本校自創辦以迄今日，其間經過，自有其開基創業與夫人物之遞嬗，施政之興革等因素之存在。前夫此可稱為第一個十二年計劃之完成，後乎此則為第二個十二年計劃之開始，為配合此一新計劃之進展，應有一足以溝通各方意見，從而鼓舞振奮在校師生對學業之努力與爭取社會人士支持之居間物為之傳播，此即本刊編印之所由起也。

本刊純為學術性之刊物，除登載校內師生對學術研究之心得外，兼及報導本校校政之措施及學生在校種種活動，使校內外人士，均能了然於本校之實際情形，從而消除隔膜以共同努力於本邦文化之發展，以造福人羣。初步計劃，欲以最經濟之篇幅，期收最大之成效，以後則視實際需要，逐步擴張，充實內容，使成爲真善美的一種刊物，能在韓中師生生活中激起重大的作用，此則本刊發刊之真意也。今當首次刊行，謹撮其要略，以爲大眾告。

抑尤有進者，本刊既在本校創建第二個十二年計劃開始發行，吾人甚願此一刊物能隨學校之進展，由一紀、二紀、三紀、四紀以至於無窮，不禁馨香以祝之！

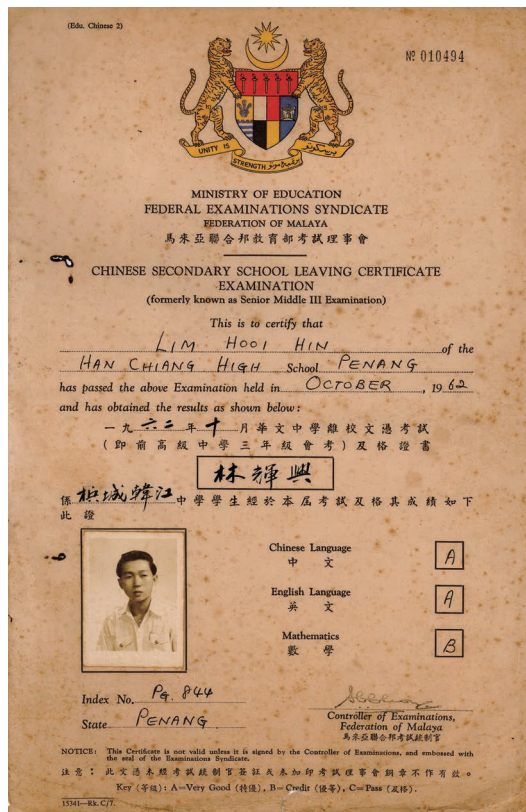
## 本期要目

- ① 發刊詞..... 編者
- ② 回憶韓中建校經過..... 姚非丹
- ③ 談教育..... 邢鶴年
- ④ 半年大事記..... 校長室
- ⑤ 訓導處報告..... 訓導處
- ⑥ 教務處報告..... 教務處
- ⑦ 體育處報告..... 體育處
- ⑧ 各項課外活動彙報..... 各項負責人
- 1. 國語研究會.....
- 2. 英語研究會.....
- 3. 文藝研究會.....
- 4. 攝影學會.....
- 5. 口琴隊.....
- 6. 救傷隊.....
- 7. 童軍團.....
- 8. 合唱團.....
- 9. 足球瑣談.....
- 10. 男女籃球活動動向.....
- 11. 水球概況.....
- 12. 銅樂隊.....
- 13. 柔道研究會.....
- 14. 武術學會.....
- 15. 標本製作研究會.....
- ⑨ 插圖.....
- ⑩ 編後語.....

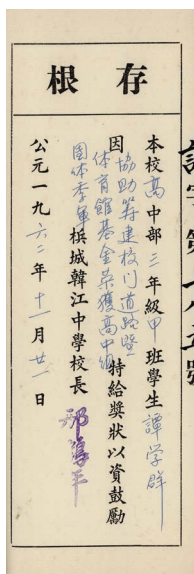


马来西亚联合邦教育部考试理事会于1962年10月颁发的华文中學离校文凭考试及格证书。

A Chinese Secondary School Leaving Certificate Examination issued by the Ministry of Education, Federal Examinations Syndicate in 1962 October.

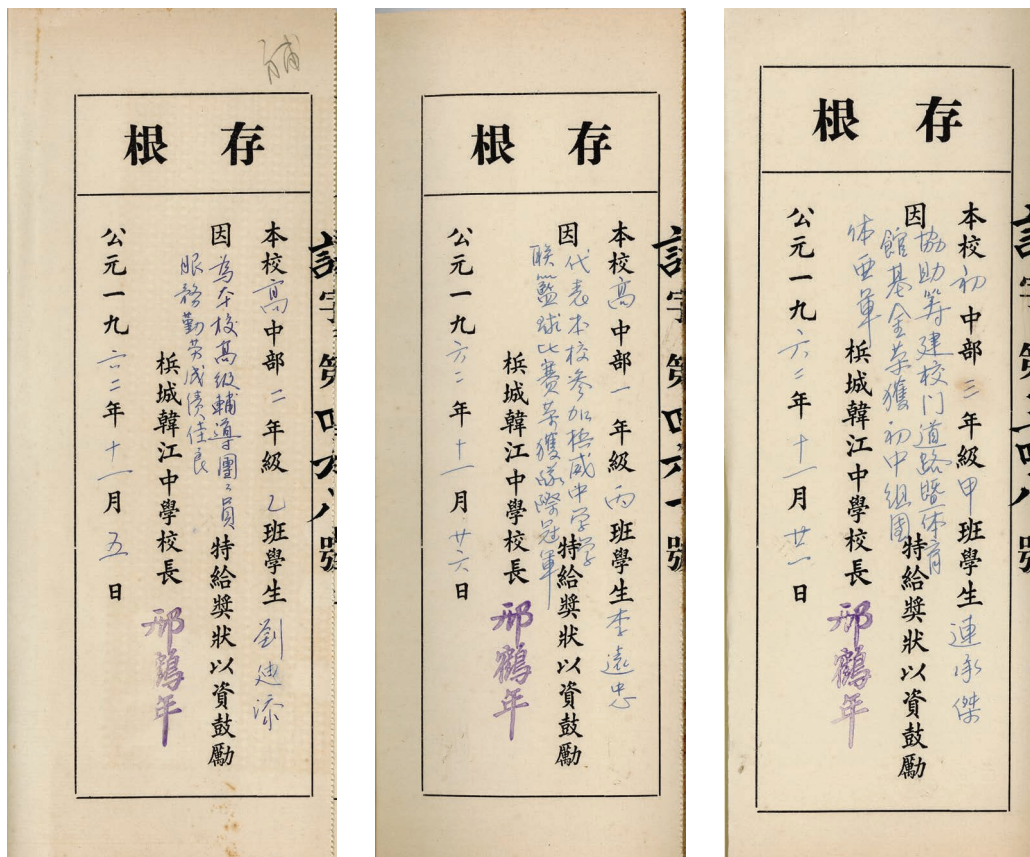


林辉兴提供 Courtesy of Lim Hooi Hin



由于覃学群奖状上的姓氏有误，奖状被退回补发。

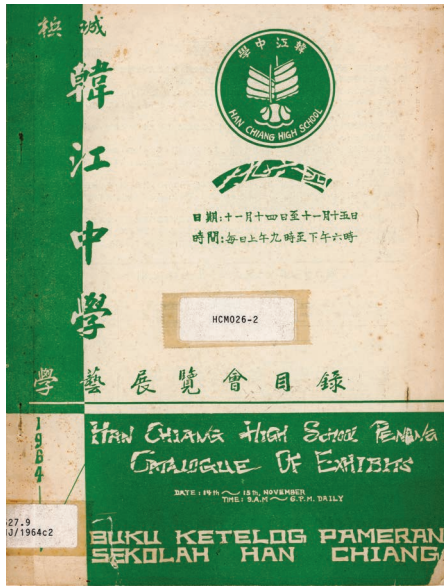
Because of a writing error in surname of *Tam Xue Qun*, the award was returned and replaced.



20 世纪 60 年代，为了激励学生努力学习、积极向上及表扬爱校情操，韩中颁发奖状于表现优良的学生。此为奖状存根。

In the 1960s, In order to motivate students to study hard, innovate and show the love for school, Han Chiang High School presented the awards for outstanding students. Picture shows the award slips.

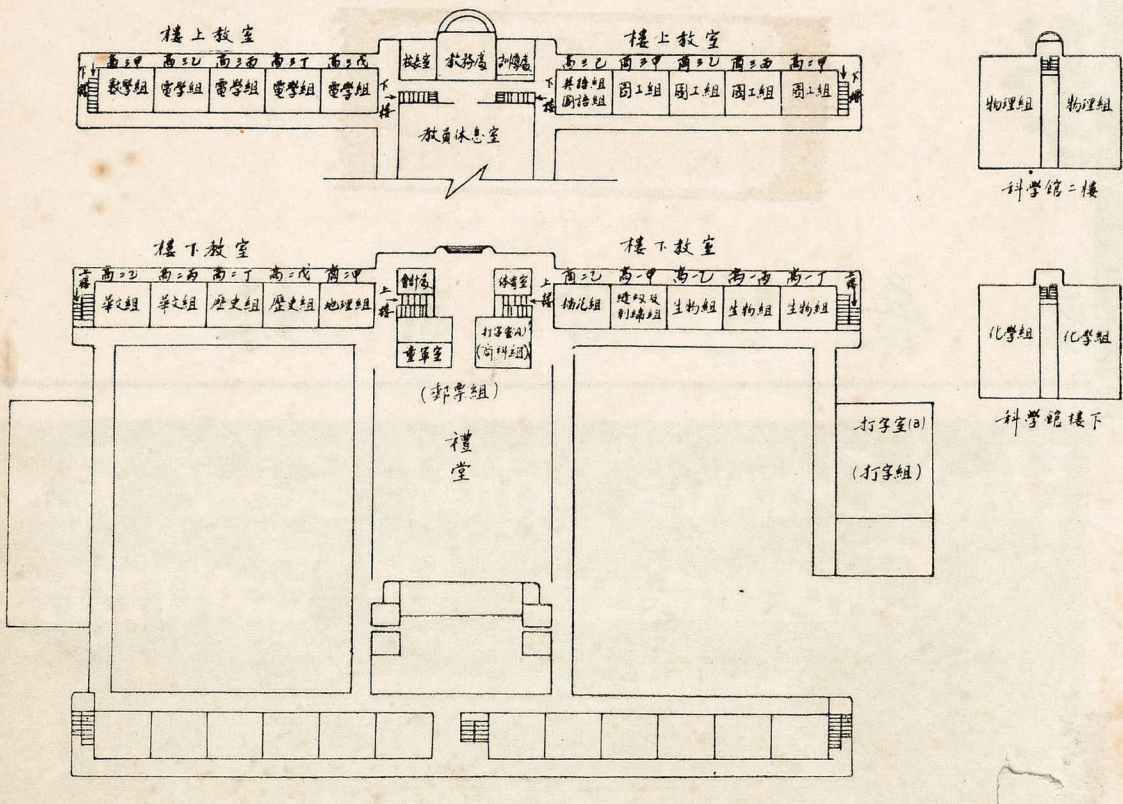




为了展现学生的才华及促进学术研究风气，韩中于1964年11月14日及15日举行学艺展览会。

In order to show the versatility of students and to create an academic atmosphere, Han Chiang High School held an academic exhibition on Nov 14 & 15, 1964.

### 韓江中學學藝展覽各組展出地點平面圖



韓江中學



Sekolah Menengah Han Chiang  
*Han Chiang High School*  
 Penang, Malaya.

*Certificate*  
*Sijil*

Ada-lah di-akui bahawa \_\_\_\_\_ telah  
 menamatkan kursus \_\_\_\_\_ Atas-an sekolah menengah dan telah lulus dalam  
 peperiksaan akhir tahun yang telah di-adakan pada bulan December, 19

學生李學智係福建省同安縣  
 人現年二十歲一九六四年度  
 在本校高中部普通科脩業期  
 滿考核成績及格准予畢業此  
 證

This is to certify that Lee Huck Tee  
 has completed the Senior middle school General  
 course and has passed the final examination  
 held in December, 1964



*Weng Koon*  
 PENGETUA PRINCIPAL  
 校長簽署 邢鶴年

公元一九六四年十二月四日發給

李学智提供 Courtesy by Lee Huck Tee

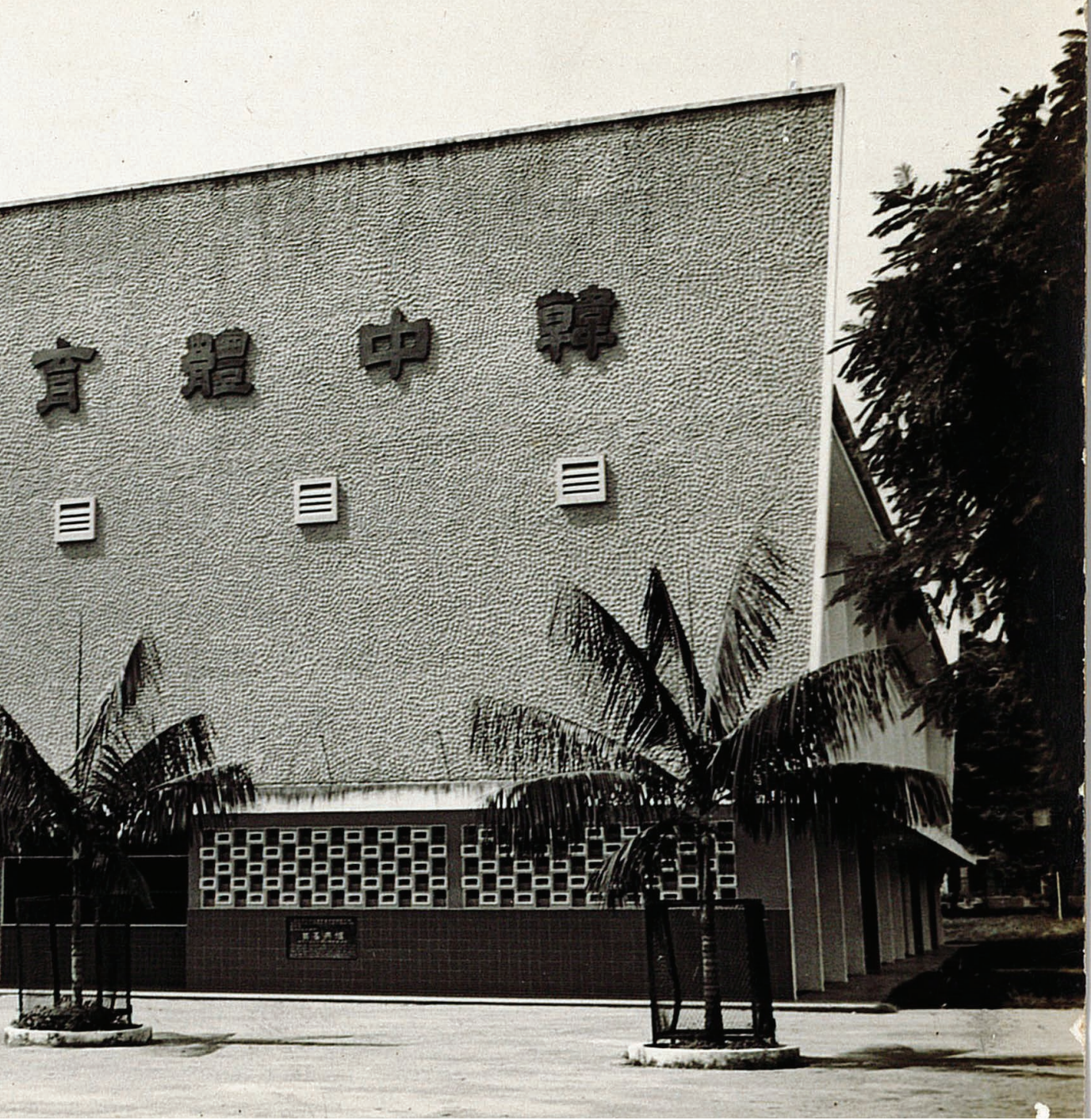
1964年的韩中毕业证书。

Han Chiang High School's graduation certificate during 1964.



全檳最大及符合奧林匹克標準的室內體育館竣工于1965年，共耗資30萬元。

A standard Olympic size indoor stadium was completed in 1965 which costed \$300,000.



檳榔嶼韓江校友會提供 Courtesy of Penang Han Chiang Ex-pupils Association



檳榔嶼韓江校友會提供 Courtesy of Penang Han Chiang Ex-pupils Association

工人们正在进行室内体育馆内部的装修工程。

Workers working on the stadium interior construction.



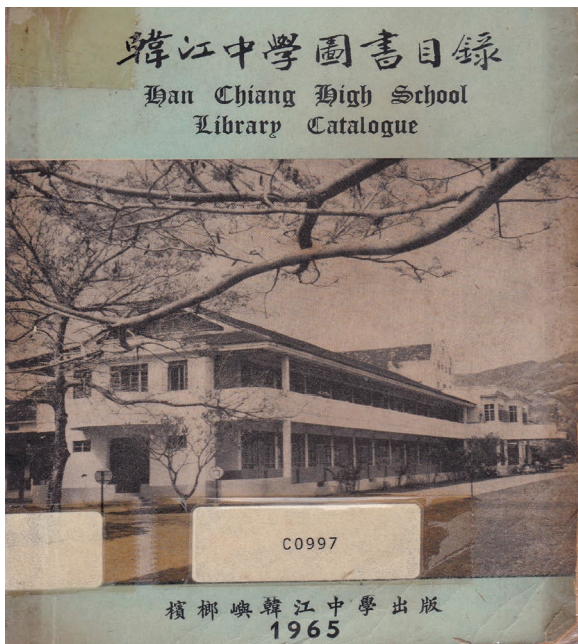
韩中体育馆奠基纪念碑。

Picture shows the foundation stone of the indoor stadium.



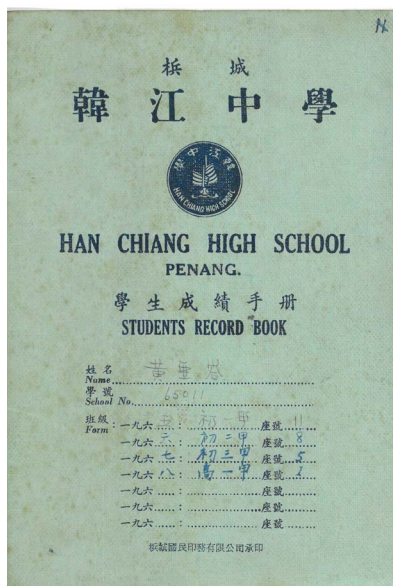
1965年4月14日至23日，韩中举行规模庞大的娱乐市暨商品展览会，以筹募新科学馆建筑基金。此为其特刊。

Han Chiang High School held a big "Fun Fair and Trade Exhibition" from April 14 to 23, 1965 to raise funds for a new science laboratory. Picture shows the fundraising edition.



《韩江中学图书目录》出版于1965年，逾万册图书已编目并收录其中。

Picture showing the *Han Chiang High School Library Catalogue* published in 1965. The collection totalled to over 10 thousand items.



**學業成績** 中

初中一年級甲班 姓名黃亞峇 一九六五年

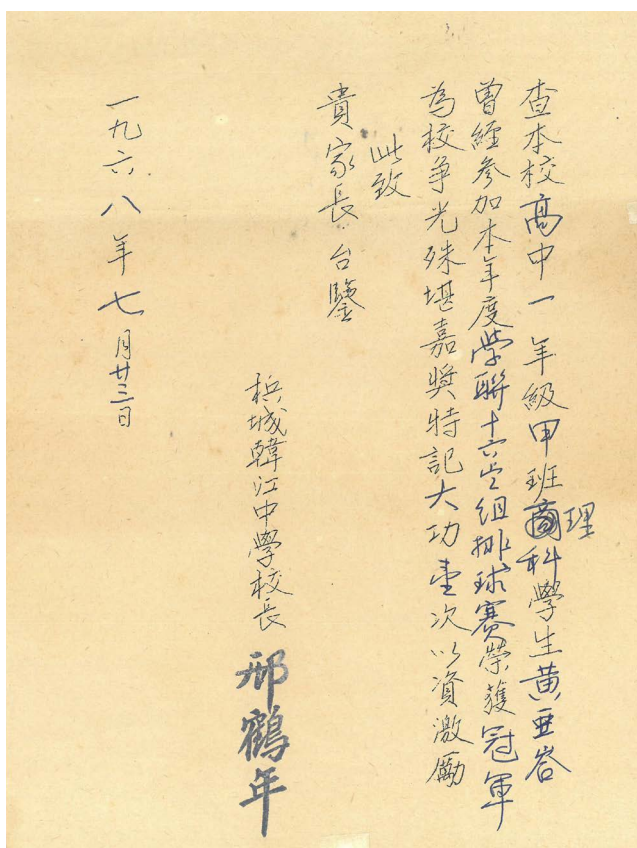
科目 Subjects	第一學期	第二學期	第三學期	全年成績	總數 No. of Periods	總分 Total Product
	1st Term	2nd Term	3rd Term	Yearly Average		
華文 Chinese	96.8	92	95	94.6	8	756.8
英文 English	97.7	96.1	97.0	96.9	16	1550.4
國語 National Language	92.0	92	95	93.3	3	279.9
算術 代數 幾何 三角 高等代數 解析幾何 微積分 數學 力學 化學 物理 生物 醫學 歷史 地理 簿記 商業概論 打字 商業算術 美術 體育 音樂	94.4	88	90.9	91.1	2	182.2
	97.0	100	100	97.0	3	297.0
歷史	85.0	90	100	91.7	2	183.4
地理						
簿記						
商業概論						
打字						
商業算術						
美術	76.9	78.4	76	77.1	1	77.1
體育	85.0	98	73	85.3	2	170.6
音樂	91.0	94.4	97.2	94.2	1	94.2
總積分	3591.6					
各科總平均	94.52					
扣分	0.05					
實得分數	94.47					
全班人數	45					
名次	1					
升留級	升					
備註						

項目	學期	第一學期	第二學期	第三學期	總計
		1st Term	2nd Term	3rd Term	
缺課 Absent	遲到次數		1		1
	曠課節數				
	病假節數				
告假 Leave	事假節數				
	公假節數				
	扣分總計 Marks Deducted		0.05		0.05
記功 Merit	大功				
	小功				
	優點				
記過 Misconduct	大過				
	小過				
	缺點				
操行等級	Conduct	甲	优	优	优
上課日數	Attendance	日	日	日	日
項目	學期	第一學期	第二學期	第三學期	
		1st Term	2nd Term	3rd Term	
<b>評語</b>					
Remarks					
校長簽章		[Red Seal]		[Red Seal]	
教務主任簽章		[Red Seal]		[Red Seal]	
導師主任簽章		[Red Seal]		[Red Seal]	
班導師簽章		[Red Seal]		[Red Seal]	
家長簽章		黃亞峇		黃亞峇	
上課日期	第一學期開學由	1月11日	至	4月7日	日止
School Terms	第二學期開學由	5月3日	至	7月30日	日止
	第三學期開學由	8月23日	至	12月24日	日止

1965年的學生成績手冊。

A student's record book in 1965.

黃亞峇提供 Courtesy of Ooi Ah Bah



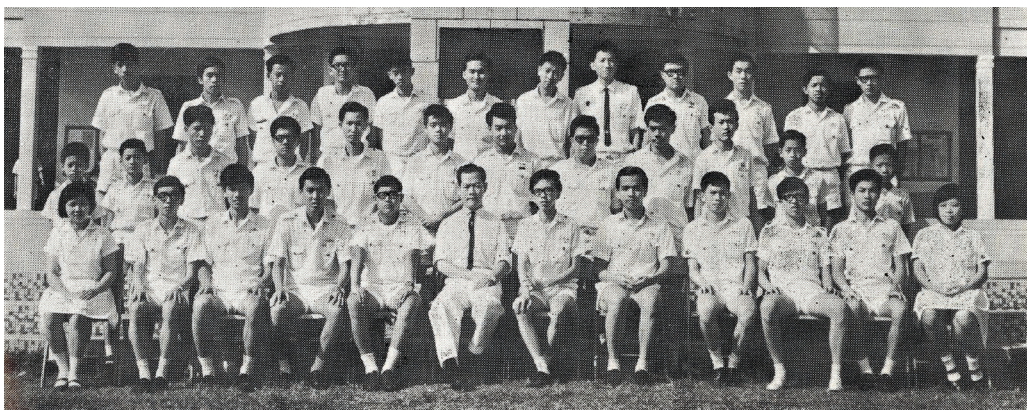
为了鼓励学生为校增光，韩中除了给学生记大功以外，还颁发奖励金。此为家长通知书。

In order to encourage students to contribute to honour for the school, Han Chiang High School not only gave merit point to the students, but also gave away rewards. This is a letter from the school to parents.



黄亚峇提供 Courtesy of Ooi Ah Bah





韩中摄影研究会成立于1954年。会员的摄影作品除了在学校公开展出以外，还参加校外沙龙，藉此接受影艺界前辈们和爱好者的批评与指点。此外，会员也协助校方拍摄各项活动照片。此为1968年摄影研究会全体会员合影。

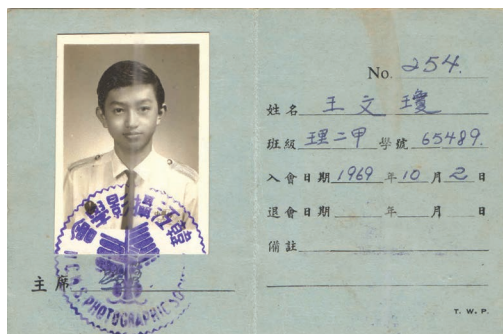
Han Chiang High School Photography Society was founded in 1954. In addition to the public exhibition of members' photography work, they also participated in off-campus salons to receive criticisms and guidance from experts and fans in the field of photography. Members also assisted the school in taking photos of various activities.



1969年的韩中摄影研究会会员章。

Han Chiang High School's Photography Society member badge in 1969.

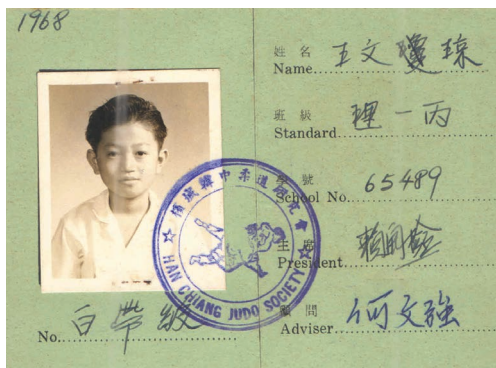
王文琼提供 Courtesy of Ong Bun Kian



1969年的韩中摄影学会会员证。

Han Chiang High School's Photography Society membership card in 1969.

王文琼提供 Courtesy of Ong Bun Kian



1968年的韩中柔道研究会会员证。

Han Chiang High School's Judo Society membership card in 1968.



韩中柔道研究会于1969年发出的缎带考核证书。

A certificate of achievement for passing a belt test issued by Han Chiang High School's Judo Society.

韩中柔道研究会成立于 50 年代，直至 1973 年 5 月才设有柔道室。此为韩中柔道研究会会员参与运动会表演项目后的合照，约摄于 60 年代。

Han Chiang High School's Judo Society was formed in the 1950s and a Judo room was set up in May 1973. This is a group photo of Han Chiang High School's Judo Society after a martial art performance on Sports Day in the 1960s.

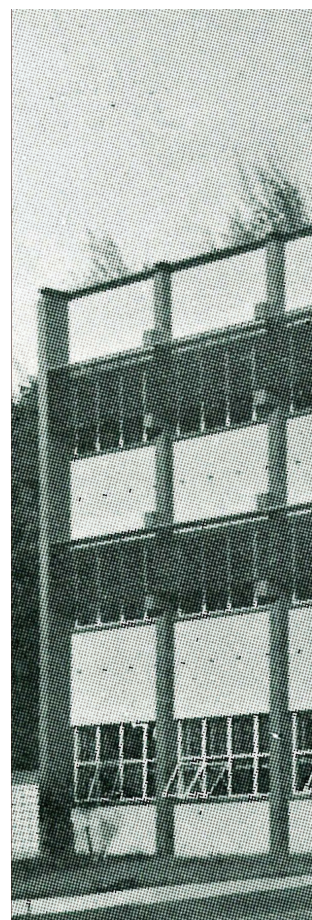


王文瓊提供 Courtesy of Ong Bun Kian

# 1970s

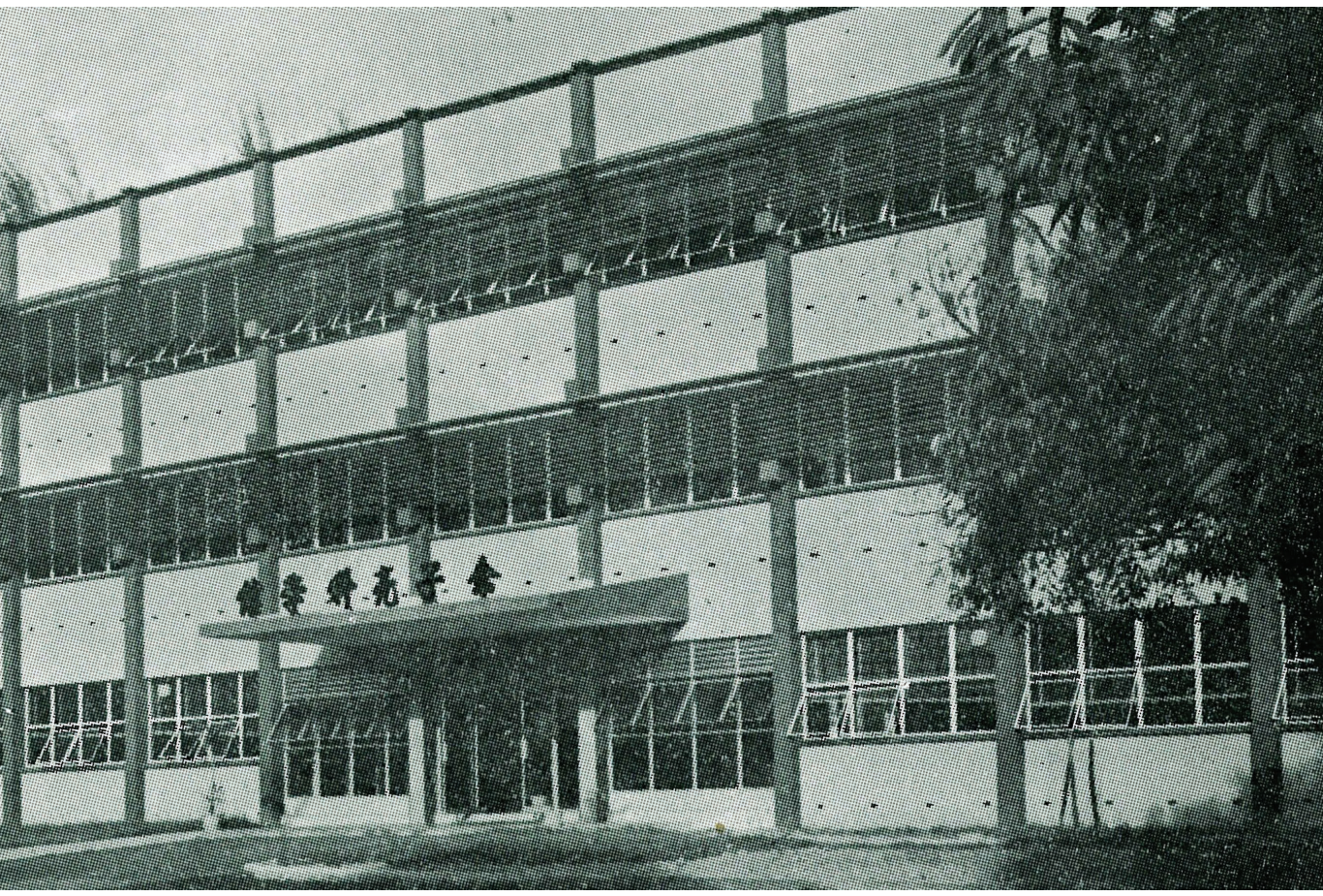
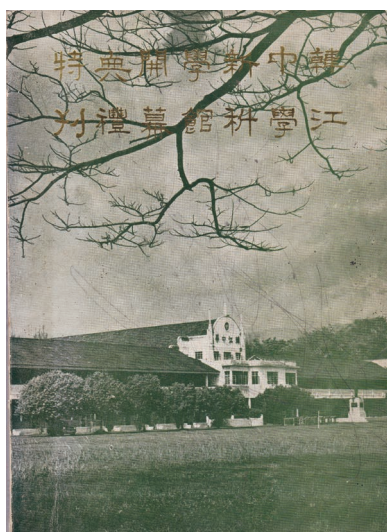
由于余子亮先后出资 5 万元兴建新旧科学馆，故此以其姓名来命名新科学馆。1970 年 7 月 10 日，韩中举行“余子亮科学馆”开幕典礼及学生学术展览。此为余子亮科学馆及其奠基纪念碑。

The total cost was \$50,000 of the new and old science laboratory buildings that was contributed by U Chu Liang was named after him. On July 10, 1970, the opening ceremony of the three-storey "U Chu Liang" science laboratory building was held. The school also organised a literary exhibition to showcase students' work.



为了纪念余子亮科学馆开幕典礼而出版了《韩江中学新科学馆开幕典礼特刊》。

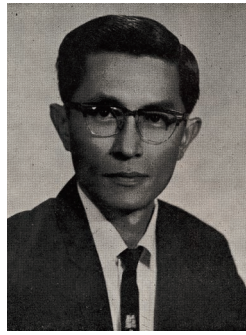
Picture showing *The Official Opening of the New Science Laboratory Building in Commemorative Magazine*.





董事长刘惠城伉俪为了配合 1970 年校庆，特捐资万余元建立牌楼型新校门于亚逸淡路。

To coincide with the school anniversary celebrations in 1970, the Chairman of the Board, Low Hooi Seah and his wife, contributed over \$10,000 to build an arch gate at Air Itam Road entrance.

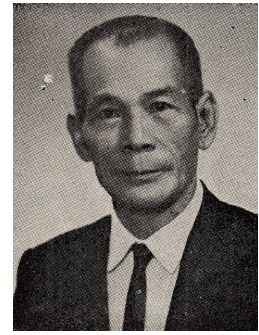


60、70年代，韩中学生盛行书写毕业纪念册。毕业生几乎人手一册，取出其中的活页让同学互相交换书写，甚至还请老师与校长赠言。活页取回后便集结成一本纪念册。

In the 1960s and 1970s, the writing of graduate autograph album was popular among Han Chiang High School students. Almost every graduate has an album in hand with loose-leaves which are taken out for students to exchange written messages, while teachers and principals also wrote their messages. When retrieved, the loose-leaves will be integrated into a graduate autograph album.

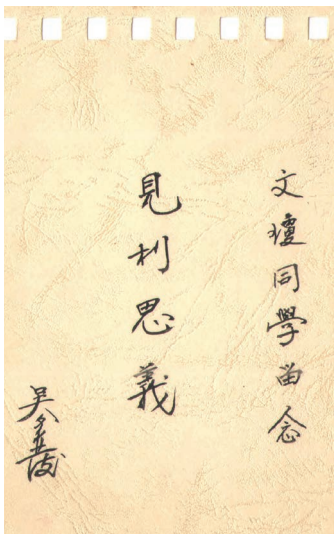
在吴多发代校长暨训导主任的领导下，韩中的团体活动生气勃勃，学生夺奖连连。

Under the leadership of the then acting headmaster cum disciplinary master, Goh Toh Huat, the co-curriculum activities in Han Chiang High School were very active and students won numerous awards.



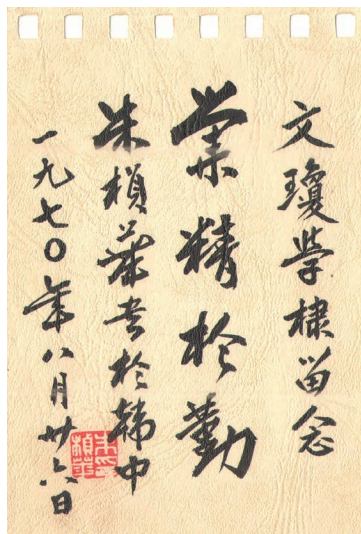
朱桢华是华文科主任，也是韩中文艺（华语）研究会的顾问。在他的带领下，研究会曾出版《韩风》及《韩运捷报》等刊物。

The Han Chiang Literary (Chinese) Society, with guidance from adviser Zhu Zhen Hua, who was also the then Chinese subject head, published 'Han Chiang Life-Style' newsletters and 'Han Yun Express'.



代理校长吴多发先生的赠言。

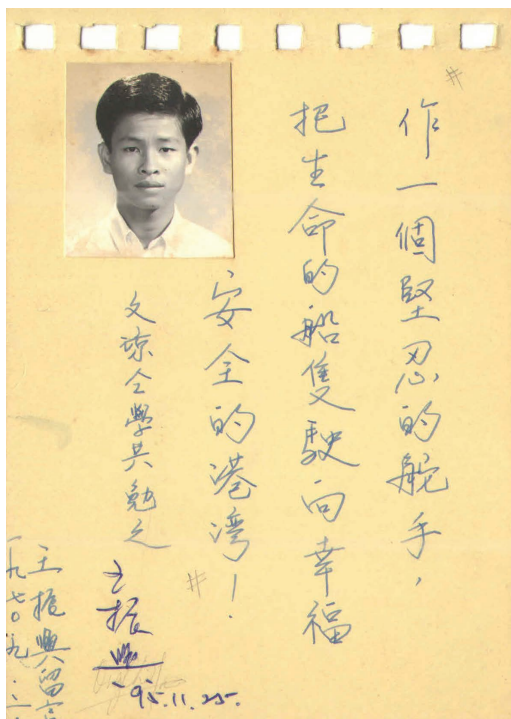
This message was written by the then acting headmaster, Goh Toh Huat.



1970年理科高三甲班班主任暨华文老师朱桢华先生的赠言。

This message was left by an upper secondary Science cum Chinese Language Teacher, Zhu Zhen Hua in 1970.

王文琼提供 Courtesy of Ong Bun Kian

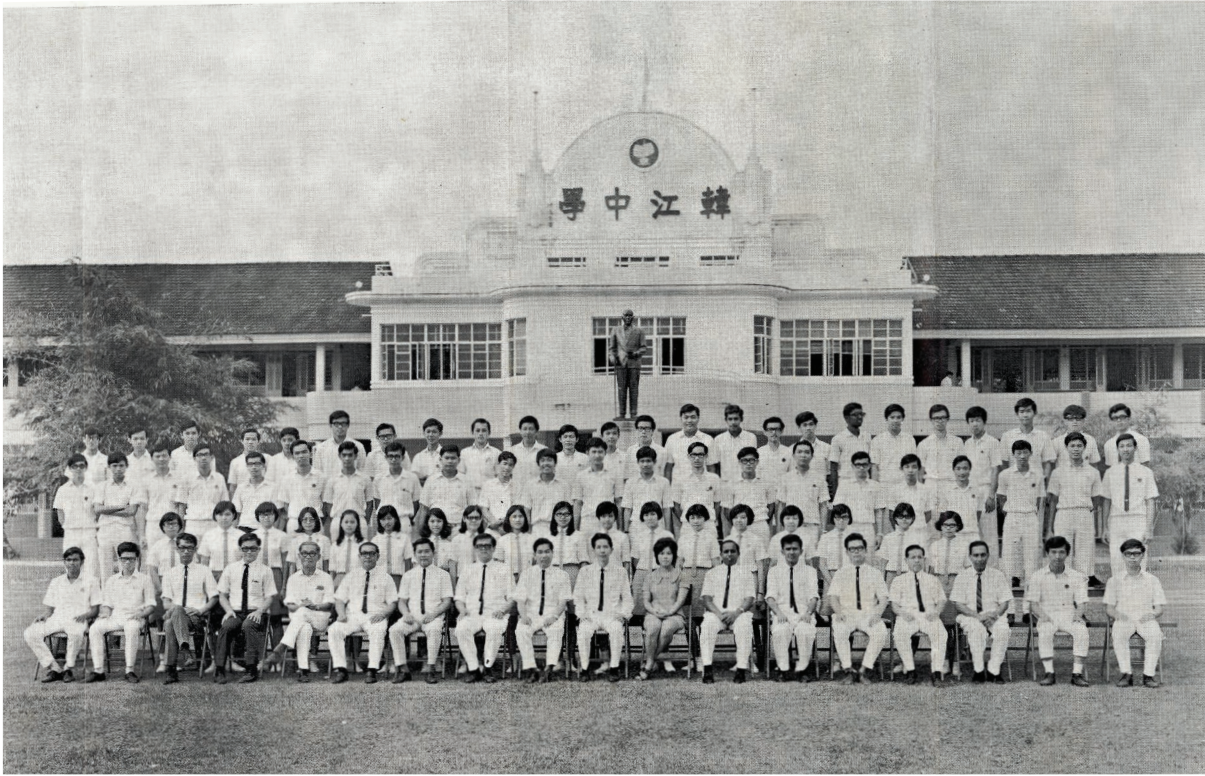


1970 年同学会于 1995 年举办毕业廿五周年聚会，王文璋拿出当年的毕业纪念册，让同学们在当年的活页上再留言。

In 1995, Han Chiang's alumni of the 1970 cohort held a reunion in conjunction with Han Chiang's 25th anniversary. During the event, Ong Bun Kian produced his graduation album for former classmates to leave more messages.



王文璋提供 Courtesy of Ong Bun Kian



1970年4月21日，教育部正式批准韩中开办大学文理科大学先修班。此为1971年首届大学先修班毕业师生合照。

On April 21, 1970, Han Chiang High School received a formal approval from the Ministry of Education Malaysia to offer pre-university course in arts and science streams. Picture above showing the first cohort of pre-u graduates in 1971.



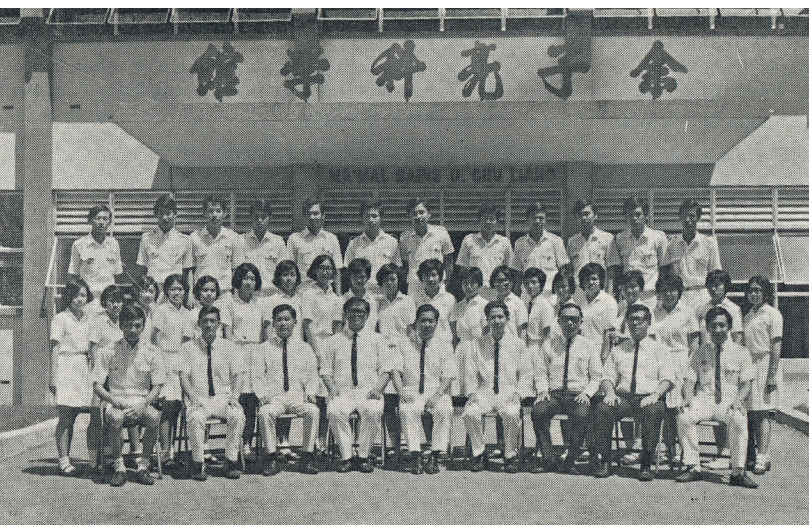
1971年，宋世猷校长确立韩中的新课程将朝向工艺技术的方向发展，陆续开办了电子科和木工科两门技职课程，为学生日后升学及就业做准备。

In 1971, Principal Sung See Yew determined the direction in which the school system, provided vocational training programs in electronics and woodwork craftsmanship, which was heading towards the technological development in the student career.



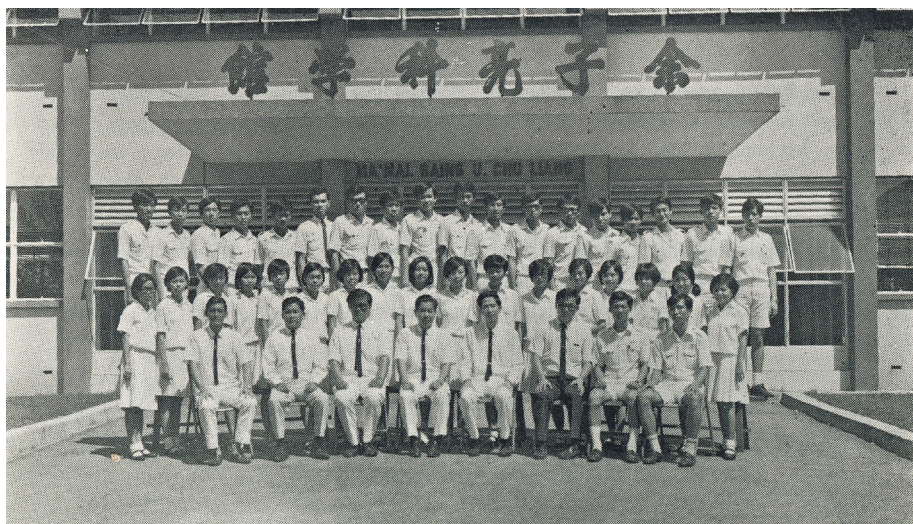
由于泰国、印尼政府实施不利于华文教育的政策，导致当地华校发展受到阻碍，使韩中自创校以来吸引了不少泰国及印尼的华裔学生前来求学。

As the Thai and Indonesian governments have implemented policies that were uncondusive for Chinese language education which hampered the development of local Chinese schools, Han Chiang High School has attracted many Thai and Indonesian Chinese students since its establishment.



1971年印尼同学会毕业合影。

This is a group photo of graduates from the Indonesian Students Association who graduated in 1971.



1971年泰国同学会毕业合影。

This is a group photo of graduates from the Thais Students Association who graduated in 1971.



韩中的铜鼓乐队在 70 年代蓬勃发展，队员增至百多名。在董教鼓励下，韩中百人铜鼓手风琴乐队于 1973 年推出唱片。

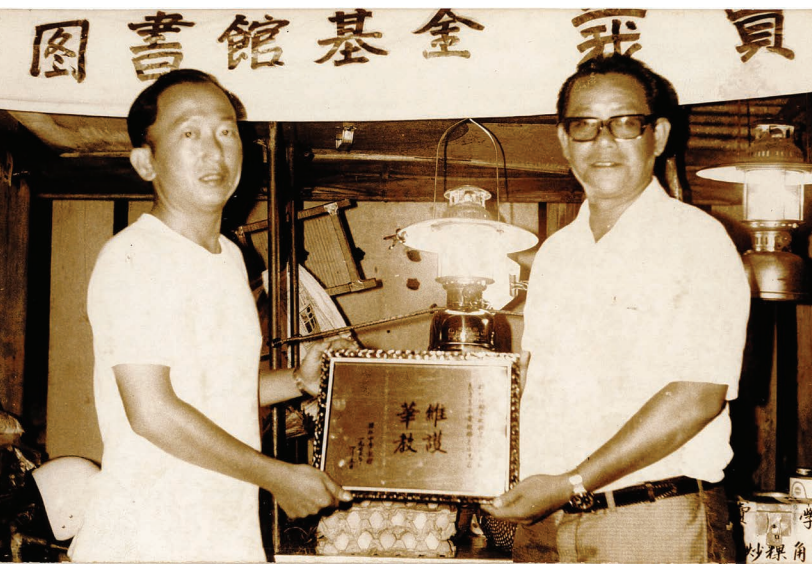
Han Chiang High School's band flourished in the 1970s, growing in membership number to more than 100. In 1973, with the encouragement of the Board of Directors and staff, the school band released an album.



槟榔屿韩江校友会提供 Courtesy of Penang Han Chiang Ex-pupils Association

70年代的韩中铜鼓乐队。

Han Chiang High School's band in the 1970s.



檳榔嶼韓江校友會提供 Courtesy of Penang Han Chiang Ex-pupils Association

热心人士黄俊雄义卖探角，共为韩中新图书馆基金筹得167令吉。檳榔嶼韩江校友会理事吕学道赠送奖牌以示表扬。

A charitable man, *Huang Jun Xiong*, held a charity food sale selling Char Koay Kak and raised RM 167 for Han Chiang High School's new library. Penang Han Chiang Ex-pupils Association's member of Board of Directors, Loo Huck Tow, presented a plaque to him in recognition of his contribution.



檳榔嶼韓江校友會提供 Courtesy of Penang Han Chiang Ex-pupils Association

美洲冷气理发室响应槟榔屿韩江校友会的号召，以义剪支持韩中新图书馆。

Bijoo Hair Dressing Salon similarly contributed by organising charity haircuts in response to the call from Penang Han Chiang Ex-pupils Association.

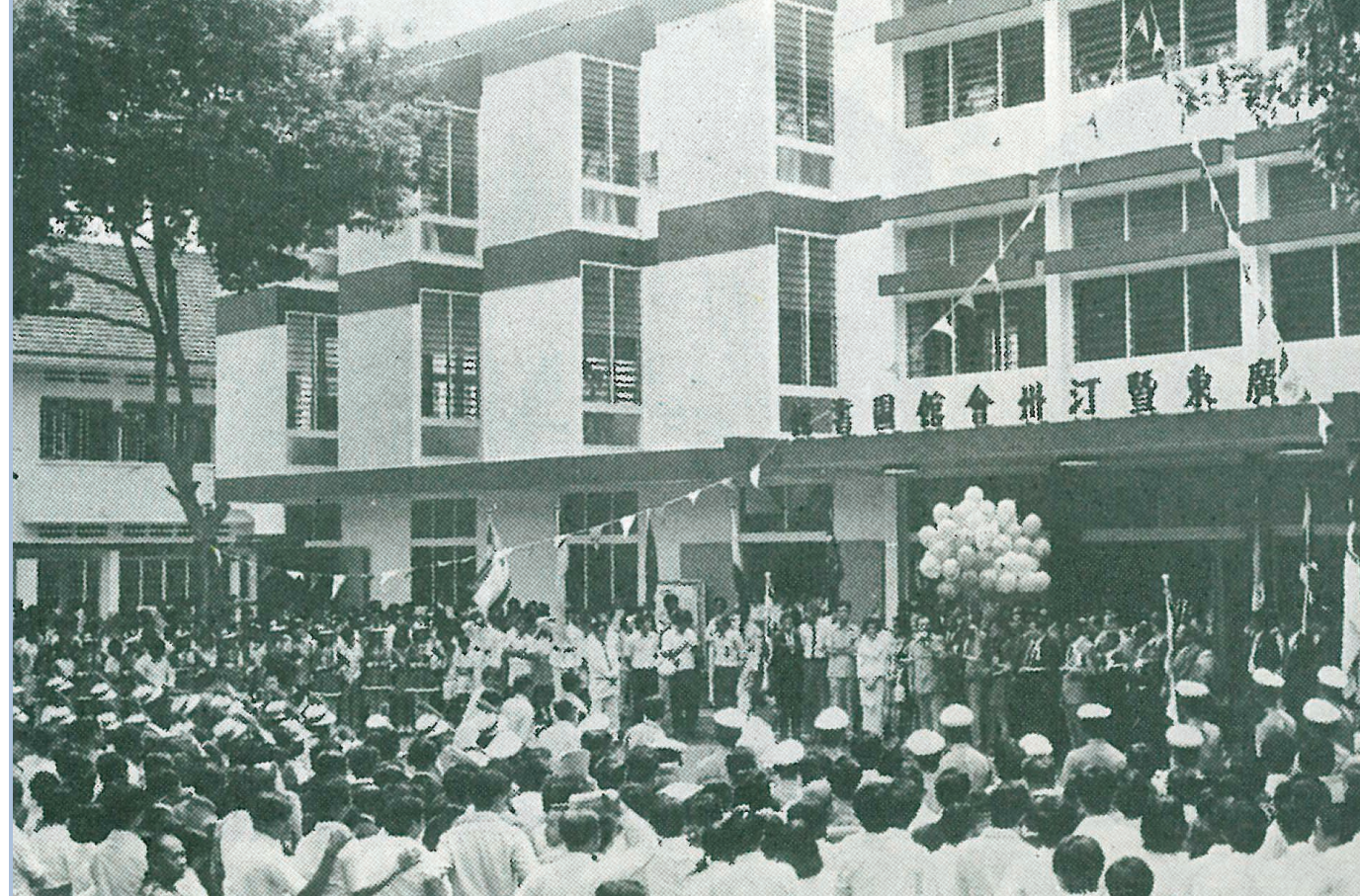


槟榔屿韩江校友会提供 Courtesy of Penang Han Chiang Ex-pupils Association



70年代，由于学生人数不断增加，韩中决定增建图书馆。槟榔屿韩江校友会于1975年配合母校筹募新图书馆基金，而发动了一系列筹款活动。槟城三轮车工友联合会以义踏的方式积极响应筹款活动，成绩斐然。此为槟榔屿韩江校友会在加樟律的会所外悬挂义踏筹款布条的珍贵照片。

In the 1970s, the number of enrollment increased rapidly and the library needed extension. In 1975, Penang Han Chiang Ex-pupils Association assisted their alma mater to raise funds for a new library through a series of events. Penang Trishaw Riders' Association also contributed by organising charity rides, which was a huge success. This was the charity ride banner hung on the Penang Han Chiang Ex-Pupils Association building along Kajang Road.

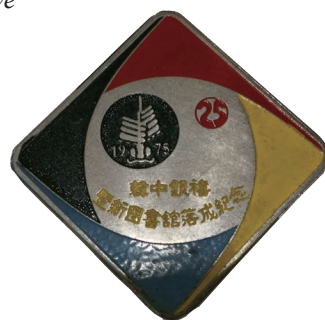


1975 年，韩中出版《韩中廿五年：银禧暨图书馆落成纪念特刊》。

*The 25th School Anniversary and the Official Opening of New Library in Commemorative Magazine published in 1975.*

1975 年的韩中银禧暨新图书馆落成纪念章。

A commemorative badge released in 1975 in conjunction with Han Chiang High School's 25th Anniversary and official opening of the new library.

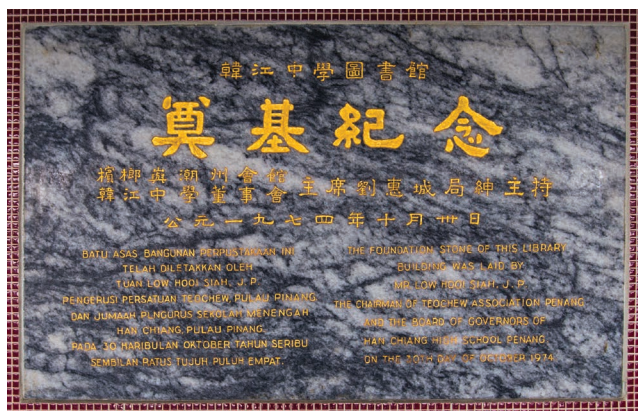


王文琼提供 Courtesy of Ong Bun Kian



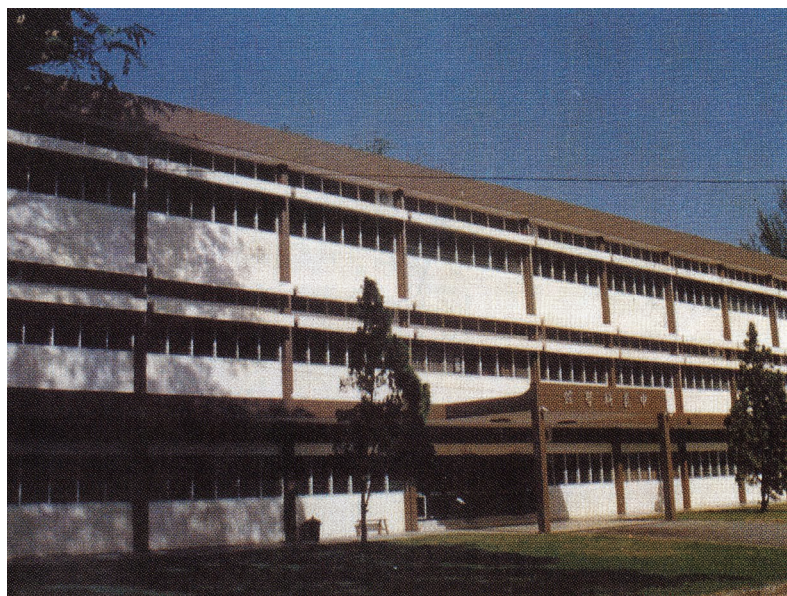
1975年，广东暨汀州图书馆举行落成典礼。当时，三语馆藏已逾6万余册。1999年以后，中学图书馆改由韩江传媒大学学院所用。

An air-conditioned three-storey library therefore was built in 1975 and named "Kwangtung & Tengchew Library". The collection of the library in trilingual exceeded 60 thousand items. After 1999, this library building was used by Han Chiang University College of Communication.



1978年，韩中三层楼新科学馆落成，定名为“中义科学馆”。以“中义”命名此楼，是因为此楼的建筑费出自于1975年筹募图书馆基金举办的中元节义卖会的余款。

In 1978, a new three-storey science laboratory named "Zhong Yi Science Laboratory" was constructed. "Zhong Yi" is the short form of "Zhongyuan Jie Yi Mai Hui" which means "The Hungry Ghost Festival fundraising campaign" in Chinese. The fundraising campaign was held in 1975 for the construction of the library. As the library fundraising goal exceeded the target, a new science laboratory building was built from the balance amount and named after the festival.







商科三层楼大厦落成启用于1984年，并开办商专班。此建筑自1999年开始改由韩江传媒大学学院使用。

In 1984, the three-storey Business-Building that offered business course for pre-u students was completed. It has housed the offices of administration and academic staff of Han Chiang University College of Communication since 1999.

80年代末位于韩江路的侧门成为主要的出入口。

The side gate along Jalan Han Chiang became the main entrance after 1980s.





# 1990s

(檳城廿日訊) 振興韓中運動已獲得顯著效果，至今已舉行報名截止日期截止。截止日期已屆滿，其中男女學生共計34名，校方為應付外校學生報名而增加報名額，決定延長報名截止日期至本月底。

韓中董事會和該處今日發給英文公告，指出這項運動，讓土籍新生人數，繼初中一、二班後已滿額。(檳城廿日訊) 但該處對這幾天反應熱烈之情況來看，要達到該處韓中工委會之開辦目的，校方保證感。

該文亦指出，韓中後天復原，擁有更廣闊的學習空間和更佳的師資及更大的開業機會，韓中也可以具有雄厚條件來同時吸引土籍學生。

文告指出，今日韓中韓文建設多年來因內閣競爭而面臨著困難，重新實現韓中未來發展目標取決於十年來交談性合作，韓中董事會方面願與土籍合作，這將是韓中發展的重要一步，振興韓中工委會全體同仁，多日來努力再創，產生了顯性的積極效果。

文告最後呼籲那些還在猶豫的學生家長，應快為自己的子女教育前途作出明智抉擇，把他們送來韓中，讓我們的新一代與曾經在文化教育事業上擁有一致目標的，真正「科學」行動，再作出發的韓中共同美好明天！

## 振興韓中運動顯著收效

### 初中一新生滿額

2011.12.20

#### 校方決延長報名截止日期至月杪

## 韓江中學董事部議決 成立振興韓中工委會

許廷忠在振興擴大韓江會議上宣佈 積極招收 先修班 學生 調整教師薪金·教室冷氣設備

十年的董教紛爭后，韩中董事会于1992年成立振兴韩中工委会，并取得显著的效果。

After the 10 year-dispute between the Board of Directors and the Han Chiang Teachers' Union, in 1992, Han Chiang Board of Directors founded the revitalization of Han Chiang High School Working Committee and achieved remarkable results.

31/12/1997 (星期三) D 7

## 2名非潮籍人士 任韩中董事高职

韓江董事會最近修改章程，允許非潮籍的熱心人士加入成為贊助人及董事。

韓江本屆的董事會也增設副董事長及1個副總務職。

茲將韓江華文學校(韓中及韓小)98及99年度董事會名單列下：

名譽顧問：拿督斯里方木山，拿督劉明達，拿督林良儀，余維智福坤。

主席：丹斯里拿督陳國平(轉職)。

管理主席：拿督劉福平(轉職)。

副主席：拿督許廷忠，拿督林益華，盧梓成，拿督劉錦坤(新選)，吳春來(新任)。

總務：謝特恆(新任)。

副總務：陳友新，許德文(新任)。

財政：李瑜儀，副財政：拿督李賢源(新任)，監學：苏佑良(新任)，副監學：潘俊明，調查：庄廷良，副調查：林展賢，文書：邱平說，副文書：謝潔敏，交際：黃興興(新任)，副交際：賴劍儀。

董事：拿督李雅和，許廷忠，徐雄波，許春聯，郭劍祝，杜知海，黃儀坤，陳國輝，杜知明，王炳南，蔡堂良，林顯麟，林義材，林文麟，許廷光。查帳：邱秋松，林衍祝。

韓江中學校長謝麗華與董事會主席陳國平、副主席吳春來、及董事李雅和暢談。

〔檳城30日訊〕2非潮籍人士出任韓江董事會高职。

3名於本月23日在韓江華文學校董事會年會大會中選入董事會的非潮籍人士的其中2人，即吳春來與拿督李賢源，今日在復選時分別中選董事會副主席及副財政。

另一非潮籍人士拿督李雅和則為董事。

1995年10月28日，韩江新董事会宣告成立，由拿督陈国平局绅出任董事长。1997年，董事会赞助人大会通过特大，开放予非潮人成为韩江董事会赞助人，而韩江产权仍然委托潮籍产业信理员管理。

On October 28, 1995, a new Board of Directors chaired by Dato' Tan Kok Ping JP was formed. In 1997, a resolution was made by the EGM of the Han Chiang Board that non-Teochews could become the Sponsors of Han Chiang. However, only the Teochew Property Trustees, as the legal owner, continued to control the Trust assets.



韩江新闻传播学院院长李俊涛在开学典礼上致词。

# 新闻传播学院迎新



当我们同在一起，在一起……真快乐无比。

【本报讯】韩江新闻传播学院1999年度新学年开学典礼，于4月15日隆重举行。由韩江新闻文学社董事总会总干事李俊涛主持。

出席开训礼者除了学院院长李俊涛、还有来自理科大学的刘廷才博士、苏北荣博士、庄得崇博士和各位新闻记者。该学院今年已迈入复办第二届，目前一年级新生将近40位。

李院长在致词时说：“韩江国际学院将于今年内正式成立，目前筹备工作正接近尾声，只待教育署发出学院牌照。”

韩江国际学院开始时将开办4个学系，包括商学系、理工系、资讯工程系。至于目前的韩江新闻传播学院则仍属于大众传播系。

他透露，10位来自理科大学的博士，将成立一个以培养博士生与硕士生为主的委员会，负责策划韩江国际学院的学科制度及办学模式。至于大众传播系的未来办学方针，则将会依照理科大学的学科制度。

李院长表示，韩江国际学院是一所非盈利的大学。

**20 复刊词**

过去，韩江的校报《韩江生活》一直默默地扮演沟通桥梁的角色。只是在1997年，随着新闻系停办而停刊了。

现在，随着新闻系复办，我们重新办《韩江新闻传播学院》，象征着韩江的发展迈向一个新的里程碑，而复办校报也成为学院师生的责任和使命。《韩江生活》将秉承《韩江生活》的精神，不过内容更丰富。

《韩江生活》将结合所有韩江人的力量，表达韩江人的心声，如报章新闻、校友、家庭协会、教师和学生们的联系，更借此机会的了解，让韩江办得更好、更壮大。

期待韩江精神源远流长，这是我们的希望，也是我们的承诺。

校长 谢晋宇

**韩江新闻传播学院**

上宣布，本韩江新闻传播学院最近耗资14万零占，增添广播级的广播设备，购买最新型录放大的中文文档都推出编录机让学生们有机会接触现代化的中文排版系统。

他指出，虽然国内已有多间以华文为教学语言的新闻学院，韩江新闻传播学院却是唯一拥有完整先进多媒体设备的新闻学院。

他也说，本学院课程理论、实务并重，所以设备设备不可缺。

**韩中先修班大跃进 40%考进大学**

【本报讯】韩中义教先修班成功跃进入大学的人数，得到很大的进步，这也是一项值得令人鼓舞的消息。

韩中义教先修班自1998年开办以来，尤其是成绩优秀的另一年突破。

今年共有28名考进大学，考进理科大学的10名，考进理科大学的18名。考进理科大学的10名，考进理科大学的18名。

考进理科大学的10名，考进理科大学的18名。

考进理科大学的10名，考进理科大学的18名。

《韩中生活》革新号第一期出版于1993年。但第二期后，再次停刊。1999年以后，《韩江生活》再次复刊，学记为新闻班的学生，并以报道韩中及韩院的校闻为主。2004年，《韩中生活》再次出版，仅专注报道韩中学生的各项活动，而韩江学院则另出版《韩院生活》以报道韩院校闻。

In 1993, the first edition of *Han Chiang High School Life* was published. It ceased publication again after the second edition and was revived in 1999 and named *Han Chiang Life*. It covered both high school and college news reported by Journalism students. In 2014, the newsletter was renamed *Han Chiang High School Life* again and focused on high school activities, whereas Han Chiang College launched a new newsletter named *Han Chiang College Life* and mainly reported college news.



拿督斯里方木山局绅耗资 20 万令吉整修韩中运动中心，并于 1999 年 10 月举行落成开幕仪式。运动中心以其先父方长有命名。

A personal donation of RM200,000 by Dato' Seri H'ng Bok San JP to create a sports centre which was opened in October 1999. The sports centre was named "H'ng Tiang Ewe Sports Centre" after his late father. Picture showing the commemorative stone.

2000s

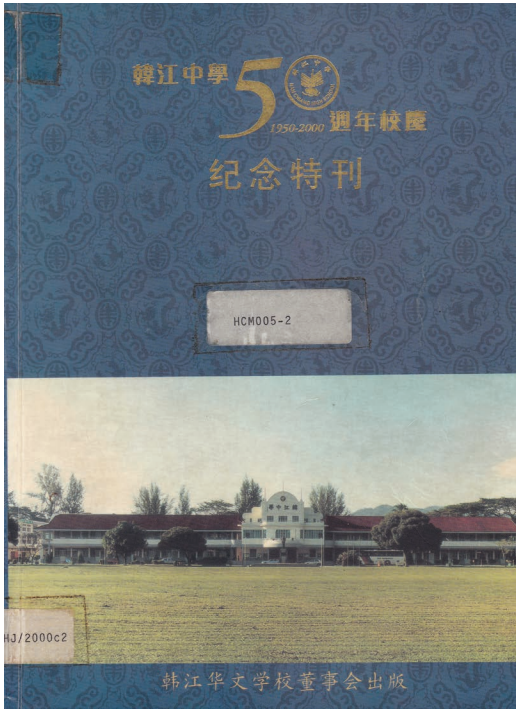




槟州中华总商会提供 Courtesy of Penang Chinese Chamber of Commerce

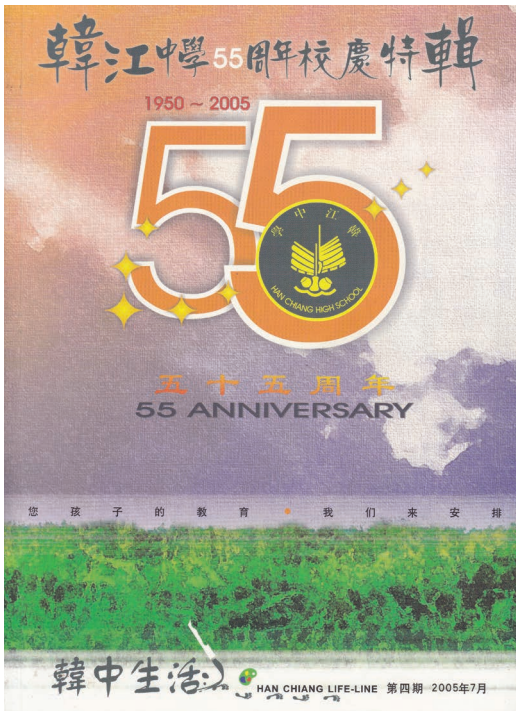
2000年，在房屋及地方政府部长拿督斯里黄家定的见证下，槟州中华总商会移交200万8千888令吉款项予韩江华文学校董事会，作为兴建韩中学生宿舍楼的基金。韩中学生宿舍竣工于2000年。2006年，商会再捐献13万令吉于宿舍加盖屋顶。韩江董事会将此座学生宿舍楼命名为“槟州中华总商会学生宿舍楼”。

Housing and Local Government Minister, YB Dato' Seri Ong Ka Ting witnessing the handover of RM2, 000,888 to Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association. The donation was from the Penang Chinese Chamber of Commerce for the school hostel. The hostel was completed in 2000. In 2006, the Penang Chinese Chamber of Commerce donated another RM130,000 to erect a roof to the building. The Han Chiang Board of Directors named this multi-level hostel "The Student Hostel of Penang Chinese Chamber of Commerce".



2000年，韩中出版《韩江中学50周年校庆纪念特刊》。

Picture showing *Han Chiang High School 50th Anniversary Commemorative Magazine* published in 2000.



2005年，韩中出版《韩江中学55周年校庆特辑》。

Picture showing *Han Chiang High School 55th Anniversary Commemorative Magazine* published in 2005.



2006年3月28日，韩中成立扎实英语中心，并举行韩中与扎实英语中心签署合作备忘录仪式。

The establishment of Just English Center (JEC) with the signing of MOU between the School and JEC KL on 28th March 2006.



2009年1月23日，槟州政府拨出100万令吉予槟州五所独中，韩中获得12万令吉。槟州首长林冠英移交款项给本校董事徐雄豪。

On January 23, 2009, the Penang State Government donated RM1,000,000 to five independent Chinese schools in Penang. Han Chiang High School received RM120,000. Chief Minister of Penang, YAB Lim Guan Eng handing over the cheque to one of the Board of Directors, Cher Yeong How.



2009年8月15日,韩中被教育部评为五星级卓越学校(精明学校)。董事长丹斯里拿督陈国平局绅及署理董事长连承杰在众董事见证下,联合主持揭幕仪式。至2016年止,韩中已三度蝉联五星级卓越学校奖。

On August 15, 2009, Han Chiang High School received "The Five Star Excellent Quality School Award" from the Ministry of Education. The Chairman of the Board, Tan Sri Dato' Tan Kok Ping JP and the Deputy Chairman, Mr Heah Thean Haw unveiling the commemorative plaque "The Five Star Excellent Quality School Award". Until 2016, the school has received "The Five Star Excellent Quality School Award" thrice.



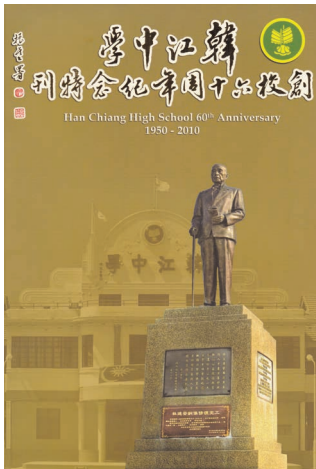
# 2010s



2010年，韩江迎来韩小成立九十周年，韩中成立六十周年及韩院成立十周年的三校同庆的大喜年。图为韩江三校校长、董事长及贵宾在连登堂同台合照。

Year 2010 was a memorable year for the 3 Han Chiang Institutions. Han Chiang Primary School celebrated its 90th anniversary, Han Chiang High School celebrated its 60th anniversary and Han Chiang College celebrated its 10th anniversary. Picture showing the three principals of Han Chiang institutions celebrating the ceremony together with the Chairman of the Board and the VIP guests at Lim Lean Teng Hall.





2010年，韩中出版《韩江中学创校六十周年纪念特刊》。

*Han Chiang High School 60th Anniversary Commemorative Magazine published in 2010.*



2010年7月15日，董事们参加“韩江三校，一庆盛典”。

A group photo of the Board of Directors at the celebration of "1 Han Chiang, 3 Institutions" on July 15, 2010.



千禧年始，搬迁至中义科学馆顶层的中学部图书馆转型走向图书馆自动化作业系统，并添置多台电脑供学生上网查询资料。2010年，图书馆搬迁至余子亮科学馆底楼，馆内藏有实体书及电子书。此为韩中数码图书馆。

From year 2000, high school library was relocated to the second floor of the *Zhong Yi* science laboratory building. Library automation was implemented in the library, students could access internet and view audio & visual materials via the computers provided. In 2010, the high school library was relocated again to the ground floor of the U Chu Liang science laboratory building and was converted to the hybrid library that provided physical books and e-books. Picture shows the Han Chiang High School Hybrid Library.



近十年，韩中先后和泰国洛坤 Thongsong 中学、日本名古屋神丘中学、韩国首尔中央高中学校、印尼棉兰崇文中学及中国深圳市光明新区实验学校缔结姐妹校。在国内方面，则与著名的宽柔中学缔结姐妹校，并开展实质上的交流，师生从中获益良多。此为 2011 年韩中与宽柔中学签署的缔结姐妹校合照。

In the present decade, Han Chiang High School has signed several Memorandum of Understanding with international and local schools to become sister schools. The international partner schools include Thongsong High School in Thailand, Kamioka Junior High School in Japan, Choongang High School in South Korea, Chong Wen National Plus School in Indonesia and Guang Ming New Area Experimental School in China. Picture showing the signing of the Memorandum of Understanding between Han Chiang High School and Foon Yew High School in 2011.



2011 年，韩中被 PEWOG 评为六星级的绿化环保学校。

Han Chiang High School is always dedicated to protect the surrounding environment and deservingly received The Six Star Penang Excellent Green School Award 2011 from PEWOG.





2010年，韩中开办三年制的商业美术设计技职高中课程。2012年始，每年校庆周均举办“韩中商美班毕业作品展”及出版美术作品刊物。此为第四届的展览照片及作品集。

In 2010, Han Chiang High School established another vocational course for upper secondary students. This is a 3-year Commercial Design course. From 2012 onwards, the graduates have their Art Exhibition and Publication in conjunction with their school anniversary celebrations. Pictures show the exhibition and the publication of the 4th cohort of Commercial Design course.



### 韩江中学2016年学术成绩优秀学生



2016年，统考生及复办后首届IGCSE剑桥课程毕业生考获佳绩。统考生郭子媛，剑桥课程考生何嘉营、卓佳澄及林俊延皆考获10A佳绩。剑桥课程考生何嘉营的英文（第二语文）科目还获颁“全球最高分奖”；2018年的考生王真宁也获颁此奖项。另外，剑桥课程考生陈映如、叶炯彦及黄隽杰分别于2017年及2018年考获数学科“全球最高分”，叶炯彦同时也获颁高级数学科“全球最高分奖”。图示优秀生照片及成绩。

In 2016, UEC candidates and the first cohort of Cambridge IGCSE candidates obtained excellent results. UEC candidate, Koay Zi Yuan and CIE O'level candidates, Justin Ho, Jourdan Toh and Lum Jun Yan scored 10 A's. Justin Ho was also awarded the "Top in the World Prize" in English (2nd language) and Ong Zhen Ning received the same award in 2018. Between 2017 and 2018, Chen Ying Ru, Yap Jiong Yan and Ooi Chun Keat were awarded the "Top in the World Prize" in Mathematics. On top of that, Yap Jiong Yan also received the same award in Additional Mathematics.

21 世纪始, 韩中在国内外三语学术比赛中屡创佳绩。林钦培于 2013 年荣登“全球华人中学生阅读报告比赛”高中组冠军宝座, 黄董战于 2016 年参加“第三十八届全国华文独中三语演讲比赛”荣获高中组总成绩冠军。此外, 从 2015 年始, 韩中的高初中学生参加“世界学者杯”英语写作及辩论赛, 摘下多项国际大奖, 并于 2018 年荣获团体组世界季军。数理比赛方面, 卓佳澄在 2016 年的“马来西亚世界城市杯三算全能竞赛”中, 荣获冠军; 萧恩晴则于 2018 年的“世界学者杯”科学常识比赛中, 荣获个人高级组世界冠军。2018 年, 高中理科生也获得“The University of St Andrews 数学挑战赛”团体总冠军。

In the 21st century, students achieved excellent results in their tri-lingual academic contests, won several important national and international awards. In 2013, Frank Lin Qin Pei obtained the 1st prize in the world tournament of "Secondary School Chinese Students Book Review Contest". In 2016, Ryan Ng Tung Chan won a gold medal in "The 38th National Chinese Secondary Schools Tri-lingual Speech Contest". Since 2015, in English essay writing and debate categories, students participated in "World Scholar's Cup" competitions and won many global grand prizes. They obtained the third prize in the global team senior division in 2018. In the field of Science and Mathematics, Jourdan Toh won a gold medal in "World City Cup (Abacus, Mental Arithmetic & Maths)" competition in 2013, whereas Sarah Swea Enqing was the champion in the global senior division for the science category of "World Scholar's Cup" competition in 2018. Later that year, the science stream students also became the champion team in "The University of St Andrews' Mathematics Challenge".



2013 年的国内外学术比赛获奖者。

Photo showing the national and international academic contest winners in 2013.



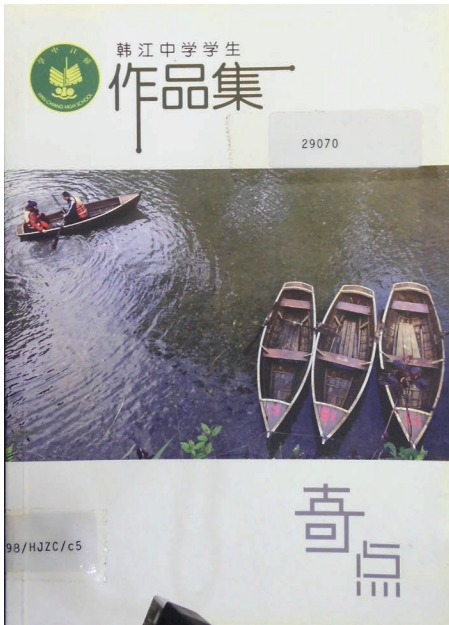
2015 年荣获“世界学者杯”国际大奖的学生合照。

Global grand prize winners in "World Scholar's Cup" competition in 2015.



2018 年荣获“世界学者杯”国际大奖的学生合照。

Global grand prizes winners in "World Scholar's Cup" competition in 2018.



2017年出版的韩中获奖学生作品集——《奇点》。内容包括三语文章及美术作品。

The tri-lingual collective essay and artwork competition winners from Han Chiang High School with the title *Singularity* published in 2017.

韩中于2018年11月设立S.T.E.A.M. 创新科技室，并于2019年将S.T.E.A.M. 的科目，即科学、科技、工程、艺术、数学，纳入正课，以便学生做好准备迎接工业革命4.0的挑战。韩中创新科技室于2019年2月22日举行开幕典礼，当天也展出学生的科技作品。

Han Chiang High School set up S.T.E.A.M. Lab in November 2018, and offered the S.T.E.A.M (Science, Technology, Engineering, Art & Mathematics) course for the class of 2019 in response to the fourth industrial revolution. The aim of S.T.E.A.M. course is to introduce the fourth generation of educational innovation and prepare students to face the challenges of the future. The opening ceremony of the S.T.E.A.M. laboratory took place on February 22, 2019. The school also organised an exhibition to showcase its students' work.





在 21 世纪的新科技时代，韩中成立了与科技相关的学会，包括成立于 2015 年的机械学会及 2018 年的创发学会。这两个学会均在各项比赛中表现杰出，其中创发学会于 2018 年获得北马区“青年创新者挑战赛”冠军，而机械学会 Huntsman 校队则于 2019 年荣获美国国际赛“FIRST 乐高联赛”机械人表现奖组别冠军。此为 Huntsman 校队在美国的合照。

In the 21st century, new school clubs has been formed in line with the advances of technology. After the emergence of the "Robotics Club" in 2015, the "Maker's Club" has been initiated in 2018. Both clubs have excelled at their performances in various competitions. The Makers Club won the gold medal in the 2018 "Young Innovator Challenge" (Northern Region, Malaysia), and the Robotic Club Huntsman Team won the championship in Robot Performance in the 2019 "World Festival First Lego League Challenge". This photograph shows the winning Huntsman Team in America.







韩江历史图像集锦

新闻考修班

(1978  
|  
1988)

韩江新闻传播学院

(1998  
|  
1999)

韩江学院



(1999  
|  
2017)

韩江传媒大学学院



**HANCHIANG**

韩江传媒大学学院

University College of Communication



# 1970s



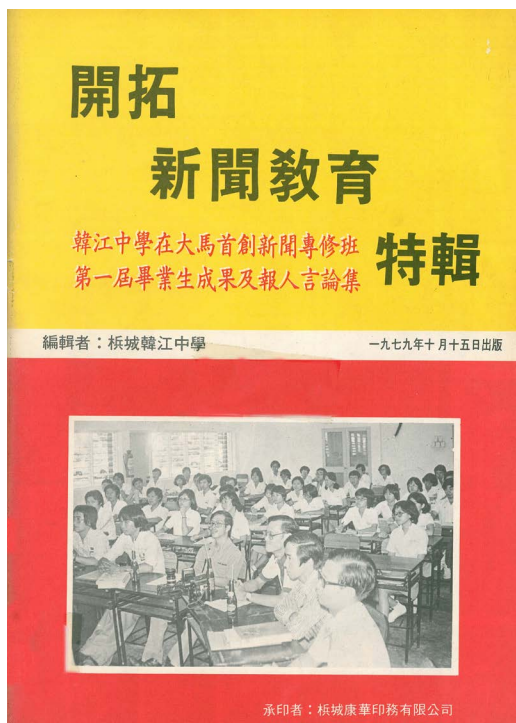
1978年，韩中率先开办全马第一个新闻专修班，为日后韩院与韩大打下坚实的根基。1985年以后，由于董教学三方面不能达至共识，致使新闻专修班于1988年停办。十年之间，新闻专修班培育无数新闻人才。

In 1978, Han Chiang High School launched the first journalism programme in Malaysia. This programme lay a solid foundation for Han Chiang College and Han Chiang University College of Communication. As the Board of Directors, staff and students could not reach a consensus to continue the programme in 1985, this programme ceased to be offered after 1988. The programme had lasted for 10 years, nurturing pools of qualified talent in the field of journalism.



韩江新闻专修班校内第一份新闻实习刊物《韩曦报》发布于1978年3月1日。

The first issue of *HanXi Newsletter* produced by students from Han Chiang journalism programme was published on March 1, 1978.



韩中为了激励新闻专修班的师生向大众传播学术领域进军，而于1979年10月15日出版《开拓新闻教育特辑》。此刊物也是《新闻传播研究》的创刊号。


To encourage scholarly pursuit in the field of mass communication among students and teachers of journalism programme, an academic journal *Exploring Journalism Education Journal* was launched on October 15, 1979. This is the first issue of the journal.

韩江新闻专修班的学生于70年代末采访已退休的马来西亚国父东姑亚都拉曼。前排右为邱郁霖及黄宝晶，后排为赖雪丽。

Students from journalism programme interviewed the retired Tunku Abdul Rahman in late 1970s. In the front row are Tunku Abdul Rahman, Hew Yok Lin and Ng Poh Chin, and behind them is Luar Suat Lay.



邱郁霖提供 Courtesy of Hew Yok Lin



東姑近照

亞洲人首從新潮流新風尚

認為精神安寧少雜念可杜絕自殺  
前首相東姑強烈譴責自殺  
造成心理不平衡產生悲劇

(本報專訪) 前首相東姑阿都拉曼認為，亞洲人首從西方道德，非但不能適應亞洲的風俗人情，而且也產生更複雜的社會問題。

在高度物質文明的複雜社會環境底下，人們以為心理上不能平衡，便選擇了悲劇的道路自殺。

東姑說，年輕人吸食，留長髮，換髮，沒有宗教信仰，嬉皮士作風……都是西方的滄落文化。

他還談到發展中國家年輕人首從的心理，西方國家有任何新風尚，新潮流，我國的青年便趨之若鶩的盲從，久而久之，便造成年輕人心理的不正常。

西方國家的自殺率相當高，可見越來越多人的生活是不愉快，空虛和緊張的。

東姑認為，城市的高樓發展，也會造成一部分人過著緊張的生活，而造成精神沮喪，心理壓力加重，神經衰弱。這些人，隨時隨地，都有可能自殺。

東姑強調譴責自殺。他說，自殺是逃避責任，而且，從宗教徒的眼光來看，自殺的人，等於脫離宗教。

東姑認為，精神安寧，生活平靜，少雜念，充實的精神生活——宗教信仰，可以杜絕自殺的念頭。

国父东姑亚都拉曼的专访刊登于《韩曦报》及《开拓新闻教育特辑》。

The interview with Tunku Abdul Rahman was published in *HanXi Newsletter* and *Exploring Journalism Education Journal*.



邱郁霖提供 Courtesy of Hew Yok Lin

1978年8月，中国女子篮球健将来马来西亚参加第七届亚洲杯。赛事结束，中国队受邀访檳作友谊赛，新闻专修班的学生在花园酒店专访队员。

In August 1978, China's women basketball team came to Malaysia for the 7th Women's Asia Cup. After the contest, the team was invited to a friendly match in Penang and were interviewed by students from Han Chiang journalism programme.



新闻专修班学生吴凤美对中国女子篮球队的专访刊登于《开拓新闻教育特辑》。

A feature article on China's women basketball team written by journalism student Wu Feng Mei was published on *Exploring Journalism Education Journal*.

# 1980s



谢喜德提供 Courtesy of Cheah Hee Teck

韩中新闻专修班自第三届开始改为三年制。从该届开始，学生除了各科目的考试以外，他们在毕业前还须参加韩江新闻系学术咨询委员会的面试以鉴定其资格。韩江新闻系学术咨询委员会派出5位各报总编辑担任主考官。面试的内容分为两大方向，即新闻学及英语国语的掌握能力。凡是能通过考核的学生，韩江新闻系学术咨询委员会的印章将盖在其毕业证书的左下方，为学生进入报界提供竞争优势。

Beginning from the third cohort, the journalism programme was extended to a three-year programme. Apart from examination, students were also needed to undergo an interview with the academic committee of the programme for quality assurance purposes. The academic committee was responsible for delegating five editors from various newspapers to act as interviewers. The interview had two parts, journalism studies and proficiency in English and Malay language. Students who passed the interview would obtain a stamp from the committee on their graduation certificate, and this provided a competitive edge to the students.





陈虹莹提供 Photograph courtesy of Tan Hong Ying

1982年，韩中新闻系第四届的学生在首届全国大专四角辩论赛中荣获冠军，左起郑永明、李天带、陈虹莹、黄喜光及余丽兰。

In 1982, the students from the 4th cohort of Journalism course won the first prize in the first Malaysia Mandarin Debate Tournament for pre-u level. Picture shows the winners from the left: Teh Eng Beng, Lee Tian Tai, Tang Hong Heng, Ng Hee Kuang and Yee Lye Lan.



韩江新闻系会成立于1981年1月24日。宗旨是协助推行新闻学系的一切工作与活动。第一本《韩江新闻系会特刊》编于1984年1月。

Han Chiang Journalism Club was established on 24 January 1981. The club aimed to facilitate all work and activities related to journalism. The first *Han Chiang Journalism Club Special Issue* was published in January 1984.





第四届韩江新闻系学生与系主任林景汉的合照。

The fourth cohort of Han Chiang Journalism students taking a group photo with Subject Head Lim Ken Hun.

陈虹蓉提供 Courtesy of Tan Hong Ying



《新闻传播研究》除了收录韩中新闻专修班师生的作品以外，还摘录国内外报人及新闻传播研究领域著名学者的文章以作为学术参考资料。此刊物每年定期出版。随着新闻专修班的停办，此刊物停刊于1988年，共出版了十辑。

The *Journalism and Communication Research* is an academic journal that compiles lecturers' and students' works as well as pieces from national and international journalists and scholarly works from renowned academics. When the journalism programme ceased operations, the annual journal ceased publication as well. By the time the last issue of the journal was published in 1988, there were already a total output of 10 issues.

# 1990s

1998年1月17日，檳城韩江华文学学校董事会正式成立韩江新闻传播学院咨询委员会。

On 17 January 1998, Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association officially established the College of Journalism and Communication Consultative Committee.



赖雪丽提供 Courtesy by Luar Suat Lay

1998年，董事会决定复办韩中新闻专修班，并以“韩江新闻传播学院”重新出发。4月8日开设一班文凭班课程，地点设在图书馆顶层。图为复办后第一届学生班级照。

In 1998, the Board of Directors decided to revive the Han Chiang journalism programme and to start fresh as "Han Chiang College" to offer Diploma in Journalism and Broadcasting. On April 8th, the Diploma programme took off with one class, and the location was at level 2 of the library building. Picture shows the first cohort of students after the revival.



1998年4月9日，檳城韩江华文学校董事会正式注册股份有限公司，命名为 HJU INTERNATIONAL COLLEGE SDN BHD 承办韩江学院（以下简称“韩院”）。7月15日，董事会正式向社会宣布向教育部申请成立韩院。

On 9 April 1998, Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association officially registered as a company under the name of HJU International College Sdn. Bhd. for the purpose of setting up Han Chiang College. On 15 July 1998, Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association announced its application to the Ministry of Education to establish Han Chiang College.

1999年7月15日，教育部正式批准成立韩院。副教长拿督冯镇安博士转交批准函给檳城韩江华文学校董事会董事长丹斯里拿督陈国平局绅。韩院之成立被列入檳城1999年十大新闻。

On 15 July 1999, the Ministry of Education officially approved the establishment of Han Chiang College. Deputy Education Minister, YB Dato' Dr Fong Chan Onn handed over the approval letter to Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association Chairman, Tan Sri Dato' Tan Kok Ping JP. The establishment of Han Chiang College was listed as one of the top 10 news in Penang during the year of 1999.





丹斯里拿督斯里陈国平局绅是韩院的创办人。在与槟城韩江华文学校董事会董事长拿督斯里黄赐兴及各董事们的共同努力下，韩院于2017年成功由学院升格为大学学院。

Through the hard work of Tan Sri Dato' Seri Tan Kok Ping JP, founder of Han Chiang College, Dato' Seri Ooi Soo Hing, Chairman of Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association, and other members of the board, Han Chiang College was finally upgraded to a University College in 2017.



# 2000s

韩江新闻传播学院第一届学生毕业照。

Picture shows the first cohort of students graduated from Han Chiang College.



吴婉筠提供 Courtesy by Goh Un Kuan



台湾著名演员、导演张艾嘉女士出席韩院于2000年4月30日举行的“饥饿30”活动。

On 30 April 2000, Taiwan famous actress and director, Sylvia Chang attended the “Hunger 30” at Han Chiang College.

2000年6月29日，韩院与南京大学签署教育合作协议书，合作开办中文系课程。

Han Chiang College and Nanjing University, China signed MoU on 29 June 2000 to collaborate in offering Chinese Studies programme.





2001年8月，韩院院长及董事拜访台湾的大学，并与辅仁大学、朝阳科技大学及铭传大学签署合作办学协议。

In August 2001, Han Chiang College Principal and members of the Board of Directors visited universities in Taiwan to establish academic links.





热烈欢迎  
中国教育部部长尊敬的张保庆  
教育代表团莅临访问



2001年12月23日, 中国教育部副部长张保庆率领代表团莅临访问韩院, 是韩院创院以来到访的首支外国部长级代表团。

On 23 December 2001, a delegation from China led by the then Deputy Minister of Education, China, Zhang Bao Qing visited Han Chiang College.



2002年3月, 韩院中文系系刊《泼墨》正式出版, 至今已出版了十四期。这是由韩院中文系第一届及第二届学生主动发起出版的刊物。目的是提供中文系的同学们一个交流及发表作品的平台, 同时也可以让其他科系的同学们更了解中文系。

*Pomo* was first published in March 2002 and since then 14 issues have been published to date. These publications were initiated by the first and second cohort students from the School of Chinese Studies, Han Chiang College. It has provided a platform for students of this school to share and publish their work and encourage students from other programmes to be keen in Chinese Studies as well.



2002年6月,《韩江学报》创刊号正式出版,至今已经出版了九期。韩院升格为大学学院后,由于原期刊注册名, *Journal of Han Chiang College*——不再适用而须重新注册、申请,因而改称《韩江学刊》,英文刊名为 *Journal of Han Chiang*。自2019年,学刊全面转型为全中文学刊,与英/马学刊, *Han Chiang Journal of Media and Social Science* 平行出版。

The first issue of *Journal of Han Chiang College* was published in June 2002 and 9 more issues have been published so far. Ever since Han Chiang College was upgraded to a University College, the original journal which was formerly known as *Journal of Han Chiang College* was no longer valid and needed to be re-registered, thus renamed *Journal of Han Chiang*.

# 韓江華人文化館



2002年，校友兼檳城韓江華文學校董事會董事連承杰（右二）贊助30萬令吉用來設立韓江華人文化館。2003年6月29日，由董事長丹斯里拿督陳國平局紳（右一）主持揭幕典禮，由董事連承杰、拿督謝詩堅博士、韓院院長王云霞博士及副董事長湯建華碩士陪同。

In 2002, distinguished alumnus and member of Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association, Mr Heah Theare Haw (second from right), sponsored a generous sum of RM300,000 to establish the Han Chiang Chinese Heritage Centre. The unveiling ceremony was officiated by Chairman of the Board of Directors Tan Sri Dato' Tan Kok Ping JP (far right), and other members of Han Chiang Board of Directors in 29 June 2003.



2003年8月10日，由韓江華人文化館主辦，檳城45個團體聯合協办的“古月照今城”文化嘉年華，在檳城合您廣場露天花園舉行推展禮。

On 10 August 2003, Han Chiang Chinese Heritage Centre organised the *Gu Yue Zhao Jin Cheng* Cultural Carnival, jointly organised by 45 other associations based in Penang. A promotional ceremony for this cultural event was held in the open-air garden of Gurney Plaza in Penang.



2003年的韩江华人文化馆展厅。

This picture shows Han Chiang Chinese Heritage Centre in 2003.



韩江华人文化馆成立之初设有资料室,专门收藏与海外华人研究相关的书籍及学刊,后于2018年与韩大图书馆合并。

At the beginning of the establishment of Han Chiang Chinese Heritage Centre, there was a resource room where books and journals on the overseas Chinese community were kept. In 2018, the resource room became part of the library of Han Chiang University College of Communication.



2004年10月8日，槟州首席部长丹斯里许子根博士主持韩江电视台开幕典礼。

Chief Minister of Penang YAB Tan Sri Dr Koh Tsu Koon officiated Han Chiang TV Studio during the opening ceremony on 8 October 2004.

2005年3月26日至27日，韩江华人文化馆与新加坡国立大学中文系联办“槟榔屿华人研究”学术交流会，由槟榔屿广东暨汀州会馆荣誉赞助。

On 26 and 27 March 2005, the Chinese Heritage Centre and the Department of Chinese Studies of National University of Singapore jointly organised a two-day seminar on "A Study of Penang Chinese". The seminar was sponsored by the Kwantung & Tengchew Association, Penang.



韩院于2005年开设三年制的汽车维修课程。

Han Chiang College started offering Automotive Vocational Courses (3 years enrolment). Classes officially started on 2005.



为了推动文学创作、提升社会大众的文学欣赏力，韩院中文系于2006年4月14日主办“中文写作希望工程”，由檳州教育局协办，邀请了优秀的写作者讲授创作理念与技巧并分享创作经验。

On 14 April 2006, the "Chinese Writing Hope Project" was co-organised by the School of Chinese Studies and Penang State Education Department to promote literary creation and enhance the literary appreciation of the public. Famous writers were invited to teach creative writing and its techniques and share their experience.



2006年10月28日，檳州首席部长丹斯里许子根博士主持韩江电视新闻中心开幕仪式。韩江电视新闻中心成立的目的是让韩院传播系学生有更多机会参与制作电视节目及采访新闻。其成果见于韩视新闻网。韩院由此成为全马首家设有网上电视及新闻网站的私立学院。

On 28 October 2006, Chief Minister of Penang YAB Tan Sri Dr Koh Tsu Koon launched the HCTV & News website. The HCTV & News Centre was set up to help students gain first-hand experience in collecting, editing and reporting news. Han Chiang College is the first college with a news centre in Malaysia.



2007年3月，韩院多媒体设计及电脑资讯系的学生参加ADWAVE广告设计比赛，并成功从十八项竞赛中赢得十个奖项。

In March 2007, students from the School of Multimedia and Information Technologies won 10 of the 18 awards in the prestigious ADWAVE competition organised by Universiti Sains Malaysia.



2008年7月1日，韩院与英国胡佛汉顿大学签署3+0学士学位课程合作备忘录。备忘录是由韩院院长王云霞博士（左一）及胡佛汉顿大学国际办事处主任佐琪顿女士（右二）共同签署，由高教部副部长何国忠博士（左二）见证。合作项目包括商业管理、公关、广播以及电脑课程。

On 1 July 2008, Han Chiang College signed a MoA with the University of Wolverhampton, United Kingdom to offer 3+0 degree programmes in Business Management and Computing. Han Chiang College Principal, Dr Wang Yoon Yah (far left) was exchanging the MoA with the University of Wolverhampton International Affairs Head, Jo Gittens (second from right), witnessed by the then Deputy Minister of Higher Education Malaysia, YB Dr Hou Kok Chung (second from left).

2009年5月2日，槟城客属公会、韩院中文系及新加坡国立大学中文系联合主办“客家研究·槟城华人”座谈和学术报告会。

On 2 May 2009, Penang Khek Association, Han Chiang College and School of Chinese Studies, National University of Singapore organised a forum on "Research on Hakkas – the Chinese Community in Penang".



2009年11月11日，韩院与英国帝赛德大学签署3+0学士学位课程协议。该协议提供创意数码多媒体学士学位课程。由副董事长汤建华硕士与帝赛德大学署理副校长克里夫·艾伦教授签署合作协议。

On 11 November 2009, Han Chiang College signed an MoA with Teesside University, England to offer 3+0 BA Hons in Creative Digital Media. The MoA was signed by Han Chiang College Vice Chairman of Board of Directors, Mr Thong Chean Wah and Deputy Vice-Chancellor of Teesside University, Professor Cliff Allan.



2009年，在马航货运实习的三个月，商业管理系学生们不仅有机会了解并实践了航空运输业务，同时也获取了许多宝贵的职场经验。

In 2009, students from the School of Business and Management underwent industrial training at Mas Cargo, which enabled them to gain practical experience and understanding of airline logistics.



# 2010s

2010年，出版《韩江学院创校十周年纪念特刊》。

Picture showing *Han Chiang College 10th Anniversary Commemorative Magazine* published in 2010.



为了发掘年轻新闻主播人才，韩院于2011年主办第一届偶像主播大比拼，是一项公开予15至18岁在籍中学生参加的比赛。自2011年至2015年，偶像主播大比拼成功掀起新闻主播的热潮。知名媒体人陈丽亭、叶剑锋、杜瑞明、王金莲及Hazel Desmond都曾受邀出任评审。

The first "Anchor Idol" Newscaster Quest Contest by Han Chiang College in 2011 gave the secondary school students exposure to the media industry. The talent search competition was open to secondary school students aged between 15 and 18 years old. Veteran broadcasters such as Tan Ley Teng, Owen Yap, Ivan Toh, Melissa Ong and Hazel Desmond were invited to be the judges.



韩院于 2000 年开始设置金帆奖，鼓励及肯定各类优秀的学生作品。2011 年 9 月 29 日，韩院邀请中国知名传媒企业家杨澜女士出席金帆奖颁奖典礼，为颁奖典礼增色不少，从此开启年度盛事。

Since 2000, Han Chiang College has been organising the Golden Achievement Awards to encourage and recognise all kinds of outstanding student work. On September 29, 2011, Han Chiang College invited Ms. Yang Lan, a well-known Chinese media entrepreneur, to grace the Golden Achievement Awards ceremony.



韩院经过教育部 MyQuest 的评估，荣获 2010/2011 年四星级奖项。此后，韩院连续三届被评定为五星级高等学府。

Han Chiang College was rated by MyQuest from the Ministry of Education in 2010/2011 and was given a four-star rating. Since then, Han Chiang College has been rated as a five-star institution of higher learning for the past three terms.



2012年10月27与28日，韩院中文系主办“传统汉学的现代诠释——第九届马来西亚汉学国际研讨会”，由槟榔屿潮州会馆与槟榔屿韩江校友会协办，共有逾20名来自中国、台湾、新加坡与马来西亚的汉学研究专家、学者参会。

The 9th Malaysian Sinology International Conference was organised by School of Chinese Studies and co-organised by Penang Teochew Association and Penang Han Chiang Ex-Pupils Association on 27 and 28 October 2012, more than 20 sinology experts and scholars from China, Taiwan, Singapore and Malaysia attended the conference.

《中国大陆的国际传播》专题演讲主讲人、北京大学新闻与传播学院副院长程曼丽（左三）与韩院师生于2013年11月18日的合影。

A group photo with the Deputy Dean of the School of Journalism and Communication at Peking University, Cheng Man-Li (third from left) after her talk on "International Communication in Mainland China" in 18 November 2013.



曾丝苛和陈业治提供 Courtesy of Zeng Si Ke & Chen Ye Zhi



2014年8月6日，韩江持续教育中心与杜卡迪（马来西亚）签署合作协议。双方同意为学生提供全方位的培训，以协助他们适应相关行业。

On 6 August 2014, Han Chiang Continuing Education Centre signed an MOU with Ducati Malaysia. Both parties agreed to provide full training assistance to the students to prepare them for the relevant industry.



马来西亚动画之父 Hassan Muthalib 应邀为韩院应用创意艺术与设计学院第一届学生毕业作品展主持开幕仪式。学生们展示他们的创意作品以及 IT 系统项目。

Malaysia's father of animation, Hassan Muthalib was invited to officiate the ceremony for our very first Student Graduation Exhibition. The students showcased their creative artwork and IT system projects.



2014 年 11 月，韩院成功接获教育部批准升格为大学学院的批文。12 月 2 日，举行新闻发布会。为此，董事会按照教育部的指示增资强化软硬件设备、申办本校学士学位课程等，向大学学院的目标前进。

In November 2014, Han Chiang College received approval from Ministry of Education to be upgraded to a University College. A press conference was held on 2 December 2014. In accordance with the instruction of Ministry of Education, the Board of Directors improved the college's hardware and software, and submitted applications to offer homegrown bachelor degree programmes etc. to move towards the goal of becoming a University College.



2015年2月14日, 恰逢情人节, 韩院中文系举办“情人节特‘贝’”活动, 师生一行40余人前往湖内恩惠爱老院, 为老人院进行大扫除以迎接农历新年, 离开前也载歌载舞, 与老者共度别具一格的情人节。

On 14 February 2015, coincided with Valentine's Day, School of Chinese Studies held a related event. More than 40 teachers and students went to Relau Rumah Charis and clean it for the elderly to celebrate Chinese New Year. They also sang and danced to make the elderly happy before leaving. They shared a unique Valentine's Day with the elderly.



新闻系学生曹双蕴获2015年槟州政府绿色新闻奖特别奖。图为获奖者与槟州行政议员彭文宝(左起)、《南洋商报》北马副新闻主任黎添华及新闻系讲师郭碧融分享获奖后的喜悦心得。

Chow Shuang Yun, a Journalism student, won a special award - Penang Green Journalism Award 2015. She shared her joy with Penang State Executive Councillor, Phee Boon Poh (from left), *Nanyang Siang Pau* Deputy Regional News Editor, Northern Region, Bryan Lai Thiem Wah and Journalism lecturer, Kek Phaik Yong.



韩江华人文化馆与韩大中华研究院的教学是相辅相成的。该院学生在修读“马来西亚华人史”及“马华社会与文化”的课程期间均把韩江华人文化馆作为教学地点，而学生也被培训为讲解员，以达到学以致用的目的。另外，为激发小学生对华人历史的兴趣，韩江华人文化馆设计出各种有趣的闯关游戏，让小学生边游戏边学习。图为华都小学的学生于2015年11月15日在峇峇与娘惹展厅中，比手划脚地玩着猜食物名称的游戏。

Han Chiang Chinese Heritage Centre serves as a learning centre that acts as a resource for references and teaching materials for courses offered by the School of Chinese Studies. The learning of history often takes place at Han Chiang Chinese Heritage Centre especially when students are undertaking courses as "History of Malaysian Chinese" and "Malaysian Chinese Society and Culture". The students are also trained as guides for the centre so that they can enrich themselves, through their explanations of history to visitors of the centre, sharing knowledge of what they have learned. In addition, to raise the awareness of Chinese history among primary school students, Han Chiang Chinese Heritage Centre designs a variety of interesting games so that students could learn while they are at play. This picture shows the Kampung Valdor Primary School students playing a guessing game of food names at the Baba and Nyonya exhibition hall on November 15, 2015.



韩院公共关系和广告专业毕业生于2016年7月17日举办“Pace of Hope”，是一项在植物园内举办的慈善义跑活动。此活动旨在为过去18年以来一直提供透析服务的佛义综合医疗中心筹集资金。

Pace of Hope organised by Han Chiang College's final year Public Relations and Advertising students - a charity run held at Botanical Garden to raise funds for *Fo Yi* Medicare Centre, which had been providing dialysis services for the last 18 years.



2016年8月28日，韩院中文系学会主办“童欢共乐游戏嘉年华”，广邀公众前来体验童年游戏、回味童年时光，拥抱童玩、呵护童欢。

School of Chinese Studies organised "Kiddo Diddo Games Carnival" on 28 August 2016 to invite the public came to experience childhood games and memory childhood times and embrace playful spirits.



黄丽君以“特制T恤污染环境‘地球一小时’爱还是害？”的主题新闻夺得2016年槟州政府绿色新闻奖特优奖，并获1千令吉奖金。

Ooi Lay Koon won the excellent award in Penang Green Journalism Award 2016 and received a certificate and RM1, 000 cash prize. The news report mainly protested against Earth Hour, which she claimed had become non-environmentally friendly due to its production of T-shirts.



2016年，韩院应用创意艺术与设计系的学生和亚罗士打吉华独中的学生共同设计宝马汽车彩绘。

In 2016, students from the School of Applied Creative Arts and Design and Keat Hwa High School participated in BMW car painting event in Alor Setar.



2016年12月，韩院院长周永能博士及副院长马国辉博士受邀参加大马民办高校香港高等教育考察团前往香港中文大学、香港公开大学、岭南大学等著名高校考察与学习。

In December 2016, Dr. Chow Yong Neng, Chief Executive Officer and Principal of Han Chiang College and Dr. Beh Kok Hooi, Vice Principal of Han Chiang College were invited to participate in the Hong Kong Higher Education delegation to The Chinese University of Hong Kong, The Open University of Hong Kong, Lingnan University and other famous universities.





韩院应用创意艺术与设计系学生参与 2017 Spring Cosplay Festival 的筹备工作, 协助主办单位设计并绘画动漫人物。为了符合活动要求, 学生的设计需要符合业界的标准。这不仅让学生了解动漫人物的特色, 也可从中了解业界的运作模式。此外, 学生也在现场展示自己的创意作品。

Han Chiang College of Applied Creative Arts and Design students participated in the preparations for the 2017 Spring Cosplay Festival by assisting the organisers in painting and designing cartoon characters. In order to meet the requirements of the event, the students' design had to meet industry standards. This not only allowed students to understand the characteristics of anime characters, but also to better comprehend the existing industry standards. In addition, students also presented their own creative work.

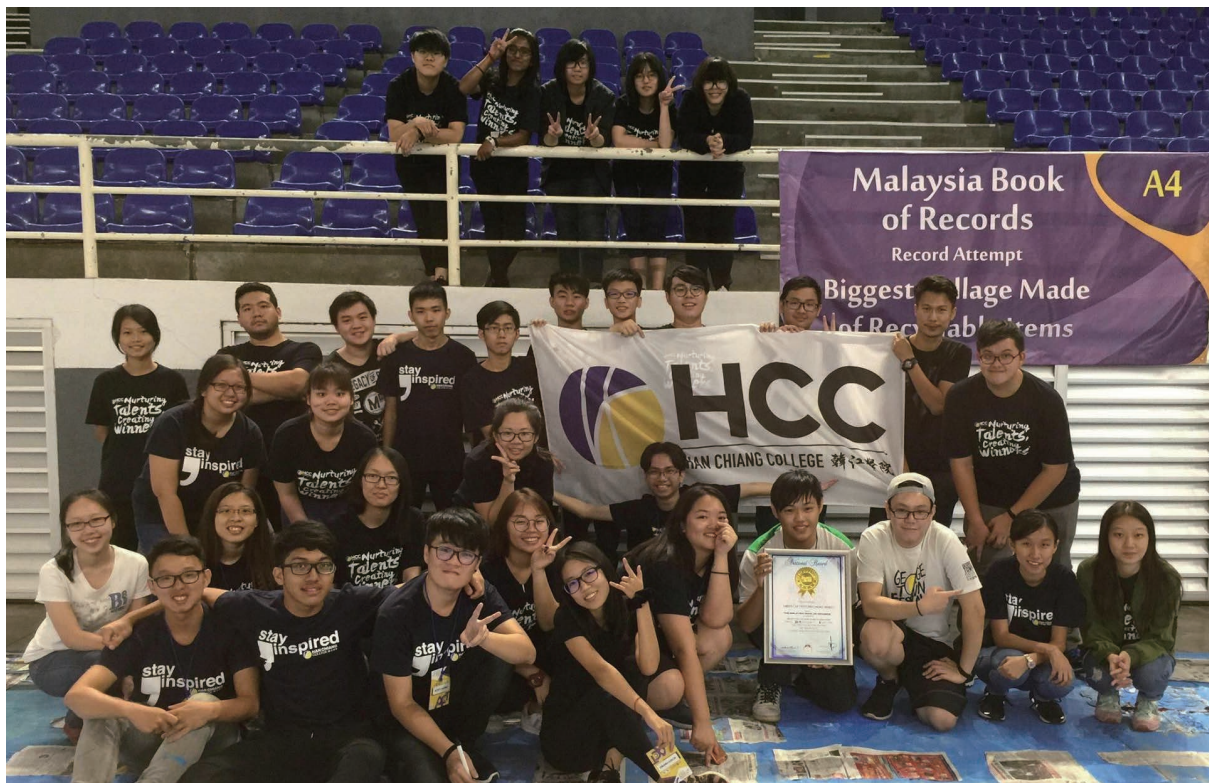
2017 年 8 月 10 日至 13 日, 韩院应用创意艺术与设计系学生到曼谷收集数据、信息、草图和视频。在参观玩具制造厂期间, 学生们与艺术家和设计师进行学习交流。

The students of the School of Applied Creative Arts and Design gathered data, information, sketches and videos during their trip to Bangkok from August 10 to 13, 2017. The students conversed with artists and designers during their visit to a toy manufacturing factory.



2017年8月18日至20日，应用创意艺术与设计系举办 QUBE 毕业作品展。毕业生展示各种设计作品，并推出师生共同合作的 SACAD 移动应用程序。

During the QUBE exhibition, the graduating students displayed various design works and announced the launch of SACAD Mobile App from 18 to 20 August 2017, which was a collaboration between lecturers and students.



2017年9月，韩院应用创意艺术与设计学院的学生运用回收物品打造出长达30米的拼贴画，成功创造了马来西亚拼贴画的记录。

SACAD students used recycled items to create a collage of up to 30 metres and successfully set a Malaysian record in September 2017.





2017年11月3日，高教部长拿督斯里依德里斯在高教部移交批准升格大学学院的信件予槟城韩江华文学校董事会执行顾问丹斯里拿督斯里陈国平局绅，槟城韩江华文学校董事会董事长拿督斯里黄赐兴及董事、校长马国辉博士、马华署理总会会长兼首相署部长拿督斯里魏家祥博士与高教总监拿汀巴杜加西蒂哈米莎共同见证这历史的一刻。

On 3 November 2017, Han Chiang College received an official approval from Ministry of Higher Education to be upgraded to a University College, and thus became the third non-profit private college to be upgraded to university college. Higher Education Minister, Datuk Seri Idris Jusoh handed over the approval letter to Executive Advisor of Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association Board of Directors, Tan Sri Dato' Seri Tan Kok Ping JP at the ministry, witnessed by Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association Chairman, Dato' Seri Ooi Soo Hing and eight representatives from Han Chiang Board of Directors, Vice Chancellor of Han Chiang University College of Communication, Dr. Beh Kok Hooi, Minister in the Prime Minister's Department Datuk Seri Ir. Dr. Wee Ka Siong and General Director of Higher Education Datin Paduka Ir. Dr. Siti Hamisah also attended the handover ceremony.



2017年11月4日，槟城韩江华文学学校董事会宣布韩院正式升格为韩江传媒大学学院。媒体见面会上，丹斯里拿督斯里陈国平局绅和拿督斯里黄赐兴率领董事们和韩江三校校长一起合影留念。

On 4 November 2017, Penang Han Chiang Associated Chinese Schools Association announced that Han Chiang College has received an upgrading to Han Chiang University College of Communication. At a press conference, Tan Sri Dato' Sri Tan Kok Ping JP and Dato' Seri Ooi Soo Hing led the Board of Directors and Han Chiang principals and headmistress for a group photo at Lecture Theatre 1.



韩院升格大学学院的新闻报道，刊登于2017年11月4日的《光华日报》。

The news of Han Chiang College having received approval to be upgraded to University College status was published in *Kwong Wah Yit Poh* on 4 November 2017.





2017年11月26日，韩大公共关系和广告专业毕业生与马来西亚听力和言语语言资源中心（MARCHES）合作，举办了“CHANCE”慈善音乐会。此音乐会旨在为提高社会大众对有言语和听力障碍人士的认识与关怀。

CHANCE Charity Concert 2017 organised by HCUC's final year Public Relations and Advertising students was held on 26 November 2017 in collaboration with Malaysian Resource Centre for Hearing and Speech Language (MARCHES), to raise awareness towards those with speech and hearing difficulties.



2018年2月9日，韩大举办推介礼，并邀请槟州首席部长林冠英主持推介礼，与长久以来支持韩大的各界人士共享全新的教育里程。推介礼到场嘉宾集体合影留念。左起拿督斯里祝友成、第二副首席部长拉玛沙米、槟州首席部长林冠英、丹斯里拿督斯里陈国平局绅、中国驻槟总领事吴骏、丹斯里拿督斯里方木山局绅和韩大校长马国辉博士。

On 9 February 2018, Penang Chief Minister, Mr Lim Guan Eng along with VIPs (from the left) Dato' Seri Choot Ewe Seng, Penang Deputy Chief Minister II Dr. P. Ramasamy, Tan Sri Dato' Seri Tan Kok Ping JP, the Consul General of the People's Republic of China in Penang Wu Jun, Tan Sri Dato' Seri H'ng Bok San and HCUC Vice Chancellor, Dr. Beh Kok Hooi officiated the launching ceremony of Han Chiang University College of Communication.

2018年2月9日，为表示对韩大的鼎力支持，中国驻槟总领事吴骏代表中国驻槟城总领馆在韩大推介礼上捐资20万令吉的建校基金予本校。值得一提的是，这是中华人民共和国驻槟城领事馆开馆两年多以来，资助北马区学校中的最大一笔单项拨款。

On 9 February 2018, during the launching ceremony of Han Chiang University College of Communication, Consul General of China in Penang, Mr Wu Jun, donated RM200,000 to the university college to be used as developmental funds. Notably, this is the largest grant ever awarded to an educational institution in the Northern region by The People's Republic of China's Penang Consulate since its opening for more than two years.







2018年2月9日，韩大在推介礼上正式启用韩大新校徽。

On 9 February 2018, Han Chiang University College of Communication used the new university crest in the launching ceremony.

韩江传媒大学学院的定位是综合型的高等学府，同时着重学术与实用教育。有鉴于此，董事会逐步提升现有的教学楼、教学设备和师资阵容。此外，董事会计划向上发展空中绿色主楼，有意将它打成本区域具代表性的教育地标。

Han Chiang University College of Communication positions itself as a comprehensive institution of higher learning that focuses on both academic and professional education. In view of this, the Board of Directors will gradually upgrade the existing buildings, teaching facilities and quality of lecturers. Besides, the Board of Directors has planned to develop a green sky building, The Chancellery to serve as a regional landmark.





2018年3月，应用创意艺术与设计学院的学生在峇都丁宜为槟岛市政厅制作壁画。

Students painted a mural at Batu Feringghi in March 2018 for Majlis Bandaraya Pulau Pinang (MBPP).



2018年3月23日，举行韩大筹款晚宴——“韩大之夜”。当晚，工委会成功筹获2千313万5千令吉作为韩大建校基金。图中，拿督斯里祝友成（左六）移交模拟支票予拿督斯里黄赐兴（右八），由槟州首席部长林冠英（左七）及丹斯里拿督斯里陈国平局绅见证、拿督斯里黄智绪（左五）陪同。

The Han Chiang University College of Communication (HCUC) Fundraising Dinner Committee raised RM23,135,000 for the Han Chiang University College Night to upgrade the facilities in HCUC. Dato' Seri Choot Ewe Seng (sixth from left) handed over the mock cheque to Dato' Seri Ooi Soo Hing (right eight), accompanied by former Penang Chief Minister Lim Guang Eng (left from the seventh) and Tan Sri Dato' Seri Tan Kok Ping JP and Dato' Seri Ng Tee Soo (fifth from left).



2018年5月19至27日,韩大师生一行10人应济南工程职业技术学院邀请赴山东省济南市进行学生文化交流考察。在九天的行程中参观访问了当地的名胜古迹,体验了济南工程职业技术学院的特色课程,并与该校学生建立了良好的感情,为两校未来的发展奠定了基础。

From 19 to 27 May 2018, a group of 10 lecturers and students from Han Chiang University College of Communication were invited by Jinan Engineering

Vocational Technical College to visit Jinan, capital of Shandong province for the aim of cultural exchange. During the nine-day trip, they visited the local scenic spots and historic sites, experienced the special courses of Jinan Engineering Vocational Technical College, and established relationships with the students there, laying a foundation for strong partnership between the two Colleges.

2018年5月28至30日,韩大校长马国辉一行赴中国山东与山东建筑大学、山东协和学院、济南工程职业技术学院以及海南热带海洋学院签署了教育合作备忘录。有关合作项目包括双方面向全校各学院进行师资共建、联合培养学生。

From 28 to 30 May 2018, Vice Chancellor of Han Chiang University College of Communication, Dr. Beh Kok Hooi signed a Memorandum of Understanding and Cooperation in the field of education with Shandong Jianzhu University, Shandong XieHe University, Jinan Engineering Vocational Technical College and Hainan Tropical Ocean University. The relevant cooperative projects include the exchange and professional development of teachers and students of the college and universities.



2018年6月,韩大4名学生参加了第三届“港马学生交流活动”。此文化活动由香港商人林顺忠先生捐资筹办,为期十五天。图为香港中文大学、新纪元大学学院、南方大学学院和韩江传媒大学学院学生的合照。

In June 2018, 4 HCUC students attended the "Hong Kong-Malaysia Student Cultural Exchange" sponsored by Mr. Lim Soon Tiong. The 15-days exchange included four cities: Hong Kong, Penang, Kuala Lumpur and Johor Bahru. The photograph shows a group of students from Chinese University of Hong Kong, New Era University College, Southern University College and Han Chiang University College of Communication.



2018年9月29日，韩大升格后举行首届毕业典礼。

On 29 September 2018, Han Chiang University College of Communication held its first graduation ceremony since being upgraded to a university college.





2016年，偶像主播大比拼的比赛规格从新闻主播扩大至节目主持及影像录制，赛事更名为“偶像主持大比拼”。此赛事旨在发掘立志成为电视主持人、记者、主持人、新闻播音员、广播员以及youtube网络红人的中学生。此为2018年偶像主持大比拼的合照。

In 2016, HCUC decided to rebrand the name of "Anchor Idol Newscaster Quest Contest" as "Host Idol Search Contest" and alter the format of the competition. Today the Host Idol Search Contest aims to discover young talent who aspire to be TV hosts, journalists, deejays, newscasters, broadcasters and Youtubers.

The picture here is a group photo of the competition and its participants in 2018.

为了让韩大各学院的学生更加了解槟城的历史古迹，韩江华人文化馆定期举办历史文化之旅。图为中华研究院讲师于2018年10月19日带领学生参观邱氏龙山堂，让学生对历史文化有身临其境的印象。

To help Han Chiang University College of Communication students better understand Penang's historical sites, the Han Chiang Chinese Heritage Centre organised a historical and cultural tour. Lecturers brought students on a study tour to Khoo Kongsi to explore the historical features of the heritage site.



2018年11月19至21日,韩大校长马国辉一行赴中国汕头潮州两地与汕头职业技术学院、韩山师范学院签署了教育合作备忘录。有关合作项目包括双方面向全校各学院进行师资共建、联合培养学生。

From 19 to 21 November 2018, Vice Chancellor of Han Chiang University of Communication, Dr. Beh Kok Hooi signed a Memorandum of Understanding and Cooperation in the field of education with Shantou Polytechnic and Hanshan Normal University in Chaozhou, Shantou, China. The relevant cooperative projects include the exchange and professional development of teachers and students of all institutions involved.



2018年11月28日,韩大与澳大利亚南昆士兰大学成功签署学士及硕士双学位课程合作协议,为更多莘莘学子提供更加优质的教育服务。

On 28 November 2018, Han Chiang University College of Communication and the University of Southern Queensland in Australia successfully signed an MoU to offer dual award degree and masters programmes.





自 2017 年，中文系首办“大吉年新春剪纸工作坊”，反响不俗。2018 年续办“大旺年百人新春工作坊”，再创佳绩。2019 年 1 月 26 日，中文系主办“大肥年百人新春剪纸工作坊暨联欢会”，与百余名公众一起剪纸、共赏文娱表演，同欢共庆新春佳节。

School of Chinese Studies organised "CNY Paper Cutting Workshop" and received a good response since 2017. "CNY Paper Cutting Workshop" still organised and created a new achievement on 2018. On 26 January 2019, School of Chinese Studies organised "CNY Paper Cutting Workshop and Celebration" and invited more than 100 people came to cut paper, enjoy cultural performances and celebrate Chinese New Year.

## 参考文献

- 《槟榔屿潮州会馆庆祝成立一百四十周年纪念特刊》（1995），槟城：槟城潮州会馆出版。
- 《韩江中学建校特刊》（1953年），槟城：槟城韩江中学出版。
- 槟城韩江中学毕联委编辑（2016年）《逐忆·韩江中学2016——高中第61届初中第64届毕业刊》，槟城：韩江中学出版。
- 槟州编写学运史工委编辑（2010年）《槟州学运史料汇集——纪念“11·14”学潮53周年》，槟城：槟州学运史料汇集工委出版。
- 韩江小学扩建委员会特刊小组编辑（1996）《槟榔屿韩江小学扩建纪念特刊》，槟城：韩江中小学董事会出版。
- 韩江中学宿舍同学重聚纪念特刊小组编辑（1991年）《槟榔屿韩江中学宿舍同学重聚纪念特刊一九五二年至一九五八年》，槟城：韩江中学，宿舍同学，银禧纪念筹委会出版。
- 韩院10周年纪念特刊编委会编辑（2010年）《韩江学院创校十周年纪念特刊2000-2010》，槟城：韩江学院出版。
- 韩中创校60周年纪念特刊编委会编辑（2010年）《韩江中学创校六十周年纪念特刊》，槟城：槟城韩江华文学校董事会出版。
- 韩中生活编委编辑（2013年）《韩中生活》第21期，槟城：韩江中学学记团出版。
- 庆祝新科学馆开幕典礼特刊编委会编辑（1970年）《韩江中学新科学馆开幕典礼特刊》，槟城：槟城韩江华文学校董事会出版。
- 王琛发主编（1999）《槟榔屿韩江小学创校八十周年纪念特刊》，槟城：韩江华文学校董事会出版。
- 王琛发主编（2000年）《韩江中学50周年校庆纪念特刊》，槟城：韩江华文学校董事会出版。



